2005-2006

Annual Report

Education

Rapport annuel

Éducation

New Nouveau
Brunswick
CANADA

2005-2006 Annual Report

Published by:
Department of Education
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton N.B. E3B 5H1
Canada

Website: http://www.gnb.ca/0000/

January 2007

Cover
Communications New Brunswick

Typesetting:
Department of Education

Printing and Binding:
Printing Services
Supply and Services

ISBN 978-1-55396-986-0

ISSN 0845-5554

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2005-2006

Publié par:
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1
Canada

Site web : http://www.gnb.ca/0000/

Janvier 2007

Couverture
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition:
Ministère de l'Éducation

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie
Approvisionnement et Services

Dans le présent document, les mots de genre masculin appliqués aux personnes désignent les hommes et les femmes.

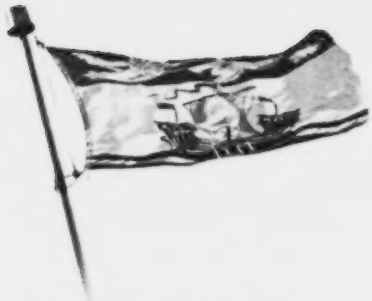
ISBN 978-1-55396-986-0

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Think Recycling!

Pensez au recyclage!



2005-2006

Annual Report

Education

Rapport annuel

Éducation

New Nouveau
Brunswick
CANADA

Education

for the academic year ending
June 30, 2006

2005-2006

Annual Report

Éducation

pour l'année scolaire se terminant
le 30 juin 2006

Rapport annuel

2005-2006

Department of Education
P. O. Box 6000, Fredericton, N. B.
E3B 5H1

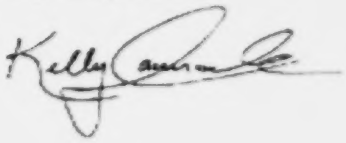
Office of the Minister

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Sir:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2005 and ending June 30, 2006.

Respectfully submitted,



Kelly Lamrock

Department of Education

Office of the Anglophone Deputy Minister

The Honourable Kelly Lamrock
Minister of Education
Province of New Brunswick

Dear Mr Lamrock:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2005 - 2006 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

John Kershaw

Ministère de l'Éducation
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

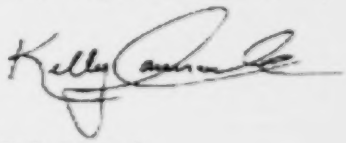
Cabinet du ministre

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-Gouverneur,

J'ai le privilège de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1er juillet 2005 et s'étant terminée le 30 juin 2006.

Le tout respectueusement soumis,



Kelly Lamrock

Ministère de l'Éducation

Cabinet du sous-ministre anglophone

L'honorable Kelly Lamrock
Ministre de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2005 - 2006. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le Ministère au cours de la période.

Le tout respectueusement soumis,

John Kershaw

TABLE OF CONTENTS

Mission Statement i
Foreword ii
Organizational Chart v
Statutes administered by the department vi

ANGLOPHONE EDUCATIONAL SERVICES 1

Educational Programs and Services 1
Assessment and Evaluation 21
Teacher Certification 23

POLICY AND PLANNING 24

COMMUNICATIONS 31

ADMINISTRATION AND FINANCE 33

Finance and Services 33
Educational Facilities and Pupil Transportation 35
Human Resources 38
Information Systems Services 42

ANGLOPHONE SCHOOL DISTRICTS 44
SCHOOL DISTRICTS MAP 47

POST-SECONDARY EDUCATION 48

Post-Secondary Affairs 49
Student Financial Services 55
New Brunswick Public Library Services 58

STATISTICAL APPENDIX 64
Tables 65
Department of Education:
Financial Overview 2005-2006 73
Student Financial Assistance Program Summary 76

NOTES 77

TABLE DES MATIÈRES

Mission i
Avant-propos ii
Organigramme v
Législation dont l'application est assurée par le Ministère vi

SERVICES ÉDUCATIFS ANGLOPHONES 1

Services et programmes éducatifs 1
Mesure et évaluation 21
Certification des maîtres 23

POLITIQUES ET PLANIFICATION 24

COMMUNICATIONS 31

ADMINISTRATION ET FINANCES 33

Finances et services 33
Installations éducatives et transport scolaire 35
Ressources humaines 38
Services de soutien informatique 42

DISTRICTS SCOLAIRES ANGLOPHONES 44
CARTE DES DISTRICTS SCOLAIRES 47

ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE 48

Affaires postsecondaires 49
Services financiers pour étudiants 55
Services des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick 58

ANNEXES STATISTIQUES 64
Tableaux 65
Ministère de l'Éducation:
Aperçu financier 2005-2006 73
Sommaire des programmes d'aide financière aux étudiants 76

NOTES 77

Mission Statement

Create a vibrant, lifelong learning culture with quality learning opportunities for all New Brunswickers.

Mission

Créer une solide culture d'apprentissage continu en offrant aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des occasions de formation de qualité.

FOREWORD

The Department of Education is responsible for public education (kindergarten through Grade 12).

The 2005-2006 fiscal year saw changes to the structure of the Department of Education.

As a result of government restructuring on February 14, 2006, Post-Secondary Affairs, Student Financial Services and New Brunswick Public Library Services were amalgamated with the newly created Department of Post-Secondary Education and Training.

The efforts of the Department of Education during 2005-2006 contributed to achieving the government's corporate goals and objectives as outlined in the *Quality Learning Agenda: Quality Schools, High Results* as well as those in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan* and *Five in Five Initiatives.*

The Department of Education is dedicated to providing the best public education system possible where all students have a chance to achieve their academic best and where parents are involved in their child's education.

In 2005-2006, the Department of Education continued its work in creating a culture of excellence and high achievement by providing students with quality learning and greater opportunity to help them reach their full potential.

This annual report outlines the activities and major events undertaken by the Department during the academic year July 1, 2005 to June 30, 2006.

AVANT-PROPOS

Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick (MENB) est responsable de l'éducation publique (maternelle à 12^{e} année).

La structure du ministère de l'Éducation a changé durant l'année financière 2005-2006.

Après la restructuration du gouvernement annoncée le 14 février 2006, les Affaires postsecondaires, les Services financiers pour étudiants et le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick ont été transférés au nouveau ministère de l'Éducation postsecondaire et de la Formation.

Les efforts du ministère de l'Éducation durant 2005-2006 ont contribué à la réalisation des buts et objectifs du gouvernement établis dans les documents suivants : *Plan d'apprentissage de qualité- Écoles de qualité, résultats élevés ; Vers un meilleur avenir-Le plan de prospérité du Nouveau-Brunswick;* et *l'Initiative cinq en cinq.*

Le ministère de l'Éducation s'est engagé à offrir la meilleure éducation publique possible afin que chaque élève ait la chance d'obtenir les meilleurs résultats possible et que les parents participent activement à l'éducation de leur enfant.

En 2005-2006, le MENB a poursuivi son travail pour créer une culture de l'excellence et du rendement élevé en offrant un enseignement de qualité aux élèves et davantage d'occasions pour les aider à atteindre leur plein potentiel.

Ce rapport annuel décrit les activités et les principaux événements organisés par le MENB durant l'année scolaire du 1er juillet 2005 au 30 juin 2006.

Highlights:

- New Brunswick's Grade 2 students improved their literacy skills. In both the Anglophone and francophone sectors, the percentage of students who met or exceeded the appropriate performance levels for reading and writing increased.
- Invested $48 million for major and capital improvement projects.
- Increased the investment per pupil to $6,740.
- Over 6,600 teachers took advantage of the government's offer and obtained a notebook computer. Almost 500 New Brunswick students took part in the Dedicated Notebook Computer Research Project.
- Introduced a new comprehensive nutrition-related policy to provide students with healthy food and beverage choices in school.
- Established a new award to recognize Anglophone-sector New Brunswick teachers for their invaluable contributions to the education of New Brunswick youth. A similar award already existed in the Francophone sector.
- Released a report on inclusive education in New Brunswick. A forum was also held to give stakeholders an opportunity to provide input on the development of the government action plan in response to the report.
- Adopted new policy requirements designed to reduce school bus idling
- Initiated a pilot program with The Learning Partnership that provides resources that enable parents and teachers to help prepare students for the start of

Faits saillants

- Les élèves de 2e année de la province ont amélioré leurs compétences en littératie. Dans le secteur anglophone et dans le secteur francophone, le pourcentage d'élèves qui ont atteint ou dépassé le niveau de rendement approprié en lecture et écriture a augmenté.
- Investissement de 48 millions de dollars dans d'importants projets d'immobilisations.
- Hausse des fonds investis par élève à 6 740 $.
- Plus de 6 600 enseignants se sont prévalus de l'offre gouvernementale et ont obtenu un ordinateur portable. Près de 500 élèves néo-brunswickois ont participé à la recherche sur l'utilisation de l'ordinateur portable en salle de classe.
- On a élaboré une vaste politique sur la nutrition afin d'offrir aux élèves des choix de boissons et d'aliments sains dans les écoles.
- Un prix a été créé pour reconnaître les contributions remarquables d'enseignants du secteur anglophone à l'éducation des jeunes. Un prix similaire existe déjà au sein du secteur francophone.
- Le rapport d'étude sur l'inclusion scolaire au Nouveau-Brunswick a été publié. Un forum a permis aux intervenants de donner leur avis sur l'élaboration du plan d'action du gouvernement visant à répondre aux recommandations du rapport d'étude sur l'inclusion scolaire.
- Une nouvelle politique a été adoptée pour réduire la marche au ralenti des autobus.
- Un projet pilote intitulé *Bienvenue à la maternelle* a été lancé. Il vise à améliorer la préparation des enfants à l'entrée à l'école en les aidant à acquérir en bas âge des aptitudes

kindergarten by introducing early literacy and numerical-learning skills.

- The education departments of New Brunswick (Francophone sector), Alberta, and Ontario now have a co-operative framework to increase the sharing of their digital teaching resources.

- The New Brunswick Public Library Service installed a new library automation system.

- Renewed an education agreement with China where New Brunswick's public school curriculum will continue to be taught at both the Beijing and Shenzhen Concord Colleges of Sino-Canada.

- Signed an agreement for New Brunswick high school programs to be taught online at Modern School in Nagpur, India.

- The New Brunswick Public Library Service launched a new online service that will provide research assistance to find answers to factual questions.

- A new mentorship program for new teachers was implemented in the Francophone sector. A similar program in the Anglophone sector has been expanded to include a larger number of new teachers

- Five Francophone schools have officially launched their *school at the heart of the community* pilot project.

qui favoriseront l'apprentissage de la lecture, de l'écriture et du calcul. Pour ce faire, diverses ressources sont offertes aux parents et au personnel enseignant.

- Les ministères de l'Éducation du Nouveau-Brunswick (secteur francophone), de l'Alberta et de l'Ontario se sont dotés d'un cadre de collaboration pour accroître le partage de leurs ressources pédagogiques numériques.

- Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB) s'est muni d'un nouveau système de gestion intégrée.

- L'entente avec la Chine a été renouvelée afin de poursuivre l'enseignement du programme d'études du Nouveau-Brunswick au Beijing College et au Shenzhen Concord College of Sino-Canada.

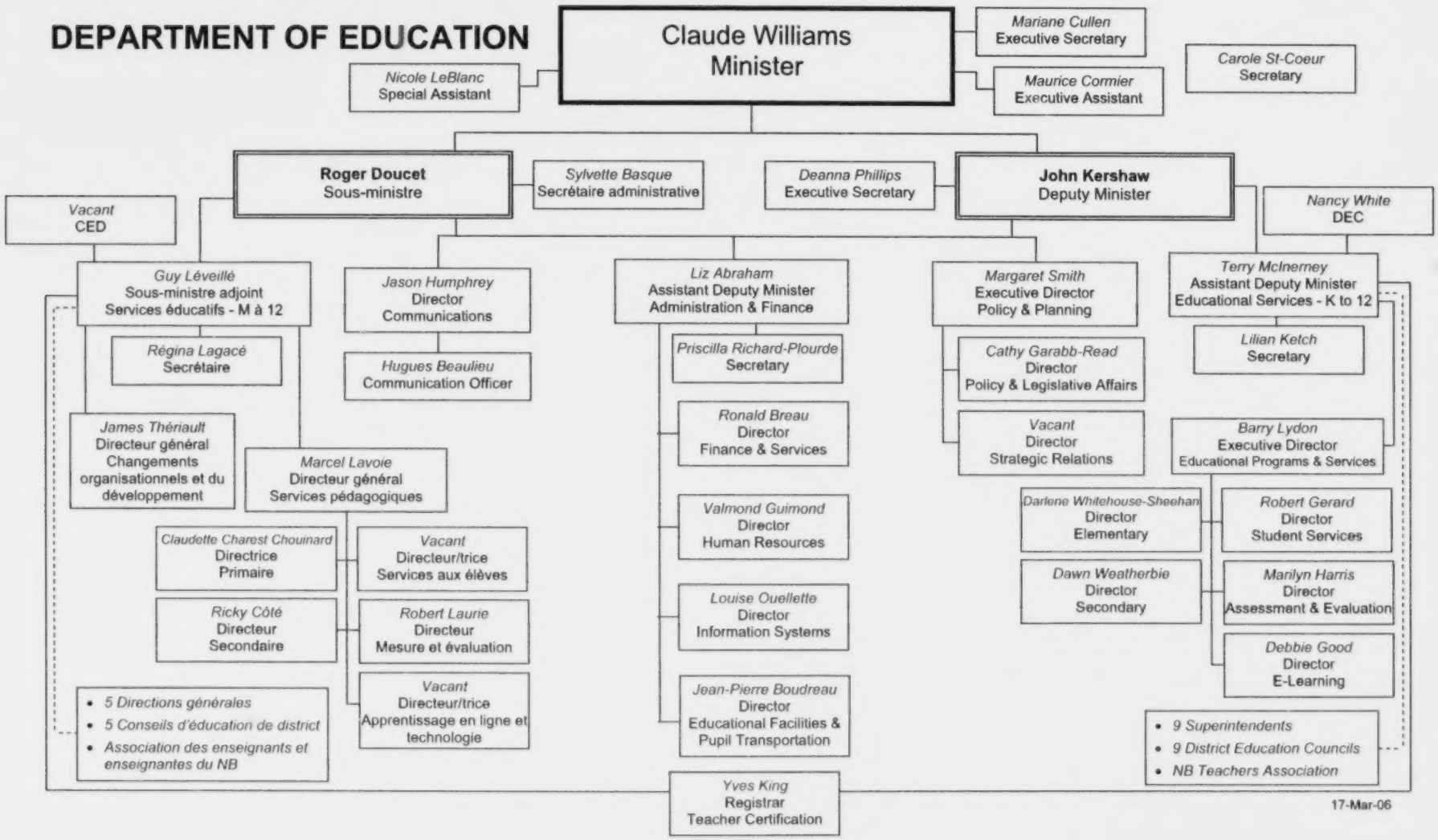
- Une entente a été signée avec la Modern School à Nagpur en Inde pour l'enseignement en ligne du programme d'études des écoles secondaires du Nouveau-Brunswick.

- Le SBPNB a lancé un nouveau service d'aide à la recherche en ligne. Ce nouvel outil permet d'obtenir des réponses à des questions sur des données factuelles.

- Un nouveau programme d'insertion professionnelle à l'intention des nouveaux enseignants a été mis en œuvre dans le secteur francophone. De plus, un programme similaire dans le secteur anglophone a été élargi à un plus grand nombre de nouveaux enseignants.

- Cinq écoles francophones ont lancé officiellement leur projet pilote « *L'école au cœur de la communauté* ».

DEPARTMENT OF EDUCATION



STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF EDUCATION AND ADMINISTERED BY THE DEPARTMENT OF EDUCATION	LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE L'ÉDUCATION ET MISES EN APPLICATION PAR LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION
Degree Granting	Attribution de grades universitaires
Education	Éducation
Education of Aurally or Visually Handicapped Persons	Enseignement aux handicapés de l'ouïe ou de la vue
Higher Education Foundation	Fondation pour les études supérieures
Maritime Provinces Higher Education Commission (Chapter M-2.5)	Commission de l'enseignement supérieur des provinces maritimes (chapitre M-2.5)
New Brunswick Public Libraries	Bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
Youth Assistance (student aid program)	Aide à la jeunesse (aide aux étudiants)
STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF EDUCATION AND ADMINISTERED BY A BOARD, AGENCY OR OFFICIAL	**LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE L'ÉDUCATION ET MISES EN APPLICATION PAR UN CONSEIL, UN OFFICIEL OU UNE COMMISSION**
New Brunswick Public Libraries Foundation	Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

EDUCATIONAL SERVICES (ANGLOPHONE)

This Division is responsible for the Educational Programs and Services Branch, with responsibility for curriculum development, professional development and innovation, student services, and e-learning; the Evaluation Branch, with responsibility for evaluation and student assessment; and, the Educational Review and Accountability Unit, with responsibility for assessing student and school performance leading to ongoing system improvement.

The nine Anglophone superintendents work with departmental staff on pedagogical issues.

EDUCATIONAL PROGRAMS AND SERVICES

The Curriculum Development staff is responsible for identifying the goals and learning expectations of the instructional program for public schools. The learning specialists develop and maintain specific curricula in all subject areas; they evaluate and recommend both print and non-print instructional resources. Curriculum documents identify expected learning outcomes, possible instructional strategies, assessment tasks and resources to support learning.

Although Districts are charged with the actual implementation of curricula at the school level, Curriculum Development staff members are responsible for developing a plan that would see curriculum implemented provincially at a predictable and reasonable pace, introducing new curricula to appropriate district personnel, and monitoring curriculum implementation. Curriculum learning specialists collaborate

SERVICES ÉDUCATIFS (ANGLOPHONE)

La Division est responsable de : la Direction des services et des programmes éducatifs qui s'occupe de l'élaboration des programmes d'études, du perfectionnement professionnel et de l'innovation, des services aux élèves et de l'apprentissage en ligne; la Direction de l'évaluation qui s'occupe de l'évaluation en général et de l'évaluation des élèves; l'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles, l'Unité d'évaluation et de reddition des comptes qui s'occupe d'évaluer la performance des élèves et des écoles aux fins d'amélioration continue du système scolaire.

Les directions générales des neuf districts anglophones collaborent avec le Ministère en ce qui a trait aux questions pédagogiques.

PROGRAMMES ET SERVICES PÉDAGOGIQUES

Le personnel responsable de l'élaboration des programmes d'études est chargé de définir les buts et objectifs d'apprentissage du programme d'enseignement dans les écoles publiques. Les spécialistes en apprentissage élaborent et assurent la mise à jour des programmes d'études dans toutes les matières. De plus, ils évaluent et recommandent des ressources pédagogiques imprimées et non imprimées. Les documents des programmes établissent les résultats d'apprentissage prévus, les stratégies d'enseignement possibles, les évaluations et les ressources pour appuyer l'apprentissage.

Bien que les districts soient responsables de la mise en œuvre des programmes d'études dans les écoles, il revient au service d'élaboration des programmes d'études de préparer un plan pour la mise en œuvre des programmes à l'échelle provinciale dans un délai prévisible et raisonnable, de présenter les nouveaux programmes d'études au personnel concerné des districts et de surveiller la mise en œuvre

regularly with members of other units and branches in the Department of Education, with School District personnel, and serve on inter-departmental committees.

des programmes. Les spécialistes en apprentissage collaborent souvent avec les employés des autres directions et unités du ministère de l'Éducation, et participent aux comités interministériels.

The Student Services learning specialists develop, co-ordinate and facilitate special education programming and supports for students with exceptionalities as defined by the Education Act, implement and maintain a provincial comprehensive and developmental guidance program, stay-in-school/at-risk programs, enrichment programming for the gifted and talented as well as all students within the school system.

Les spécialistes en apprentissage des services aux élèves sont chargés d'élaborer, de coordonner et de mettre en œuvre les programmes d'éducation spéciale et le soutien à l'intention des élèves ayant des besoins particuliers au sens de la *Loi sur l'éducation*; ils offrent et maintiennent un programme provincial d'orientation global et scolaire, des programmes visant à inciter les élèves à poursuivre leurs études et à aider les élèves à risque, et des programmes d'enrichissement pour les élèves doués et talentueux ainsi que pour tous les élèves du système scolaire.

They develop, implement and support Positive Learning Environment initiatives and work with districts to improve school success for Aboriginal students, increasing the Aboriginal voice in the development of programs and services and increasing the Aboriginal communities' satisfaction with the public education system.

Ils préparent, mettent en œuvre et appuient les projets visant à créer un milieu propice à l'apprentissage, et ils travaillent avec les districts afin d'améliorer les résultats scolaires des élèves autochtones, de faire entendre la voix des Autochtones à l'étape de l'élaboration des programmes et services et d'améliorer le taux de satisfaction des communautés autochtones relativement au système d'éducation publique.

Learning specialists also monitor the work undertaken by the Atlantic Provinces Special Education Authority for students who are blind and visually impaired and for those who are deaf or hard-of-hearing.

Les spécialistes en apprentissage surveillent les activités de la Commission de l'enseignement spécial des provinces de l'Atlantique (CESPA) pour les élèves aveugles ou ayant une déficience visuelle et les élèves sourds ou ayant une déficience auditive.

Staff provides consultative, material and in-service support to school districts, other government departments, both federal and provincial, and other non-government agencies regarding academic support and the planning and purchase of courseware and equipment to support the education of pupils with special needs.

Ils offrent aussi aux districts scolaires, aux autres ministères fédéraux et provinciaux ainsi qu'à des organismes non gouvernementaux des services de consultation, du matériel et un soutien à la formation interne en matière de soutien à l'enseignement. Ils voient aussi à la planification et à l'achat de didacticiels et de matériel pour appuyer l'instruction offerte aux élèves ayant des besoins particuliers.

The mandate of the e-Learning staff is to ensure that Information and Communication Technology (ICT) is used effectively to enhance learning and to expand the range of courses offered and their availability to all students. Current e-Learning strategies provide opportunities for students to acquire basic ICT skills in support of numeracy and literacy. International partnerships enhance the e-Learning agenda by creating opportunities for students and educators to learn in a global environment. New Brunswick educators have gained a global reputation for their ability to integrate Information Communication Technology in teaching and learning. The Department of Education has built strong links with Jordan, the Netherlands, Denmark, Norway, China and India.

Le personnel chargé de l'apprentissage en ligne a pour mandat de voir à ce que les technologies de l'information et des communications (TIC) soient utilisées de manière efficace afin de favoriser l'apprentissage et d'étendre la gamme et la disponibilité des cours offerts aux élèves. Les stratégies actuelles d'apprentissage en ligne permettent aux élèves d'acquérir des compétences de base en TIC qui appuieront leur apprentissage de la lecture et de l'écriture ainsi que leurs aptitudes au calcul. Les partenariats internationaux renforcent le programme d'apprentissage en ligne, car ils fournissent aux élèves et aux éducateurs l'occasion d'apprendre dans un environnement mondial. Les enseignants du Nouveau-Brunswick sont reconnus dans le monde pour leur capacité d'intégrer les TIC dans leurs activités d'enseignement et d'apprentissage. Le Ministère a établi des liens étroits avec la Jordanie, les Pays-Bas, le Danemark, la Norvège, la Chine et l'Inde.

Improvement planning initiatives, developed collaboratively, help to lead and facilitate system changes to create learning organizations that fulfill the mission of public education in New Brunswick.

Élaborés conjointement, les projets de planification des améliorations aident à orienter et à faciliter les modifications au système en vue de créer des établissements d'enseignement qui remplissent la mission du système d'éducation public du Nouveau-Brunswick.

Highlights:

Curriculum Initiatives (across grade levels K through 12)

- Continued development, at the Atlantic Canada level, of specific grade-level curricula for social studies K through 9. New curriculum and resources were introduced in grades 6 and 9 for implementation in September 2006.

- Began development and piloting of revised

Faits saillants

Initiatives concernant les programmes d'études (de la maternelle à la 12e année)

- Élaboration continue, dans les provinces de l'Atlantique, de programmes d'études en sciences humaines pour chaque niveau de la maternelle à la 9e année; élaboration d'un nouveau programme d'études et de nouvelles ressources pour la 6e et la 9e année en vue de leur mise en œuvre en septembre 2006.

- Début de l'élaboration et du projet pilote

grades 9/10 Health and Physical Education curriculum.

- Provided professional development support for mathematics teachers through district math mentor teachers and a provincial professional development opportunity to build capacity in the teaching of mathematics

- Purchased new core mathematics resources at grades 3, 4 and 5 and facilitated related in-service opportunities at the district level.

- Continued development, at the Atlantic Canada level, of a classroom assessment kit in mathematics (kindergarten – grade three)

- Completed and distributed through schools to parents/guardians *How to Help Your Child Succeed in School* Science and Mathematics booklets (kindergarten – grade 8)

- Developed and distributed performance standards in writing for the end of grade four and six; began work on reading and writing performance standards at other levels K-9

- Provided schools with the *Write Traits* writing resource kits to support teachers in writing instruction primary through high school (French versions of the resource were provided at the levels for which they were available). Related in-service sessions for representative teachers and learning specialists at the middle and high school levels were organized.

des programmes d'études en santé et en éducation physique révisés pour la 9e et la 10e année.

- Offre de soutien aux enseignants de mathématiques par l'intermédiaire de mentors en mathématiques dans les districts et au moyen d'une possibilité de perfectionnement professionnel à l'échelle provinciale afin d'accroître la capacité des enseignants d'enseigner les mathématiques.

- Achat de nouvelles ressources pour l'enseignement des mathématiques de base en 3e, 4e et 5e année et animation, à l'échelle du district, de séances de formation en milieu de travail sur celles-ci.

- Poursuite de l'élaboration, dans les provinces de l'Atlantique, d'une trousse d'évaluation en mathématiques pour les élèves de la maternelle à la 3e année.

- Achèvement des livrets sur l'apprentissage des sciences et des mathématiques intitulés *How to Help Your Child Succeed in School,* que les écoles ont distribué aux parents et tuteurs des élèves de la maternelle à la 8e année.

- Élaboration et diffusion des normes de rendement pour l'écriture à la fin de la 4e et de la 6e année; début de l'élaboration des normes de rendement sur la lecture et l'écriture pour les autres niveaux de la maternelle à la 9e année.

- Distribution aux écoles des trousses de ressources sur l'écriture *Write Traits* afin d'appuyer les enseignants dans l'enseignement de l'écriture de l'élémentaire au secondaire (la version en français de cette ressource a été fournie aux niveaux pour lesquels elle était offerte); organisation de séances de formation en milieu de travail pour des représentants du personnel enseignant et

des spécialistes en apprentissage des écoles intermédiaires et secondaires.

- Provided elementary and middle schools with the *National Geographic Nonfiction Reading and Writing Workshop* kits to support the instruction of comprehension strategies; provided related in-service sessions for representative teachers and learning specialists

- Distribution aux écoles élémentaires et intermédiaires des trousses *National Geographic Nonfiction Reading* et *Writing Workshop* afin d'appuyer l'enseignement des stratégies de compréhension; organisation de séances de formation en milieu de travail pour des représentants du personnel enseignant et des spécialistes en apprentissage.

- Provided multiple copies of a comprehensive literacy resource for elementary schools to support literacy efforts (French versions of the resource were provided at the levels for which they were available).

- Distribution, aux écoles élémentaires, de multiples copies d'une ressource complète en enseignement de la lecture et de l'écriture afin d'appuyer les efforts dans ce domaine (la version en français de cette ressource a été fournie aux niveaux pour lesquels elle était offerte).

- Continued development, at the Atlantic Canada level, of the *Cross-curricular Reading Tools (CCRT)* document

- Poursuite de l'élaboration, dans les provinces de l'Atlantique, du document *Cross-curricular Reading Tools (CCRT).*

- Continued early registration of kindergarten students in October with the goal of increasing early registrations; supported additional school district and school transition-to-school activities

- Poursuite de l'inscription hâtive des élèves de la maternelle en octobre en vue d'accroître le nombre d'inscriptions hâtives; appui d'activités additionnelles de transition à l'école organisées par les districts scolaires et les écoles.

- Piloted the "Welcome to Kindergarten Program" in each school district

- Lancement du projet pilote *Welcome to Kindergarten* dans chaque district scolaire.

- Began new Biology 11 and 12 curricula and resources pilots.

- Début du projet pilote du programme d'études et des ressources pour les cours *Biology 11* et *Biology 12.*

- Continued to cost-share with school districts an initiative that sees a Physical Education Mentor Teacher being available in each school district to support the implementation of the *Elementary Physical Education Curriculum K-5* and newly implemented *Middle Level Physical Education Curriculum Grades 6 to 8.*

- Poursuite du partage des coûts avec les districts scolaires pour l'affectation d'un mentor en éducation physique à chaque district afin d'appuyer le programme d'éducation physique pour la maternelle à la 5e année et le tout nouveau programme d'études en éducation physique pour les élèves de la 6e à la 8e année.

- Continued the School Communities in

- Poursuite du programme Communautés

Action program.

- Organized provincial principals' meeting – combined elementary, middle level and high school "Focusing Teaching for Learning".

- Continued the Intensive French pilot in grade 5.

- Developed curriculum and related support resources for Post-Intensive French

- Implemented the Core French Curriculum (grades 1-4) and supported some pilots of a new resource, *Accelerated Integrated Method.*

- Implemented the Core French Curriculum (grades 6-8) and completed the pilot of core resources at this level; new resources were recommended for implementation.

- Continued to pilot the Spanish 110 – 120 curriculum guide.

- Implemented a new experiential work-based learning course, *Career Explorations* 110 to expand the range of high school opportunities for youth to explore career options, develop learning and workplace skills and actively prepare for the transition to further learning and/or work.

- Completed revisions to Culinary 110, Culinary 120, Power Train & Chassis 120, Mill & Cabinet 120, Hospitality & Tourism 110, Introduction to Accounting 120, and Introduction to Electronics 110.

scolaires EN ACTION.

- Organisation de rencontres provinciales des directions d'écoles élémentaires, intermédiaires et secondaires intitulées « Focusing Teaching for Learning » (l'enseignement axé sur l'apprentissage).

- Poursuite du projet pilote d'enseignement intensif du français en 5e année.

- Élaboration d'un programme d'études et de ressources connexes pour la période suivant le programme de français intensif.

- Mise en œuvre du programmes d'études en français de base (niveaux 1 à 4) et appui de projets pilotes d'une nouvelle ressource, *Accelerated Integrated Method.*

- Mise en œuvre du programme d'études en français de base (niveaux 6 à 8) et achèvement du projet pilote des ressources en français de base à ces niveaux; recommandation de nouvelles ressources pour leur mise en œuvre.

- Poursuite du projet pilote du guide du programme d'études pour les cours *Spanish 110* et *Spanish 120.*

- Mise en œuvre d'un nouveau cours d'apprentissage basé sur le travail, *Career Explorations 110*, afin d'élargir la gamme d'options offertes aux jeunes du secondaire pour examiner leurs possibilités de carrière, améliorer leurs compétences pour l'apprentissage et le milieu de travail ainsi que préparer activement leur transition vers d'autres apprentissages ou emplois.

- Achèvement de la révision des cours *Culinary 110, Culinary 120, Power Train & Chassis 120, Mill & Cabinet 120, Hospitality & Tourism 110, Introduction to Accounting 120,* et *Introduction to Electronics 110.*

- Worked with Curriculum Development Advisory Committees to complete revisions and begin the pilot process for the following vocational courses: Digital Technologies 120, Family Living 120, Metals Processing 110, Metals Fabrication 110 and Information Technology 110.

- Collaboration avec les comités consultatifs sur l'élaboration des programmes d'études en vue de terminer les révisions et de mettre sur pied des projets pilotes pour les cours professionnels suivants : *Digital Technologies 120, Family Living 120, Metals Processing 110, Metals Fabrication 110* et *Information Technology 110.*

- Continued partnership of DOE/UNB Technology Education Program (90% employed in NB public schools), with the current demand for qualified vocational technology teachers, a second phase of the Technology Education Program was begun in 2005. Graduates will be qualified to begin teaching in public schools in 2006-07.

- Poursuite du partenariat entre le MENB et le programme d'enseignement de la technologie de l'UNB (90 % des diplômés ont trouvé un emploi dans les écoles publiques du Nouveau-Brunswick). Par ailleurs, compte tenu de la demande actuelle pour des enseignants de technologie qualifiés, une seconde phase du programme d'enseignement de la technologie a débuté en 2005. Les diplômés auront les compétences requises pour commencer à enseigner dans les écoles publiques en 2006-2007.

- Developed innovative modules including bicycle repair, small engine repair, weather station data and analysis, and several modules in the area of ICT for Middle School Technology Education (MSTE) and Broad Based Technology Education (BBTE). In partnership with Malley Industries and the DOE, teachers developed a hands-on "DC Electricity" BBT learning module, which was successfully implemented in all Anglophone high schools.

- Élaboration de nouveaux modules d'éducation technologique générale à l'intention des élèves du niveau intermédiaire, y compris : réparation de bicyclettes, réparation de petits moteurs, relevés et analyse des données de stations météorologiques, et plusieurs autres modules dans le domaine de la technologie de l'information et des communications En partenariat avec Malley Industries et le MENB, les enseignants ont élaboré un module d'éducation technologique générale axée sur une méthode pratique, intitulé *DC Electricity*. Ce module a été mis en œuvre avec succès dans l'ensemble des écoles anglophones.

- Delivered BBTE in-service in all districts to introduce new learning modules.

- Organisation de séances de perfectionnement professionnel en milieu de travail sur l'éducation technologique générale dans l'ensemble des districts afin de présenter de nouveaux modules.

- Collaborated with Workplace Health & Safety Compensation Commission (WHSCC) to integrate "Passport to Safety" into grade nine Broad Based Technology Education labs.

- Introduced "Missing" software to all middle schools labs in order to support the safe use of the Internet.

- Partnered with Training Employment & Development and school districts to develop the "Work Skills and Career Opportunities in Trades" model. This model provides a framework to build partnerships between school districts/schools and local industries. In consultation with school district personnel, each of the nine Anglophone districts designed and implemented initiatives/partnerships to align youth with forecasted career opportunities in the New Brunswick trade sectors.

- Partnered with nutritionists, industry and NBCC personnel to generate alternative recipes and preparation methods to align cooking activities within the culinary curriculum with the nutrition expectations of Policy 711.

- Continued to support districts/schools in upgrading existing vocational labs and provide the latest advancements in workplace safety.

- Implemented Introduction to Applied Technology labs in 16 schools to date.

- Collaboration avec la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail (CSSIAT) afin d'intégrer le « Passeport Sécurité » aux laboratoires de technologie générale de 9e année.

- Lancement du logiciel « Missing » dans tous les laboratoires des écoles intermédiaires pour appuyer l'utilisation sécuritaire d'Internet.

- Formation d'un partenariat avec les districts scolaires et le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi afin d'élaborer le modèle de compétences professionnelles et possibilités de carrière dans les métiers, qui fournit un cadre de travail pour établir des partenariats entre les districts scolaires ou les écoles et les industries locales. En consultation avec le personnel, chacun des neuf districts anglophones a établi et mis en œuvre des initiatives et des partenariats en vue d'orienter les jeunes vers les possibilités de carrière prévues dans les secteurs professionnels au Nouveau-Brunswick.

- Formation d'un partenariat avec les nutritionnistes, l'industrie et le personnel des NBCC afin de trouver pour le programme d'études en cuisine de nouvelles recettes et méthodes de préparation des aliments qui sont conformes aux exigences en matière de nutrition de la Politique 711.

- Poursuite du soutien des districts et des écoles pour la mise à niveau des laboratoires professionnels et pour l'utilisation des techniques de pointe en matière de sécurité.

- Aménagement, dans 16 écoles (jusqu'à maintenant), de laboratoires pour le cours *Introduction to Applied Technology*.

- Partnered with District 6 to renovate Rothesay High School so that construction and cabinetmaking courses could be offered.

- Partnered with NBCC St. Andrews, Moncton and Campbellton, to provide PD sessions for teachers of the following subjects: Nutrition for Healthy Living, Hospitality & Tourism, Culinary Technologies, Metals Processing and Automotive Technology.

- Worked collaboratively with "Skills Canada" and NBCC Moncton to deliver secondary skills competition for the spring of 2006 in the subject areas of construction, cabinetry and automotive.

- Continued the Youth Apprenticeship Program, now operational in a revised two-year program format for high school students.

- Continued negotiations between the Department and the New Brunswick Community Colleges in an effort to allow students to secure prior accreditation for Co-op program apprenticeship hours completed in high school.

Improvement Planning

- Facilitated the network for and continued to refine the District Leadership Development Program as defined by the courses and modules acceptable for the Principal's Certificate. Provided Legal Aspects I and Legal Aspects II modules on-line.

- Provided opportunities for teacher learning during Summer 05 in the areas of literacy,

- Formation d'un partenariat avec le district 6 pour la rénovation de la Rothesay High School afin qu'on puisse y offrir des cours de construction et d'ébénisterie.

- Formation d'un partenariat avec les NBCC de St. Andrews, Moncton et Campbellton afin d'offrir des séances de perfectionnement professionnel aux enseignants sur les matières suivantes : *Nutrition for Healty Living, Hospitality & Tourism, Culinary Technologies, Metals Processing et Automotive Technology.*

- Collaboration avec Compétences Canada et le NBCC de Moncton à l'organisation, au printemps 2006, d'une compétition axée sur les compétences des élèves du secondaire en construction, en ébénisterie et en technique de l'automobile.

- Poursuite du programme d'orientation à la carrière; la version révisée constitue en un programme de deux ans à l'intention des élèves du secondaire.

- Poursuite des négociations entre le ministère de l'Éducation et les Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick afin de permettre aux élèves de faire reconnaître les heures d'apprentissage qu'ils ont accumulées au secondaire dans le programme d'enseignement coopératif.

Planification des améliorations

- Participation au réseau et mise au point continue du Programme de développement du leadership des districts, et présentation de cours et de modules permettant d'obtenir le certificat d'aptitude à la direction d'école. Présentation en ligne des modules I et II sur les aspects légaux liés à la direction d'école.

- Organisation de séances de perfectionnement professionnel pour les

science, French second language, technology, school leadership and teacher assistant training.

- Coordinated the Beginning Teacher Induction Program with school districts. Extended the program to a second year for new teachers.

- Worked with school districts to pilot and review long-term mathematics Professional Development programs *PRIME* and *First Steps in Mathematics*.

- Cost shared the Education Improvement Grant Program for teachers in the Anglophone sector.

- Provided a provincial coordinator of science 9/10 professional development to work with districts and schools.

- Worked with district supervisors and NBTA professional development leaders to promote improved on-going PD opportunities for teachers.

- Continued to partner with NBTA, participating districts and teacher writing teams to develop, update and expand content for the professional development section of the NB Education Portal in all four sections: Online ToolBox for Teachers, Professional Growth Opportunities and Planning, subject related Professional Development and Topics in Education for Administrators and Teachers.

enseignants pendant l'été de 2005 dans les domaines suivants : lecture et écriture, sciences, français langue seconde, technologie; leadership à l'école et formation des aides-enseignants.

- Coordination, avec les districts scolaires, du Programme de préparation destiné aux nouveaux enseignants; prolongation du programme à deux ans pour les nouveaux enseignants.

- Collaboration avec les districts scolaires afin de mettre sur pied un projet pilote sur les programmes de perfectionnement professionnel à long terme en mathématiques : *PRIME* et *First Steps in Mathematics*, et d'examiner ceux-ci.

- Partage des coûts du programme de subventions à l'amélioration de l'éducation pour les enseignants du secteur anglophone.

- Offre de perfectionnement professionnel au coordonnateur provincial des sciences pour la 9e et la 10e année afin qu'il puisse travailler avec les districts et les écoles.

- Collaboration avec des surveillants de district et des leaders en perfectionnement professionnel de la NBTA pour faire la promotion des occasions de perfectionnement professionnel offertes aux enseignants.

- Poursuite du partenariat avec la NBTA, les districts participants et des équipes d'enseignants-rédacteurs afin d'élaborer, de mettre à jour et d'élargir le contenu de la section sur le perfectionnement professionnel du portail du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick pour chacune des quatre sections : boîte à outils en ligne pour les enseignants; possibilités et planification de la croissance professionnelle; possibilités de perfectionnement professionnel pour des

matières précises; questions en éducation pour les administrateurs scolaires et les enseignants.

Student Services

- Continued to liaise with various advocacy groups including, the Premier's Council on the Status of Disabled Persons, the Dialogue on Education subcommittee, New Brunswick Association for Community Living, New Brunswick Learning Disabilities Association, and the Autism Society of New Brunswick and others to review and update stakeholders on Department of Education initiatives.

- Organized various 2006 summer institutes related to the *Quality Learning Agenda* to support educators and paraeducators in their teaching of students with exceptionalities, particularly those with Autism Spectrum Disorder, those who are gifted and talented, as well as areas of school leadership, at risk, boys and girls learning differently.

- Collaborated with Easter Seals March of Dimes to provide an Assistive Technology program for students with exceptionalities who require augmentative technology for learning
- Provided support to school districts regarding the implementation of the Guidelines and Standards for Educational Planning for Students with Exceptionalities to improve the quality of Special Education Plans for students.

- Continued consultation with the Resource and Methods Advisory Committee for assisting with programming, initiatives, and

Services aux élèves

- Poursuite des efforts de liaison avec divers groupes d'intervention comme le Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées, le sous-comité du dialogue sur l'éducation, l'Association du Nouveau-Brunswick sur l'intégration communautaire, Troubles d'apprentissage - Association du Nouveau-Brunswick et la Société de l'autisme du Nouveau-Brunswick afin de consulter et de renseigner les intervenants sur les initiatives du ministère de l'Éducation.

- Tenue de divers ateliers à l'été 2006 découlant du Plan d'apprentissage de qualité afin d'appuyer les éducateurs et les para-professionnels de l'enseignement qui enseignent aux élèves ayant des besoins particuliers (surtout aux élèves atteints de troubles autistiques) et à ceux qui sont doués et talentueux. Les ateliers portaient aussi sur le leadership à l'école, les élèves à risques et les différences entre les garçons et les filles sur le plan de l'apprentissage.

- Collaboration à la marche des dix sous du Timbre de Pâques en vue de fournir la technologie d'aide aux élèves qui en ont besoin pour leur apprentissage.

- Soutien des districts scolaires aux fins d'application des normes et lignes directrices pour la planification de l'enseignement aux élèves ayant des besoins particuliers, afin d'améliorer la qualité des plans d'intervention personnalisés des élèves.

- Poursuite de la consultation du comité consultatif sur les méthodes et ressources chargé d'appuyer l'élaboration de

reviews of products, initiatives, and services.

- Developed and launched the provincial electronic Special Education Plan and database to assist teachers in their work with exceptional students, and trained teams and individual Resource teachers throughout the province

- Developed a teacher and staff development resource *Supporting the SEP Process* to assist in supporting the implementation of the guidelines and standards for educational planning for students with exceptionalities

- Drafted proposal and began development of Resource certification based on skill and qualification standards for resource teachers in keeping with QLA requirements

- Collaborated with other government departments and stakeholders to ensure school to work transition mechanisms are available to all students

- Initiated discussions with external institutions regarding possible means of offering on-line modules in support of the upgrade of resource teacher qualifications.

- Partnered with UNB on courses related to the Quality Learning Agenda to support educators in their teaching of students with exceptionalities.

- Completed the adaptation of a resource document entitled Teaching Students with

programmes et d'initiatives ainsi que d'évaluer les produits, projets et services.

- Élaboration et lancement d'une base de données provinciale et d'une version électronique du plan d'intervention personnalisé pour aider les enseignants dans leur travail auprès des élèves ayant des besoins particuliers; formation des enseignants-ressources partout dans la province.

- Mise au point d'une ressource pour les enseignants et le personnel scolaire à *l'appui du plan d'intervention personnalisé* afin de faciliter le respect des normes et lignes directrices concernant la planification de l'éducation des élèves ayant des besoins spéciaux.

- Rédaction d'une proposition et début de l'élaboration d'un programme de certificat pour les enseignants-ressources axé sur les normes de compétences et de qualification professionnelle pour les enseignants-ressources en conformité avec les exigences du PAQ.

- Collaboration avec d'autres ministères et intervenants afin que tous les élèves aient accès à des mécanismes pour faciliter la transition de l'école au marché du travail.

- Début des discussions avec des établissements extérieurs concernant d'éventuels moyens d'offrir des modules en ligne pour appuyer l'amélioration des compétences professionnelles des enseignants-ressources.

- Formation d'un partenariat avec l'UNB pour présenter des cours en marge du Plan d'apprentissage de qualité en vue d'aider les éducateurs qui enseignent à des élèves ayant de besoins spéciaux.

- Achèvement de l'adaptation d'une ressource documentaire intitulée *Teaching*

Autism Spectrum Disorders; Inclusive Programming for ASD students in New Brunswick Schools The provincial roll-out of this document took place in October 2005. Various PD opportunities have taken place throughout the province since that time for teachers, administrators, resource teachers, and teacher assistants.

Students with Autism Spectrum Disorders; Inclusive Programming for ASD students in New Brunswick Schools. La mise en œuvre de cette ressource à l'échelle provinciale a eu lieu en octobre 2005. Depuis, plusieurs séances de perfectionnement professionnel ont été offertes aux enseignants, aux administrateurs, aux enseignants-ressources et aux aides-enseignants de la province.

- Partnered with the Departments of Health and Wellness and Family and Community Services in providing the funding for thirty English resource teachers and/or psychologists to be trained and certified as Clinical Supervisors for ASD students. This year's training will be particularly focused on training 56 Teacher Assistants to be certified as Autism Support Workers.

- Formation d'un partenariat avec le ministère de la Santé et du Mieux-être et le ministère des Services familiaux et communautaires pour assurer le financement de la formation et de l'accréditation de trente enseignants-ressources ou psychologues (ou les deux) à titre de superviseurs cliniques pour les élèves atteints de troubles autistiques. Cette année, la formation sera axée sur la formation de 56 aides-enseignants voulant devenir travailleurs de soutien en autisme.

- Provided in-service modules on Autism Spectrum Disorder and effective teaching strategies for the classroom in most Districts.

- Présentation, dans la plupart des districts, de modules de formation en milieu de travail sur les troubles autistiques et sur des stratégies efficaces d'enseignement aux élèves qui en sont atteints.

- Provided support and consultation to all districts in assisting with the education and individualized programs for several ASD students.

- Prestation de services de soutien et de consultation à tous les districts pour les aider à instaurer des programmes d'éducation individualisés pour plusieurs élèves atteints de troubles autistiques et à enseigner à ces élèves en général.

- Hosted a 2 day workshop on Picture Exchange Communication Systems (PECS) by Pyramid Educational Consultants for resource and classroom teachers of students with an ASD.

- Organisation d'un atelier de deux jours sur le Picture Exchange Communications Systems, ou PECS (système de communication au moyen d'images). Animé les Pyramid Educational Consultants, cet atelier visait les enseignants-ressources et les titulaires qui enseignent à des élèves atteints de troubles autistiques

- Hosted a 2 day workshop by the Geneva Centre on the development and implementation of Positive Behavior Support Plans for students with ASD.

- Formulated an Autism Focus Group consisting of resource teachers/psychologists who have completed the Clinical Supervisor Training through UNB CEL as well as District Learning Specialists.

- Organized and facilitated a Provincial Enrichment Advisory Committee to promote initiatives to meet the needs of gifted and high achieving students. Produced two newsletters to share with educators the diversity of programming and services throughout the province.

- Organized and facilitated a Provincial At-Risk/ Alternative Education Advisory Committee for assisting with programming and initiatives to meet the needs of students at-risk.

- Administered as part of the Anglophone committee on Classroom Composition, a fund of approximately $355,000 in 2005-2006 by awarding 31 grants to educators to assist with classroom composition.

- Led 2 regional projects, through the Council of Atlantic Ministers of Education and Training that research ways to narrow the achievement gap between girls and boys. The first project will result in a handbook (for release in 2006) for educators K-12, of background information, strategies and resources to assist them in their on-going efforts to assist all students.

- Offre d'un atelier de deux jours sur l'élaboration et la mise en œuvre de plans pour encourager les comportements positifs chez les enfants autistiques. L'atelier sera animé par le Geneva Centre.

- Établissement d'un groupe de discussion sur l'autisme formé d'enseignants -ressources et de psychologues ayant suivi la formation de superviseurs cliniques par l'intermédiaire du Centre for Extended Learning de l'UNB, ainsi que des spécialistes en apprentissage des districts.

- Mise sur pied d'un comité consultatif provincial d'enrichissement scolaire chargé de faire la promotion des projets pouvant répondre aux besoins des élèves doués et très performants; publication de deux bulletins pour informer les éducateurs des divers programmes et services offerts dans la province.

- Création d'un comité consultatif provincial de l'éducation alternative pour les élèves à risque chargé d'aider à l'élaboration de programmes et de projets pouvant répondre aux besoins des élèves à risque.

- Administration, à titre de membre du comité anglophone sur la composition des classes, d'un fonds d'environ 355 000 $ en 2005-2006; attribution de 31 subventions à des éducateurs comme soutien pour la composition des classes.

- Direction de deux projets régionaux, par l'intermédiaire du Conseil atlantique des ministres de l'Éducation et de la Formation, afin d'étudier des moyens de réduire l'écart entre le rendement des filles et des garçons. Le premier projet permettra de fournir aux éducateurs de la maternelle à la 12e année un manuel contenant des renseignements généraux, des stratégies et des ressources pour les appuyer dans leurs efforts visant à aider

- The second project is an action-research initiative, on the learning of rural boys. The project will seek to determine the impact of differentiated English Language Arts practices that incorporate technology on the academic success of boys, and girls in rural schools.

- Published and distributed in-service resources on the, "*Meeting Behavioural Challenges: Creating Safe and Caring Learning Environments"* document.

- Re-established the previous Joint Positive Learning Environment Committee. This new 12 member committee will meet two to three times per school year with a focus on the promotion of positive and preventative approaches to school-wide behaviour supports, through continued communication and sharing.

- Partnered with UNB on courses related to the Quality Learning Agenda to support educators in their teaching of students who are gifted and talented, as well as the area of Behavioural/Emotional Disorders.

- Coordinated the provincial component of the national initiative, *Take Our Kids to Work* day, during which more than 93 % of English grade nine students took part in learning about both the work and work environment of their parents.

- Created a scholarship template with direct access to downloadable applications. This will be posted to the DOE website.

tous les élèves. La publication de cette ressource est prévue pour 2006.

- Le second projet constitue en une recherche-action sur l'apprentissage des garçons en milieu rural et tentera de déterminer l'effet de l'enseignement différentiel de l'anglais au moyen d'outils technologiques sur les résultats scolaires des garçons et des filles en milieu rural.

- Publication et distribution de ressources internes relatives au document *Meeting Behavioural Challenges: Creating Safe and Caring Learning Environments*.

- Rétablissement de l'ancien comité mixte pour un milieu propice à l'apprentissage. Ce nouveau comité de 12 membres se réunira deux ou trois fois par année scolaire pour examiner principalement la question de la promotion de méthodes positives et préventives en matière de gestion du comportement dans les écoles, grâce à une bonne communication et à une mise en commun soutenue de l'information.

- Formation d'un partenariat avec l'UNB pour présenter des cours en marge du Plan d'apprentissage de qualité en vue d'aider les éducateurs qui enseignent à des élèves doués et talentueux, ainsi qu'à des élèves ayant des problèmes de comportement ou des troubles affectifs.

- Coordination du volet provincial du projet national *Invitons nos jeunes au travail,* auquel ont participé plus de 93 % des élèves de 9^{e} année du secteur anglophone afin d'en apprendre davantage à propos du travail et du milieu de travail de leurs parents.

- Création d'une formule type de demande de bourse d'études pouvant être téléchargée directement. Ce document sera affiché sur le site Web du MENB.

- Created, in conjunction with the Atlantic Association of Registrars and Admissions Officers, an admissions resource binder for high school counselors.

- Maintained an active list serve with all school counselors, in the province to facilitate sharing of best practices, resources, and strategies for assisting children k-12.

- Assisted in the Atlantic provinces review of APSEA programming and services and the development of an action plan, which was approved by the APSEA Board of Directors.

- Monitored program for Immigrant Tutoring and made provisions for funding English as a second language for immigrant students.

- Worked closely with First Nations in the development of the New Brunswick Education Initiative.

- Worked with First Nation Education Initiatives Incorporated, to provide professional development to First Nation employed Teacher Assistants, Teachers (Homeroom and M&R) and Intervention workers

- Created a focus working group with Mig'maw and Maliseet band-operated schools principals.

- Consulted extensively on various Human Rights issues relevant to school services and arranged for presentation on Human Rights to Student Services Supervisors, Directors of Education, Superintendents and Department of Education Senior Staff.

- Création, en collaboration avec l'Association atlantique des registraires et agents de l'admission, d'un cahier de ressources sur les admissions à l'intention des conseillers des écoles secondaires.

- Mise à jour d'une liste courante de tous les conseillers scolaires de la province dans le but de faciliter la mise en commun des pratiques, des ressources et des stratégies d'assistance optimales pour aider les élèves de la maternelle à la 12^{e} année.

- Participation à l'étude des programmes et services de la CESPA ainsi qu'à l'élaboration d'un plan d'action, qui a reçu l'approbation du conseil d'administration de la CESPA. Ce projet était mené par les provinces Atlantiques.

- Surveillance du programme de tutorat destiné aux immigrants et prise de dispositions relatives au financement de l'enseignement de l'anglais langue seconde aux élèves immigrants.

- Collaboration étroite avec les Premières Nations pour l'élaboration du projet d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick.

- Collaboration avec la First Nation Education Initiatives Inc. afin d'offrir des possibilités de perfectionnement professionnel aux aides-enseignants, aux enseignants titulaires, aux enseignants-ressources et aux intervenants des Premières Nations.

- Création d'un groupe de travail avec les directions d'écoles gérées par les bandes mi'kmaq et malécites.

- Consultation approfondie sur diverses questions relatives aux droits de la personne ayant rapport aux services scolaires, et présentation d'un exposé sur les droits de la personne aux surveillants des services aux élèves, aux directeurs de

E-Learning: Distance Learning, Information and Communication Technology to Support Learning, Professional Development and Innovation Initiatives and International Partnerships

- Offered forty-two online courses in science, mathematics, humanities and information technology. The offerings include two Spanish and one Mi'kmaq language courses. During the 2005/2006 school year, 4,362 students registered in online courses. Online courses provide students with greater flexibility in course selection and access to courses that may not otherwise be available. The online content is also being accessed by NB teachers to supplement their classroom delivery.

- Provided in June 2006, all contract NB teachers with a notebook computer. PD sessions designed for teachers having novice and/or intermediate level computer skills were planned for delivery over the summer.

- Continued to develop content and resources for the NB Education Portal, in cooperation with district writing teams and CDAC's. The Portal includes these sections for educators: Evaluation and Assessment, Image Data Bank, Learning Projects, Notebook Initiative, Professional Development, Student Services and Teaching Resources.

l'éducation, aux directeurs généraux et au personnel cadre du ministère de l'Éducation.

Apprentissage en ligne : éducation à distance; technologie de l'information et des communications à l'appui de l'apprentissage; projets d'innovation et de perfectionnement professionnel; partenariats internationaux

- Prestation de 42 cours en ligne en sciences, en mathématiques, en lettres et sciences humaines et en technologie de l'information, y compris deux cours d'espagnol et un cours de langue mi'kmaq. Durant l'année scolaire 2005-2006, 4 362 élèves étaient inscrits à des cours en ligne. Les cours en ligne donnent aux élèves un plus grand choix de cours et l'accès à des cours qui, autrement, ne seraient pas disponibles. Le contenu en ligne est également accessible aux enseignants du Nouveau-Brunswick pour qu'ils puissent ajouter à la matière enseignée en classe.

- Fourniture, en juin 2006, d'un ordinateur portatif à chaque enseignant ayant un contrat avec le gouvernement du Nouveau-Brunswick. Des séances de perfectionnement professionnel à l'intention des enseignants ayant des connaissances en informatique de niveau débutant ou intermédiaire sont prévues pour l'été.

- Poursuite de l'élaboration de contenu et de ressources pour le portail du ministère de l'Éducation, en collaboration avec les équipes de rédacteurs des districts et les comités consultatifs sur l'élaboration des programmes d'études. Le portail comporte les sections suivantes pour les éducateurs : évaluation; banque d'images; projets d'apprentissage; projet des ordinateurs portatifs; perfectionnement professionnel; services aux élèves; ressources

- Delivered in-service and professional development to all districts regarding the use of the Portal and team sites in the last year. All districts have created district team sites on the Portal and some have also created individual team sites for schools. Teachers are encouraged to make use of this resource.

- Increased the Image Data Bank to over 11,000 digital images available copyright free for teachers and staff in district offices to download and use in educational projects. Through a partnership with the NB Museum, additional copyright-free images have been added to the data bank and work is being done to match available images to the NB curriculum.

- Completed successfully the Dedicated Notebook Research Project which included classes of grade seven and eight students in the selected schools. The preliminary research findings indicate that the program had a positive impact on teaching and learning and that the support participating teachers received, through targeted PD, technology mentors and in-school technicians, was an integral part of the project's success. The initiative is being expanded to include 12 new schools for the fall of 2006, bringing the total number of notebook schools to 15 (Anglophone sector). Every district in the province will have at least one notebook school in the 2006-07 school year.

- Placed an additional 25 technology and learning mentors for the 2006-07 school year. Provincial professional development sessions for mentors were organized for

pédagogiques.

- Prestation de séances de perfectionnement professionnel en milieu de travail et à l'extérieur de celui-ci concernant l'utilisation du portail et de sites d'équipes. Chaque district a créé son propre site sur le portail, et certains ont aussi créé des sites pour leurs écoles. Les enseignants sont encouragés à se servir de cette ressource.

- Augmentation de la banque d'images, qui contient maintenant plus de 11 000 images numériques que les enseignants et le personnel des bureaux de district peuvent télécharger et utiliser dans des projets éducatifs sans payer de droits d'auteur. Grâce à un partenariat avec le Musée du Nouveau-Brunswick, d'autres images libres de droits d'auteurs ont été ajoutées à la banque, et l'on tente d'assortir ces images au programme d'études du N.-B.

- Achèvement, avec succès, de la recherche sur l'utilisation de l'ordinateur portatif en salle de classe, à laquelle ont participé des classes de 7^{e} et de 8^{e} année des écoles désignées. D'après les résultats préliminaires, le programme a eu une incidence positive sur l'enseignement et l'apprentissage. De plus, le projet n'aurait pas connu autant de succès sans le soutien offert aux enseignants participants (séances de perfectionnement professionnel ciblées et appui de mentors en technologie et de techniciens à l'école). À l'automne 2006, on agrandira la portée du projet afin d'inclure 12 nouvelles écoles, pour un total de 15 écoles dans le secteur anglophone. Pendant l'année scolaire 2006-2007, chaque district comptera au moins une école participante.

- Ajout de 25 mentors en technologie et en apprentissage pour l'année scolaire 2006-2007; organisation de séances provinciales de perfectionnement profes-

delivery in late June.

- Supported the Remote Telescope Project, a partnership between the Department of Education and Australia's Charles Sturt University, offered primary and middle school students a unique opportunity to study the stars by controlling a remote telescope, positioning it in the sky, taking images and then enhancing those images. Five schools in Districts 15 and 8 accessed this resource in the 2005-06 school year.

- Supported 14 schools in *Knowing Our Neighbours* projects in which teachers and classes from schools in different parts of the province are partnered to form a virtual learning team. The virtual teams use online resources to research, collaborate and share information about their communities. The project was expanded to include Knowing Our Neighbour – Census at School. In these projects, students completed an online census provided by Statistics Canada and then collected and shared data about each other and their communities. Nine schools took part in this project.

- Continued an ongoing partnership with the Netherlands, where nine NB schools took part in "Learning Circle", a facilitated approach to virtual learning which involved nine international schools. A team of Dutch educators visited NB in October 2005 to explore additional collaborative work and a team of NB educators visited the Netherlands in April 2006. In May 2006, fifteen middle school age students and three Dutch educators visited a NB

sionnel à l'intention des mentors pour la fin juin.

- Appui du projet de partenariat pour l'utilisation du télescope à distance, un projet conjoint entre le ministère de l'Éducation et l'Université Charles Sturt d'Australie. Ce projet a offert aux élèves des écoles élémentaires et intermédiaires une occasion unique de naviguer dans le ciel au moyen d'un télescope à distance, d'étudier les étoiles, de prendre des photos puis d'agrandir celles-ci. Cinq écoles des districts 15 et 8 ont eu l'occasion de participer à ce projet pendant l'année scolaire 2005-2006.

- Appui de la participation de 14 écoles au projet *Connaître ses voisins,* dans le cadre duquel des enseignants et leur classe de différentes parties de la province sont jumelés afin de former une équipe d'apprentissage virtuelle. Les équipes virtuelles se servent de ressources en ligne afin de mener des recherches, de travailler ensemble et de mettre en commun des renseignements sur leurs localités respectives. Le projet comprend maintenant le volet Recensement à l'école. Dans le cadre de ces projets, les élèves ont rempli en ligne un sondage de Statistique Canada, puis ont recueilli et mis en commun les données portant sur eux et sur leur localité. Neuf écoles ont participé à ce projet.

- Poursuite d'un partenariat avec les Pays-Bas dans le cadre duquel neuf écoles de la province ont participé, avec neuf écoles internationales, à un « cercle d'apprentissage », une méthode d'apprentissage virtuel animé. En octobre 2005, le Nouveau-Brunswick a accueilli une équipe d'éducateurs néerlandais venus étudier d'autres possibilités de collaboration, puis, en avril 2006, une équipe d'éducateurs de la province s'est

middle school for a five-day study tour.

rendue dans les Pays-Bas. En mai 2006, une école intermédiaire du Nouveau-Brunswick a accueilli, pendant cinq jours, 15 élèves du niveau intermédiaire et trois éducateurs des Pays-Bas qui étaient en voyage d'études.

- In March of 2006, a class of NB students and their teacher took part in *Global Teenager*, an online collaborative project coordinated by Schoolnet Africa, which involved students from Africa, Central Europe and Eastern Europe discussing important topics through Learning Circles.

- En mars 2006, des élèves et leur enseignant du Nouveau-Brunswick ont participé au Projet global d'adolescents, un projet coopératif en ligne coordonné par Schoolnet Africa. Ce projet réunissait aussi des élèves de l'Afrique, de l'Europe centrale et de l'Europe de l'Est. Les participants ont discuté de sujets importants au moyen de cercles d'apprentissage.

- Teachers and students in nine NB schools participated in the Storytelling Forum, a collaborative project with Scotland, Chile, Colombia, and Spain that promotes literacy through online storytelling. The project involves exploring cross-cultural aspects of curricula, Internet communication skills, media literacy and reflective thinking.

- Les enseignants et les élèves de neuf écoles du Nouveau-Brunswick ont participé au forum sur les contes, un projet élaboré en collaboration avec l'Écosse, le Chili, la Colombie et l'Espagne qui vise à favoriser la littératie au moyen du partage de contes en ligne. Le projet permet d'examiner les aspects culturels des programmes d'études, des aptitudes à la communication dans Internet, des connaissances médiatiques et de la réflexion.

- Continued to represent the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) at the ICT League. The member countries share a common focus of ensuring the pedagogical use of ICT in the classroom and the further development of e-Learning. Membership in the ICT League encourages international collaboration and an ongoing exchange of information. The ICT League was formed in 2001 by Canada, the Nordic countries (Norway, Sweden, Finland, Iceland, and Denmark), and the Netherlands.

- Poursuite de la représentation du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), ou CMEC, à la Ligue internationale des technologies de l'information et des communications (Ligue TIC). Les États membres partagent une vision commune pour assurer l'utilisation pédagogique des TIC en classe et pour le développement de l'apprentissage en ligne. Les membres de la Ligue TIC encouragent la collaboration internationale et un échange permanent de l'information. La Ligue TIC a été créée en 2001 par le Canada, les pays nordiques (Norvège, Suède, Finlande, Irlande et Danemark) et les Pays-Bas.

ASSESSMENT AND EVALUATION

The Assessment and Evaluation Branch is responsible for monitoring the outcomes of student learning in reading, writing, mathematics and second language, as specified in the Quality Learning Agenda (QLA).

Assessment and Evaluation learning specialists work with learning specialists in curriculum and student services and with teachers and other educational partners to create assessments, mark them and report on student results in specified areas.

The Educational Review and Accountability Unit evaluates and monitors school performance with a focus on twenty-one indicators known to be associated with successful schools.

Highlights:

- Administered the Grade 7 Literacy Assessment to over 6000 grade seven students. The assessment is designed to measure students' abilities in reading and writing; scores were produced for every student.
- Administered a provincial assessment in mathematics for the tenth time at the end of grade eight to approximately seven thousand students. Individual results were tabulated and reported for every student. The assessment measured students' abilities in the areas of number concepts, operations, patterns and relationships, measurement, geometry, data management and probability.
- Administered the English Language Proficiency Assessment to over 6500 grade nine students. As part of the continuing

MESURE ET ÉVALUATION

Comme il est précisé dans le Plan d'apprentissage de qualité (PAQ), la Direction de l'évaluation est responsable de surveiller les résultats d'apprentissage des élèves pour la lecture, l'écriture, les mathématiques et la langue seconde.

Les spécialistes en apprentissage de la Direction travaillent avec leurs homologues du service d'évaluation des programmes d'études et des services aux élèves ainsi qu'avec les enseignants et autres partenaires en éducation afin d'élaborer des évaluations, de les corriger et d'établir un rapport sur les résultats des élèves dans les matières susmentionnées.

L'Unité d'évaluation et de reddition des comptes s'occupe d'évaluer et de surveiller la performance des écoles surtout au moyen de 21 indicateurs associés à la réussite des écoles.

Faits saillants

- Organisation d'une évaluation des aptitudes langagières pour plus de 6 000 élèves de 7^{e} année. L'examen évalue les aptitudes à la lecture et à l'écriture. Nous avons produit les résultats pour chaque élève.
- Organisation de la dixième évaluation provinciale en mathématiques pour environ 7 000 élèves à la fin de la 8^{e} année. Nous avons produit les résultats pour chaque élève. L'évaluation sert à mesurer les compétences des élèves pour ce qui est des concepts numériques, des opérations, des séries et des liens, des mesures, de la géométrie, de la gestion des données et des probabilités.
- Organisation de l'évaluation de compétences langagières en anglais pour plus de 6 500 élèves de 9^{e} année. Compte

provincial emphasis on literacy, successful completion of the English Language Proficiency Assessment is a graduation requirement for a New Brunswick high school diploma. In order to receive this literacy credential, students must receive at least an appropriate level of performance on both the reading and writing components of the assessment.

- Selected (random sample) approximately 800 grade 10 students to participate in the Grade 10 French Second Language Oral Proficiency Evaluations. These included students in the core program as well as students from the Early and Late French Immersion programs.

- Oversaw participation of over fifteen hundred grade 12 students in the voluntary French Second Language Oral Proficiency assessment which was conducted in high schools throughout the province.

- Administered a measure of proficiency in English as a second language, developed by the Assessment and Evaluation Branch, to students at Beijing Concord College of Sino-Canada and Shenzhen Concord College of Sino-Canada. Success on that assessment is a requirement for students to receive a New Brunswick high school diploma. The assessment is a measure of reading, writing, speaking and listening skills. Over 600 students took the assessment in July 2006.

- Planned and coordinated individual school reviews for Districts 02, 15, and 16. Numerous capacity-building sessions were held with district and school personnel. The ERAU also expanded its analysis of the data collected from 144 schools (which showed the extent to which 21 indicators known to be associated with successful schools are found in the provincial school system) and made numerous presentations to school, district, DOE and DEC officials.

tenu de l'importance accordée à la lecture et à l'écriture dans la province, la réussite de cette évaluation constitue un critère pour l'obtention du diplôme d'études secondaires. Afin de réussir à l'examen, les élèves doivent obtenir au moins la mention « rendement approprié » aux composantes de lecture et d'écriture.

- Sélection, au hasard, d'environ 800 élèves de 10e année pour participer à l'évaluation de la compétence orale en français langue seconde en 10e année, y compris des élèves du programme de base ainsi que des élèves des programmes d'immersion précoce et tardive.

- Surveillance de l'évaluation de la compétence orale en français langue seconde, à laquelle plus de 1 500 élèves de 12e année ont accepté de participer dans les écoles secondaires de la province.

- Organisation, en juillet 2006, d'un examen d'anglais langue seconde, élaboré spécialement par la Direction de l'évaluation pour le Beijing Concord College of Sino-Canada et le Shenzhen Concord College of Sino-Canada. Plus de 600 élèves ont passé l'examen. Ceux qui y réussissent sont admissibles au diplôme d'études secondaires du Nouveau-Brunswick. L'évaluation permet de mesurer les aptitudes à l'expression orale, à la lecture, à l'écriture et à l'écoute.

- Planification et coordination de l'examen des écoles des districts 2, 15 et 16. De nombreuses séances d'accroissement de la capacité ont été offertes au personnel du district et des écoles. L'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles a aussi élargi l'analyse des données recueillies auprès des 144 écoles (qui a permis de voir dans quelle mesure les 21 indicateurs liés à la réussite scolaire se trouvent dans les écoles de la province), et elle a fait de

- Assisted a number of individual schools and school districts with the development and tabulations of surveys and questionnaires.

- Produced Report Card 2005 as a public document in 2006 and for the sixth time presented the results of all provincial examinations to the school level. Since 1995, when Report Card was initially produced, provincial examination results had been publicly reported primarily at the district and provincial levels.

TEACHER CERTIFICATION

The Teacher Certification Branch evaluates all applications for teacher certification in the New Brunswick public school system. This includes out-of-province and out-of-country applications by correspondence or by direct contact.

Other duties and responsibilities include the issuance of regular local permits and Principals' Certificates, evaluation of work experience for salary purposes, approval of university courses for upgrading purposes, liaison with provincial universities, NBTA, AEFNB, NBTF and school districts, compliance with provisions of the *Education Act*, Regulation, Policy, Teachers' Collective Agreement and the Teacher Mobility Agreement.

The Branch is also involved in the review and implementation of changes related to Teacher Certification of the Regulations, membership on the Minister's Advisory Committee on Teacher Certification and Teacher Education Coordinating Committees, preparation of

nombreuses présentations devant des représentants des écoles, des districts, du Ministère et des CED.

- Appui d'un certain nombre d'écoles et de districts concernant l'élaboration de sondages et de questionnaires et la mise en ordre des résultats obtenus.

- Diffusion au public des Résultats scolaires 2005 en 2006, et présentation, pour la sixième fois, des résultats aux examens provinciaux dans les écoles. Depuis 1995, l'année du lancement du bulletin Résultats scolaires, les résultats aux examens provinciaux étaient normalement présentés à l'échelle du district et de la province.

CERTIFICATION DES MAÎTRES

Le Direction de la certification des maîtres évalue toutes les demandes d'accréditation professionnelle des enseignants des écoles publiques du Nouveau-Brunswick. Cela inclut celles reçues en personne ou par courrier de l'extérieur de la province ou du pays.

Parmi les autres fonctions et responsabilités, on trouve la délivrance des permis locaux et des certificats d'aptitude à la direction d'école, l'évaluation de l'expérience pour la détermination du traitement, l'approbation de cours universitaires pour la certification, la liaison avec les universités de la province, la NBTA, l'AEFNB, la FENB et les districts, la vérification du respect des dispositions de la *Loi sur l'éducation*, des règlements, des politiques, de la convention collective et de l'entente sur la mobilité du personnel enseignant.

La Direction participe à la révision des règlements relatifs à la certification et propose des changements, participe au Comité consultatif du ministre sur la reconnaissance des titres de compétence du personnel enseignant et au Comité de coordination sur la

briefing notes for senior management, drafting letters and making recommendations to the minister in the matters of suspension or revocation of teachers' certificates.

Highlights:

- A total of 1126 new and upgraded certificates were issued :

Certificate 4	35
Male-female ratio :	9 / 26
Certificate 5	723
Male-female ratio :	170/ 553
Certificate 6	123
Male-female ratio :	32 / 91
Interim Certificate 4	81
Male-female ratio :	20 / 61
Interim Certificate 5	142
Male-female ratio :	44 / 98
Interim Certificate 6	22
Male-female ratio :	5/ 17

- In addition, 60 Principal's Certificates were issued, 21 to men and 39 to women.

- Presentations were given to university students completing initial teacher-training programs in New Brunswick to explain requirements for teacher certification.

POLICY AND PLANNING

This division comprises three branches: Policy and Legislative Affairs, Corporate Data Analysis, and Strategic Relations. The Division is responsible for policy development, analysis and advice, legislative proposals, legislature support and coordination, corporate strategic

formation des enseignants, prépare des notes de synthèse pour la haute direction, rédige des lettres et recommande au ministre la suspension ou la révocation de certificats d'enseignants.

Faits saillants

- Attribution de 1126 certificats, nouveaux et révisés :

Certificat 4	35
Rapport hommes-femmes :	9 / 26
Certificat 5	723
Rapport hommes-femmes :	170 / 553
Certificat 6	123
Rapport hommes-femmes :	32 / 91
Certificat provisoire 4	81
Rapport hommes-femmes :	20 / 61
Certificat provisoire 5	142
Rapport hommes-femmes :	44 / 98
Certificat provisoire 6	22
Rapport hommes-femmes :	5 / 17

- De plus, 60 certificats d'aptitude à la direction d'école ont été émis, dont 21 à des hommes et 39 à des femmes.

- Présentation d'exposés aux étudiants universitaires qui terminent des programmes de formation initiale en enseignement au Nouveau-Brunswick afin d'expliquer les exigences de la certification des maîtres.

POLITIQUES ET PLANIFICATION

Cette Division est composée de trois sections : Politiques et affaires législatives, Analyse et données ministérielles et Relations stratégiques. La Division voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques et à la prestation de conseils en la matière, aux propositions

planning, interdepartmental, intergovernmental and stakeholder relations, federal liaison, administration of the *Protection of Personal Information Act* and *Right to Information Act,* copyright, statistical information, project management, surveys, and performance indicators.

Highlights:

Policy Development

- Assisted schools and parents by releasing a new policy on healthier eating and nutrition, which supports the province's Wellness Strategy and 5-in-5 targets.

- Assisted school districts and schools by updating policies on tobacco-free schools; teacher certification; and school vehicle inspections, maintenance and reduction of idling.

- Ensured provincial expectations are clear, by commencing development of policies on: principal certification; school bus driver records; and naming of schools.

- Began research on the development of revisions to policies related to: management of food services in schools; attendance outside school district; graduation requirements; community use of schools; local permits; provincial school calendar; teaching experience; and positive working and learning environment.

législatives, à la coordination et au soutien législatif, à la planification ministérielle et stratégique, aux relations interministérielles et intergouvernementales ainsi qu'avec les divers intervenants, à la liaison avec le gouvernement fédéral, à l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur le droit à l'information*, à l'information de nature statistique, à la gestion des projets, aux sondages et aux indicateurs de rendement.

Faits saillants

Élaboration de politiques

La Division :

- a aidé les écoles et les parents en présentant une nouvelle politique sur la nutrition et l'amélioration de l'alimentation en milieu scolaire. Cette politique appuie la stratégie de mieux-être et les objectifs de l'Initiative cinq en cinq de la province;

- a aidé les districts scolaires et les écoles en révisant les politiques sur les écoles sans tabagisme, la certification des maîtres, l'inspection et l'entretien des véhicules scolaires, celle sur la réduction de l'utilisation de la marche au ralenti;

- s'est assurée que les attentes provinciales sont claires en entreprenant l'élaboration de politiques sur la certification des directions d'écoles, les dossiers des chauffeurs d'autobus scolaires et l'appellation des écoles;

- a entrepris la recherche et l'élaboration des révisions quand aux politiques concernant la gestion des services alimentaires dans les écoles, la fréquentation d'une école à l'extérieur du district scolaire, les exigences relatives à l'obtention du diplôme, l'utilisation des écoles par la communauté, les permis locaux, l'expérience en enseignement et le

- Assisted school districts by continuing the development of guidelines in the following areas: health support services (training related to diabetes); pupil protection (reporting guidelines); student council vehicles; and transportation to and from school-related activities.

Corporate Planning Projects

- Implemented the second year of the Corporate Strategic Action Plan which identifies the top priorities of the Department. Again this year, to ensure accountability, the progress of the plan was tracked annually.

- To ensure that the K-12 Quality Learning Agenda (QLA) is implemented according to schedule, led the coordination of the implementation of Year Three Actions of *Quality Schools, High Results*, the first stepping stone document of the QLA. These actions were tracked electronically.

- Developed corporate plans in the areas of interdepartmental relations and inter-governmental liaison.

- Developed a draft K-12 Accountability Framework for consultation with school districts and District Education Councils, which identifies areas of responsibility at the Department and District Education Council/school district level.

milieu propice à l'apprentissage et au travail;

- a aidé les districts en poursuivant l'élaboration de lignes directrices dans les domaines suivants : services de soutien en matière de santé (formation concernant le diabète); protection des élèves; (lignes directrices pour faire rapport); véhicules du conseil des élèves et transports en provenance et à destination des activités scolaires.

Projets généraux de planification

La Division :

- a procédé à la mise en œuvre de la deuxième année du Plan d'action stratégique ministériel qui indique les priorités principales du Ministère. Encore une fois cette année, pour assurer la reddition des comptes, les progrès du plan ont été suivis annuellement;

- a coordonné les activités liées à la mise en œuvre des mesures de la 3^{e} année du Plan d'apprentissage de qualité pour le système scolaire, et ce, afin d'assurer le respect des échéances fixées. Ces mesures ont été suivies par voie électronique;

- a élaboré des plans ministériels dans le secteur des relations interministérielles et de la liaison intergouvernementale;

- a élaboré l'ébauche d'un cadre de responsabilisation du système scolaire pour consultation auprès des districts scolaires et des conseils d'éducation de district, lequel cadre indique les secteurs de responsabilité au niveau du Ministère et du conseil d'éducation de district ou du district scolaire.

Legislation

- Provided support on legal matters concerning the *Education Act* and provided advice to school districts.

- Ensured that Education's concerns related to human rights were addressed in provincial submissions, by developing departmental contributions on such issues as: civil and political rights, economic, social and cultural rights, torture, disabilities, worst forms of child labour, rights of the child and human rights education.

- Complied with the Department's responsibilities under the *Right to Information Act*, by responding to 21 requests for materials.

Legislature Activity

- Ensured the Minister was well-prepared for the Legislative Assembly by coordinating ministerial support.

- Ensured the department's legislative responsibilities were fully met by responding to 7 tabling motions, preparing documentation for 3 debatable motions and responding to 4 Opposition Bills, as well as written questions and petitions.

- Prepared briefing materials related to work undertaken by the division to ensure that Education was fully prepared for legislative sessions, including departmental appearances before committees of the

Législation

La Division :

- a offert un soutien relativement aux questions d'ordre juridique concernant la *Loi sur l'éducation* et a offert des conseils aux districts scolaires;

- a veillé à ce que les soumissions provinciales tiennent compte des préoccupations du Ministère visant les droits de la personne, en élaborant des contributions ministérielles sur certaines questions comme les droits politiques et de la personne, les droits économiques, sociaux et culturels, la torture, les déficiences, les pires formes de travail des enfants, les droits des enfants et l'éducation en matière de droits de la personne;

- a assuré les responsabilités du Ministère, en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*, en répondant à 21 demandes de matériel.

Activité législative

La Division :

- a veillé à ce que le ministre soit prêt pour les débats à l'Assemblé législative en lui apportant un soutien ministériel;

- a veillé à ce que les responsabilités législatives du ministère soient atteintes en répondant à sept motions, en préparant les documents relatifs à trois motions pouvant être débattues et en répondant à quatre projets de loi déposés par l'opposition ainsi qu'à des questions et des pétitions écrites;

- a préparé du matériel d'information concernant le travail entrepris par la Division afin de s'assurer que le ministère de l'Éducation est tout à fait prêt pour la session de l'Assemblée législative, y

legislature (Committee of Supply and Public Accounts Committee), as well as media interviews and news releases.

District Education Councils (DEC)

- Provided advice to DECs on governance issues.
- Continued to provide DECs with opportunities for input on provincial policies.
- Kept DECs informed of progress on K-12 Quality Learning Agenda initiatives by providing regular updates; and consulted DECs on specific QLA actions.

Data Projects

- Supported monitoring of QLA implementation by providing project management expertise to the electronic tracking process.
- Enhanced implementation of data standards in the K-12 student information system, such as the introduction of standards related to a unique student identifier, chairing the Department's Data Standards Committee and overseeing implementation.
- Assisted schools by providing more user-friendly instructions for data collection; improved data accuracy by working with the Information Systems Services Branch on collection and verification issues as part of the ongoing implementation of the

compris la présence du ministère devant les comités de l'Assemblée législative (Comité des subsides et Comité des comptes publics) ainsi que des entrevues avec les médias et des communiqués.

Conseils d'éducation de district (CED)

La Division :

- a offert aux CED des conseils portant sur la gouvernance;
- a continué de consulter les CED pour obtenir leurs points de vue concernant les politiques provinciales;
- a tenu les CED informés des progrès réalisés dans le cadre des initiatives du PAQ ayant trait au secteur de la maternelle à la 12e année, et ce, en fournissant régulièrement des mises à jour; et a consulté les CED sur des mesures spécifiques du PAQ.

Projets des données

La Division :

- a soutenu la surveillance de la mise en œuvre du PAQ en fournissant une expertise en matière de gestion de projet pour le processus de suivi électronique;
- a amélioré la mise en œuvre des normes de données du système d'information sur les élèves de la maternelle à la 12e année en instaurant des normes relatives au numéro d'identification unique des élèves, en présidant le comité du Ministère sur les normes de données et en surveillant la mise en œuvre;
- a assisté les écoles en fournissant des directives plus conviviales pour la collecte de données; amélioré l'exactitude des données en collaborant avec la Direction des services de soutien informatique en ce qui a trait aux questions de collecte et de

Central Student Data Repository.

- Assisted researchers within and outside the province by responding to various requests for data. This included the provision of data to the Atlantic Institute for Market Studies (AIMS), the Canadian Research Institute for Social Policy (CRISP), l'Organisation internationale de la Francophonie, and la Fédération nationale des conseils scolaires francophones, among others.

- In order to gather information on high school students' experience in school, and their plans for the future, developed and administered a Grade 12 exit survey to 30% of all students in Grade 12 in all high schools in the province; results will be analyzed in the fall of 2006.

Committees

- Assisted government by providing staff expertise to several interdepartmental steering committees and working groups, including: Wage Gap; *Protection of Personal Information Act*; Better World for Women; and Red Tape Reduction. As well, branch members participated on national committees: the Joint Statistics Canada-CMEC Strategic Management Committee; the Canadian Education Statistics Council Working Group; and CMEC's Copyright Consortium Steering Committee.

Federal-Provincial Activity

- Ensured the Province was well represented

vérification dans le cadre de la mise en œuvre de la base de données centrale des élève;

- a assisté des chercheurs de la province et de l'extérieur en répondant à diverses demandes de données, notamment à l'Atlantic Institute for Market Studies (AIMS), au Canadian Research Institute for Social Policy (CRISP), à l'Organisation internationale de la Francophonie et à la Fédération nationale des conseils scolaires francophones;

- a élaboré et administré un sondage pilote auprès de 30 % des élèves de 12e année de toutes les écoles de la province afin de recueillir des renseignements sur leur expérience à l'école secondaire et leurs projets d'avenir. Les résultats seront analysés à l'automne de 2006.

Comités

La Division:

- a assisté le gouvernement en offrant l'expertise du personnel de la Direction aux comités directeurs et groupes de travail interministériels, notamment dans les domaines suivants : écart salarial, *Loi sur la protection des renseignements personnels*, *Un monde meilleur pour les femmes*, et réduction des formalités administratives. De plus, des employés de la Direction ont siégé à des comités nationaux, soit le Conseil de gestion stratégique auquel participent le CMEC et Statistique Canada, le groupe de travail du Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation et le comité de direction du Consortium du droit d'auteur du CMEC.

Activité à l'échelle fédérale- provinciale

La Division :

- a veillé à une représentation adéquate du

in meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) by providing policy advice, and coordinating departmental input.

- Worked to help advance the province's immigration strategy by participating in meetings and other initiatives of the Federal-Provincial working group on Immigration.

Strategic Relations

- The Division ensured New Brunswick's educational interests were promoted regionally, nationally and internationally by liaising with the Council of Ministers of Education, Canada, and the Council of Atlantic Ministers of Education and Training;

- Provided stakeholder groups with meaningful opportunities for input to departmental plans and initiatives.

- Helped ensure an integrated approach to government activities and the advancement of departmental interests in provincial initiatives, by working collaboratively with partner departments.

- Worked towards the development of a provincial research strategy, by collaborating with the Post-Secondary Affairs branch.

- Helped existing and new international partners to explore new and innovative ways to build capacity at both the K-12 and post-secondary levels.

- Helped strengthen the department's services to universities in their pursuit of public and private funding.

gouvernement provincial à l'occasion des réunions et autres activités du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) en offrant des conseils stratégiques et en coordonnant la contribution du Ministère;

- a travaillé à l'avancement de la stratégie de la province en matière d'immigration en assistant à des réunions et en participant à des initiatives du groupe de travail fédéral-provincial sur l'immigration.

Relations stratégiques

La Division :

- a veillé à faire valoir les intérêts du Nouveau-Brunswick en matière d'éducation à l'échelle régionale, nationale et internationale en assurant une liaison avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) et le Conseil des ministres de l'Éducation et de la Formation des provinces atlantiques;

- a ouvert la porte aux suggestions des intervenants concernant les initiatives et les plans du Ministère;

- a aidé à l'élaboration d'une approche intégrée pour les activités du gouvernement et à l'avancement des intérêts du Ministère dans des initiatives provinciales en collaborant avec d'autres ministères;

- a travaillé à l'élaboration d'une stratégie provinciale en matière de recherche en collaborant avec la Direction des affaires postsecondaires;

- a aidé des partenaires internationaux à explorer de nouvelles possibilités novatrices pour la construction de capacités dans le secteur de la maternelle à la 12^{e} année ainsi qu'au niveau postsecondaire;

- a aidé à renforcer les services que le ministère offre aux universités relativement à leur recherche de sources de financement

- Continued to facilitate efforts between the Department of Education, the Department of Post-secondary Education and Training, the University of New Brunswick, Université de Moncton and other stakeholders in the development of Crystal Atlantique, which includes various research projects on how students learn math and science.

- Assisted the University of New Brunswick in the planning and organizational development of the Adult Learning Node project. This project was awarded by the Canadian Council on Learning.

COMMUNICATIONS

The role of the Communications Branch is to provide public awareness of departmental programs, policies and services.

The branch is responsible for: advising the minister and senior managers on communications issues; communication strategic planning; news release, speech, pamphlet and brochure writing/proofreading/ editing/design services; coordinating news conferences; public awareness campaign development; responding to requests from media outlets; media relations support; media monitoring; managing the department's web pages; print, broadcast and web advertising; coordinating production and publication of the department's annual report and providing ministerial support and coordinating activities related to the Legislative Assembly.

The Communications Branch reports directly to the Deputy Minister's and consists of three employees – a director of communications, a

publiques et privées;

- a continué de faciliter les efforts entre le ministère de l'Éducation, le ministère de l'Éducation postsecondaire et de la formation, l'Université du Nouveau-Brunswick, l'Université de Moncton et les autres intervenants pour la mise au point de Crystal Atlantique, qui comprend divers projets de recherche sur la façon dont les élèves apprennent en mathématiques et en sciences;

- a aidé l'Université du Nouveau-Brunswick dans la planification et l'organisation du Centre d'apprentissage pour les adultes par l'entremise du Conseil canadien sur l'apprentissage.

COMMUNICATIONS

La Direction des communications a pour rôle de renseigner le public sur les programmes, les politiques et les services du Ministère.

La Direction est chargée de ce qui suit : prestation de conseils au ministre et aux cadres supérieurs sur des questions de communication; planification stratégique des communications; rédaction, relecture, et révision de communiqués de presse et de discours; réalisation de dépliants et brochures; coordination des conférences de presse; élaboration des campagnes de sensibilisation; réponses aux médias et relations avec les médias; dépouillement des articles des médias; gestion des pages Web du Ministère; publicités dans les médias et sur le Web; coordination de la production et de la diffusion du rapport annuel du Ministère; coordination des activités liées à l'Assemblée législative et soutien connexe au ministre.

La Direction des communications relève directement des sous-ministres et elle compte trois employés : un directeur des

communications officer and one administrative support.

Highlights:

- Actively involved throughout the year in the communication of actions undertaken as part of the Quality Learning Agenda for the public school system.

- Prepared and issued news releases in both official languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education.

- Helped organize several news conferences and special events on behalf of the Department of Education. This included, among others, infrastructure funding for universities; official opening of new schools; and improvements to the New Brunswick Financial Assistance Program.

- Prepared or assisted in the preparation of speeches/legislative statements delivered by the Minister of Education, other Ministers and MLAs or staff within the Department of Education.

- Coordinated the production and publication of the annual report.

- Answered queries on a regular basis from New Brunswick's Anglophone and Francophone media as well as media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

communications, un agent de communications et une personne au soutien administratif.

Faits saillants

- Au cours de l'année, la Direction a participé activement à la communication des mesures prises dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité visant le système d'écoles publiques.

- La Direction a préparé et diffusé des communiqués de presse dans les deux langues officielles pour annoncer des projets, des politiques ou des énoncés de position du ministère de l'Éducation.

- La Direction a participé à l'organisation de plusieurs conférences de presse et activités spéciale portant, par exemple, sur le financement de l'infrastructure des universités, l'ouverture officielle de nouvelles écoles et l'amélioration du Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick.

- La Direction a rédigé ou collaboré à la rédaction d'allocutions en chambre ou de discours prononcés par le ministre de l'Éducation, d'autres ministres, des députés ou des employés du Ministère.

- La Direction s'est occupée de la production du rapport annuel du Ministère.

- La Direction a répondu aux demandes de renseignements des médias francophones et anglophones du Nouveau-Brunswick ainsi qu'à des demandes des médias à l'extérieur de la province. Le personnel s'est occupé aussi des demandes de renseignements du public reçues par téléphone ou par courrier électronique.

ADMINISTRATION AND FINANCE

This Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the Anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The division also provides support to the Post-secondary Affairs sector of the Department and to the Culture and Sport Secretariat.

FINANCE AND SERVICES

The Finance and Services Branch consists of the following units: Budget and Accounting, School District Financial Services, Teachers' Payroll Services and Administrative Services. The Branch mandate includes budgeting, accounting, effective departmental internal controls, financial reporting of school district operations as well as providing general office and administrative support services

The Branch promotes accountability and is committed to the continued improvement in the management of financial resources.

Highlights:

- Preparation of the main estimates budget for the Department of Education and the Culture and Sport Secretariat.
- Provision of accounting, financial consulting services ensure efficient use of financial resources. This includes preparing financial information and support documentation for public accounts.
- Processing and distribution of

ADMINISTRATION ET FINANCES

La Division est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à 12e année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire du Ministère et au Secrétariat à la Culture et au Sport.

FINANCES ET SERVICES

La Direction des finances et des services englobe les unités suivantes : Budget et comptabilité, Services financiers aux districts scolaires, Services de paie des enseignants et Services administratifs. Elle s'occupe de contrôles internes efficaces, de la budgétisation, de la comptabilité, des rapports financiers sur les activités des districts scolaires et des services généraux pour le travail de bureau et le soutien administratif.

Elle préconise l'obligation de rendre compte et souscrit pleinement à l'amélioration continue de la gestion des ressources financières.

Faits saillants

- Préparation du budget principal des dépenses pour le ministère de l'Éducation et le Secrétariat à la Culture et au Sport.
- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière en vue d'assurer une utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de l'information financière et des documents à l'appui pour les comptes publics.
- Traitement et distribution, au cours de

approximately 15,000 payroll cheques per pay period for teachers and support personnel in Part II of the Public Service.

- Development of policies and procedures and best practices necessary to ensure sound financial management.
- Responding to requests from stakeholders for financial and statistical information.
- Co-ordinate the purchase of goods and services in compliance with the *Public Purchasing Act.*
- Provide general administrative support services for central office accommodations, records management and reception services.
- Completed the financial portion of the implementation of an integrated student financial assistance program
- Identified budget requirements in support of program initiatives under the Quality Learning Agenda.
- Prepared financial options and costing of four year collective agreement with the New Brunswick Teachers Federation and for other Canadian Union of Public Employees (CUPE) agreements.
- Continued implementation of uniform financial statements for School Districts.

chaque période de paie, d'environ 15 000 chèques de paie pour le personnel enseignant et le personnel de soutien de la Partie II des services publics.

- Élaboration des politiques et des processus nécessaires à la gestion des ressources financières et ce, en collaboration avec les districts scolaires.
- Traitement de demandes de renseignements de nature financière et statistique.
- Coordination de l'achat des biens et services selon la *loi sur les achats publics.*
- Prestation de services de soutien ministériel et de gestion des dossiers au Ministère.
- Préparation d'une analyse financière relative à un programme intégré d'aide financière aux étudiants et participation aux négociations.
- Détermination des crédits budgétaires nécessaires pour réaliser les mesures liées au Plan d'apprentissage de qualité.
- Préparation des options financières et de leurs répercussions, pour les négociations avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick ainsi que d'autres conventions de la Société canadienne de la fonction publique (SCFP).
- Poursuite des travaux visant des états financiers uniformes pour les districts scolaires.

EDUCATIONAL FACILITIES AND PUPIL TRANSPORTATION

This Branch provides districts with support and expertise in the planning and management of educational facilities and the pupil transportation system. The objective is to create a healthy and secure learning and working environment and to ensure a safe and efficient bussing of students.

Highlights:

- Prepared the documentation in support of the 2006-2007 Capital Budget Submission for Major and Capital Improvement Projects.
- Coordinated the completion of Major and Capital Improvement Projects in consultation with the Department of Supply and Services and school districts.
- Proceed with the opening of three new schools: Mascaret and Odyssée in Moncton and Carrefour de la Jeunesse in Edmundston.
- Initiate design and/or construction of six new schools: Havelock, Sainte-Anne, Hartland Community School, Bathurst Elementary, Tabusintac Elementary and Albert Street.
- Complete three major capital projects: Gymnasium at Harrison Trimble, Addition and Renovation at École Notre-Dame and Cité-des-Jeunes.
- Initiate the planning and/or construction of six major capital projects: Addition and Renovation at Mathieu-Martin, Samuel-de-Champlain, St. Stephen Elementary, Eleanor Graham, Clement-Cormier and a Gymnasium at Académie Notre-Dame.

INSTALLATIONS ÉDUCATIVES ET TRANSPORT SCOLAIRE

La Direction des installations éducatives et du transport scolaire offre une orientation et un soutien aux districts pour la planification et la gestion des installations éducatives et du transport scolaire. Son but est de créer un environnement d'apprentissage et de travail sain et sécuritaire, l'efficacité et la fiabilité du transport scolaire.

Faits saillants

- Préparation du budget des projets majeurs de construction et des projets d'amélioration pour l'année financière 2006-2007.
- Coordination de l'achèvement des projets majeurs de construction et des projets d'amélioration en consultation avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services et les districts scolaires.
- Ouverture de trois nouvelles écoles : Le Mascaret et l'Odyssée à Moncton et le Carrefour de la Jeunesse à Edmundston.
- Début du design et de la construction de six nouvelles écoles : Havelock, Sainte-Anne, Hartland Community School, Bathurst Elementary, Tabusintac Elementary et Albert Street.
- Achèvement de trois projets majeurs de construction : gymnase à l'école Harrison Trimble, ajouts et rénovations à l'école Notre-Dame et à la Cité des Jeunes.
- Début de la planification ou de la réalisation de six projets majeurs : ajout et rénovations à Mathieu-Martin, Samuel-de-Champlain, St. Stephen Elementary, Eleanor Graham, Clément-Cormier; et construction d'un gymnase à l'Académie Notre-Dame.

- Complete 236 Capital Improvement Projects at a value of $17 million and the major projects being: 59 roof replacements and repairs for a value of $4.3 million; 14 boiler replacements and repairs for a value of $1.3 million; 25 building exterior projects (windows, siding, masonry,) for a value of $1.6 million; 28 ventilation systems for a value of $3.8 million; six accessibility lift for a value of $500,000; 13 fire integrity projects for a value of $200,000; seven washroom upgrades for a value of $500,000 and six site improvement projects for a value of $800,000.

- Worked with local school districts committees to develop the educational specifications of projects announced in the capital budget.

- Maintained a database on the yearly schedule and follow-ups of provincial testing on potable water, as per the *Clean Water Act*, for each school that have an artesian well.

- Developed and concluded an agreement with the Department of Public Safety for the monitoring of yearly inspections conducted in public schools by the Fire Marshall.

- Provided support to school districts for the educational facilities management system (MPC system).

- Initiated the review of the Educational Facilities Planning Guide.

- Provided training to new school bus drivers and assisted the school districts in the delivery of the annual school bus driver's refresher course.

- Achèvement de 236 projets d'amélioration des immobilisations ayant une valeur totale de 17 M$: 59 projets de remplacement et de réparation de la toiture pour une valeur de 4,3 M$; 14 projets de remplacement et de réparation de chaudières d'une valeur de 1,3 M$; 25 projets de réparation extérieure (fenêtres, revêtement, maçonnerie) pour une valeur de 1,6 M$; 28 systèmes de ventilation pour une valeur de 3,8 M$; six plates-formes d'accessibilité pour une valeur de 0,5 M$; 13 projets d'étanchéité au feu pour une valeur de 0,2 M$; sept projets d'amélioration de salles de toilettes d'une valeur de 0,5 M$ et six projets d'amélioration du terrain pour une valeur de 0,8 M$.

- En collaboration avec des comités locaux des districts scolaires, préparation des devis pédagogiques des projets annoncés dans le budget d'immobilisations.

- Maintien d'une base de données sur le calendrier annuel et le suivi des analyses provinciales de l'eau potable, conformément à la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, pour chaque école dotée d'un puits artésien.

- Élaboration et conclusion d'une entente avec le ministère de la Sécurité publique pour le suivi des inspections annuelles effectuées dans les écoles publiques par le prévôt des incendies.

- Appui aux districts scolaires relativement au système de gestion des installations éducatives (système MPC).

- Début de la révision du Guide de planification des installations éducatives.

- Formation des nouveaux chauffeurs d'autobus scolaires et aide aux districts scolaires relativement à la prestation du cours de recyclage annuel des chauffeurs.

- Provided the compulsory one week initial school driver training program to 206 candidates.
- Purchased 51 new buses, eight maintenance vehicles and one bookmobile.
- Assisted school districts in the development of the pupil transportation management system (the AUTO-BUS system) in collaboration with the Information System Branch.
- Developed and maintained a data base to analyse and evaluate the performance of the Provincial Building Initiative (PBI) project.
- Coordinated the request for documentation and information for the operational audit conducted by the Office of the Controller on pupil transportation.
- Coordinated the request for documentation and information for the provincial audit conducted by the Office of the Auditor General on facilities maintenance.
- Provided responses to the recommendations of the Auditor General on the audit conducted on facilities maintenance and initiated the process for the implementation of the recommendations.
- Participated in the Coroner's Inquest on the school bus accident in School District 11 and initiated the process for the implementation of the recommendations formulated by the jury.
- Maintained up-to-date summary data and ensured a follow-up of inspections conducted on school buses by the Commercial Vehicle Enforcement Branch under the Department of Public Safety.

- Prestation du programme de formation obligatoire d'une semaine des nouveaux chauffeurs offert à 206 candidats.
- Achat de 51 nouveaux autobus, de huit véhicules d'entretien et d'un bibliobus.
- Aide aux districts scolaires pour la mise au point d'un système de gestion du transport scolaire (le système AUTO-BUS) en collaboration avec la Direction des systèmes d'information.
- Élaboration et maintien d'une base de données pour analyser et évaluer le rendement du projet « Initiative » visant les bâtiments provinciaux.
- Coordination de la demande de documents et d'information pour la vérification opérationnelle effectuée par le Bureau du contrôleur relativement au transport scolaire.
- Coordination de la demande de documents et d'information pour la vérification provinciale effectuée par le Bureau du vérificateur général sur l'entretien des installations.
- La Direction a répondu aux recommandations du vérificateur général concernant l'entretien des installations et elle a entrepris leur mise en œuvre.
- Participation à l'enquête du coroner sur l'accident d'autobus dans le district scolaire 11 et début de la mise en œuvre des recommandations formulées par le jury.
- Mise à jour des données sommaires et suivi des inspections effectuées sur les autobus scolaires par la Direction de l'application des lois sur les véhicules utilitaires du ministère de la Sécurité publique.

- Provided follow-up on general inquiries for interpretation of legislated regulations and policies pertaining to facilities and pupil transportation management.

HUMAN RESOURCES

This Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery.

The Branch is responsible for providing comprehensive human resources services to the Department of Education's senior administrators, other central staff, libraries, community access centres, Culture and Sport Secretariat, representatives in the public school system and post-secondary education.

Highlights:

- The Health and Wellness Committee continued to focus on activities related to employee health and well-being. The committee organized several events geared towards the participation of all staff such as an Easter event, health fairs, an end of school BBQ, noon-hour sessions, a back to school event, a flu shot clinic, a Halloween event, a Holiday event, a family fun winter event, therapeutic massages, a retirement dinner, a pedometer program. The Health and Wellness committee also worked to prepare for the opening of an Employee Wellness Room for the 2006-2007 year.

- Répondre aux demandes de renseignements généraux concernant l'interprétation des règlements et des politiques relatifs aux installations et à la gestion du transport scolaire.

RESSOURCES HUMAINES

La Direction des ressources humaines veille à élaborer, à promouvoir et à appuyer des politiques, des programmes et des pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir, au sein du milieu de travail, une culture axée sur la convivialité, le soutien et l'engagement à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services.

La Direction est chargée d'offrir des services exhaustifs en matière de ressources humaines aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central, des bibliothèques, des centres d'accès communautaires et du Secrétariat à la Culture et au Sport, ainsi qu'aux représentants du système scolaire public et des établissements d'enseignement postsecondaire.

Faits saillants

- Le Comité sur la santé et le mieux-être a continué de s'occuper d'activités axées sur la santé et le mieux-être des employés. Il a organisé plusieurs activités visant la participation de tout le personnel : une activité de Pâques, des foires sur la santé, un barbecue de fin d'année scolaire, des séances offertes le midi, une activité à l'occasion du retour à l'école, une clinique de vaccination contre la grippe, une activité de l'Halloween et du temps des fêtes, une activité familiale pendant l'hiver, des massages thérapeutiques, un dîner de départ à la retraite et un programme de podomètres. Ce comité a aussi travaillé en vue d'ouvrir une salle du mieux-être des employés pour 2006-2007.

- The Health and Safety Committee continues to meet monthly with equal representation from bargaining and non-bargaining employees. Its role is to provide a framework for the safety and training of the employees of the Department of Education; make recommendations for policy, procedures and codes of practice that ensure employee safety; and, in conjunction with the Human Resources Branch, provide a framework to assist management in ensuring new employees receive safety and core competency orientation.

The Part I Services Section provided the following services and programs:

- Administration of Student Employment Experience (S.E.E.D.) and Priority Employment Project (P.E.P.) and all other associated programs in hiring approximately 500 casual employees, mainly for the N.B. Public Libraries and the Culture and Sport Secretariat.

- Employee and Family Assistance Program, second language training, orientation.

- Official languages inquiries and complaints – the Office of Official Languages received one complaint pertaining to the Department of Education this past year.

- Succession Planning – Human Resources will consult with Directors of Part I in examining succession planning within their own branch. Human Resources has assumed the lead in developing a complete succession plan for the Department of Education.

- Human Resources will continue the work

- Le Comité d'hygiène et de sécurité, ayant une représentation égale d'employés syndiqués et non syndiqués, continue de se réunir tous les mois. Il vise à offrir un cadre pour la sécurité et la formation des employés du ministère de l'Éducation, à formuler des recommandations sur les politiques, procédures et codes de pratique qui assurent la sécurité des employés et, en collaboration avec la Direction des ressources humaines, à aider les gestionnaires à voir à ce que les nouveaux employés reçoivent une orientation relative à la sécurité et aux compétences de base.

Services et programmes offerts par la Section des services pour la Partie I

- Administration du Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) et du Projet d'emploi prioritaire (PEP) et autres programmes à l'embauche de près de 500 employés occasionnels, surtout aux bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et au Secrétariat à la Culture et au Sport.

- Programme d'aide aux employés et à leur famille, formation en langue seconde et orientation.

- Traitement des demandes de renseignements et des plaintes en matière de langues officielles – le Bureau des langues officielles a reçu une plainte visant le ministère de l'Éducation au cours de la dernière année.

- Planification de la relève – La Direction des ressources humaines consultera les directeurs de la Partie I au sujet de la planification de la relève au sein de leurs directions respectives. Elle a donné l'exemple en élaborant un plan de relève complet pour le ministère de l'Éducation.

- La Direction des ressources humaines

started in 2004-2005 on the development of core competencies. Human Resources will continue its consultation with the Office of Human Resources as needed. Contacts will be established with other departments to ensure a level of consistency amongst similar positions in government.

- Co-ordination of linguistic profiles.
- More than 59 competitions and a total of 35 requests in the area of classifications and reclassifications were submitted to and finalized by the Part 1 Services section and 25 requests for reclassifications were submitted and finalized by the Part 2 Services section during the 2005-2006 fiscal year.

The Part II Services Section provided the following services and programs:

- Actively participated in the negotiation process between Board of Management and CUPE 1253.
- Developed and implemented a Policy 701 training website which includes training materials and a questionnaire.
- Placed over 420 kindergarten support workers in classrooms with an enrolment of greater than 20 students.
- In the administration of three collective agreements for Part II Services, 39 grievances were registered during the year, while several complaints were resolved prior to a grievance being filed. This resolution was achieved through mediation involving employees, school district representatives, union officials and human resources staff from the Department of Education. Additionally, 12 prior grievances proceeded to an adjudication hearing.

poursuivra les travaux entrepris en 2004-2005 en matière d'établissement des compétences de base. De plus, elle continuera à consulter le Bureau des ressources humaines, au besoin. On communiquera avec d'autres ministères afin d'assurer une certaine uniformité entre des postes semblables au gouvernement.

- Coordination des profils linguistiques.
- Au cours de l'exercice financier 2005-2006, tenue de plus de 59 concours et traitement de 35 demandes de classification et de reclassification par la Section des services pour la Partie I. Traitement de 25 demandes de reclassification par la Section des services pour la Partie II.

Services et programmes offerts par la Section des services pour la Partie II

- Participation active au processus de négociation entre le Conseil de gestion et la section locale 1253 du SCFP.
- Élaboration et mise en service d'un site Web de formation sur la Politique 701 qui inclut du matériel et un questionnaire.
- Placement de plus de 420 aides dans les salles de classe de maternelle comptant plus de 20 élèves.
- En ce qui a trait à l'administration des trois conventions collectives pour les Services pour la Partie II, dépôt de 39 griefs pendant l'année, dont 12 ont été soumis à l'arbitrage. Résolution de plusieurs plaintes avant le dépôt d'un grief grâce à la médiation, à laquelle ont participé les employés, les représentants des districts scolaires et du syndicat et le personnel des ressources humaines du ministère de l'Éducation.

- Completed the comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between the Board of Management and CUPE 2745 in preparation for negotiations. This included visiting all school districts to collect information and suggestions for the upcoming round of negotiations.

- Forty-one Policy 701 complaints were filed with Part II Services, as well as seven workplace harassment complaints, five possible civil actions were received.

- Provided Labour Relations services to the 14 school districts across the province. Examples include providing interpretations of three collective agreements, providing assistance with grievances, Policy 701 complaints, human rights complaints, workplace harassment complaints, civil actions, position classifications and other human resource issues.

- Participated in and continued to work towards the improvement of labour relations with CUPE 1253, CUPE 2745 and the NBTF.

- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 570 teachers enrolled in the plan of which 97 took leave during the 2005-2006 school year and 130 are scheduled to take leave during the 2006-2007 school year.

- Réalisation d'un examen exhaustif des modalités de la convention collective conclue par le Conseil de gestion et la section locale 2745 du SCFP, en vue des négociations. Cela incluait de visiter tous les districts scolaires pour recueillir des données et des suggestions en vue des prochaines négociations.

- Dépôt de 41 plaintes relatives à la Politique 701 auprès des Services pour la Partie II, ainsi que de sept plaintes de harcèlement en milieu de travail. De plus, possibilité de cinq poursuites civiles.

- Prestation de services de relations de travail aux 14 districts scolaires de la province, dont voici des exemples : interprétation des trois conventions collectives et aide relative aux griefs, aux plaintes concernant la Politique 701, aux droits de la personne et au harcèlement en milieu de travail, aux poursuites civiles, à la classification des postes et à d'autres questions concernant les ressources humaines.

- Poursuite des efforts entrepris pour améliorer les relations de travail avec les employés de la FENB et des sections locales 1253 et 2745 du SCFP.

- Maintien d'une participation active des enseignants au régime de congé avec traitement différé. Actuellement, 570 enseignants sont inscrits au régime, dont 97 ont pris congé durant l'année scolaire 2005-2006 et 130 enseignants prévoient prendre congé durant l'année scolaire 2006-2007.

INFORMATION SYSTEMS SERVICES

This Branch is responsible for the implementation and support of information technology in the public school system, the Post Secondary Education Division, Culture & Sport Secretariat and the Department of Education central office. This includes responsibility for the implementation and management of administrative information systems, coordinating the implementation of province-wide information systems with school district technical staff, and management of the wide area network (WAN) that connects all schools, districts and central office.

Highlights:

- In consultation with the educational groups, support the information systems and technology requirements to support the Quality Learning Agenda.

- Was responsible for the overall technical direction and the technical activities of the QLA initiative to implement a Notebook Computer Program for teachers. This included the purchase of notebook computers and related equipment, the handling and shipping of the computers to the Districts. The Information System Branch developed and implemented the Notebook Tracking System used by teachers to request a notebook and for the technical staff to manage the notebooks computers.

- The Dedicated Notebook Research Project for students will be expended to a total of 27 schools in 2006. The Information Systems Branch is responsible for the acquisition and all the technical aspects of the project.

- Planned and started the implementation of a wireless infrastructure in the schools to

SERVICES DE SOUTIEN INFORMATIQUE

La Direction assure l'intégration de la technologie de l'information dans les écoles ainsi que le soutien technique. Elle fournit également ses services à la Division de l'enseignement postsecondaire, au Secrétariat à la Culture et au Sport et au bureau central du ministère de l'Éducation. La Direction est responsable de la mise en œuvre et de la gestion des systèmes informatiques administratifs, de la coordination des systèmes informatiques à l'échelle de la province, et ce, en collaboration avec le personnel technique des districts scolaires, ainsi que de la gestion du réseau grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central

Faits saillants

- En consultation avec les groupes éducatifs, la Direction offre une aide concernant les systèmes d'information et les technologies nécessaires pour appuyer le Plan d'apprentissage de qualité.

- La Direction fut responsable de l'ensemble de la direction technique et des activités techniques du PAQ dans la mise en œuvre du programme d'ordinateurs portatifs pour le personnel enseignant. Cela comprend l'achat d'ordinateurs portatifs et de matériel connexe, la manipulation et l'expédition des ordinateurs vers les districts. Les Services de soutien informatique ont élaboré et mis en œuvre un système de repérage des ordinateurs portatifs utilisé par le personnel enseignant pour faire la demande d'un ordinateur et par le personnel technique pour assurer la gestion des ordinateurs portatifs.

- Le projet d'utilisation de l'ordinateur portatif en salle de classe se déroulera dans 27 écoles en 2006. Les Services de soutien informatique s'occupent de l'acquisition de l'équipement et de tous les aspects techniques du projet.

- Planification et mise en œuvre d'un système d'accès sans fil à Internet dans les écoles

support the Notebook Computer Program initiative.

- Implement and support a new Learning Content Management System to deliver the online courses to the students.

- Support the NB Education Portal to sustain the ongoing addition of learning resources for educators and its usage expansion.

- Designed and implemented the technology required to facilitate the exchange of information between various systems used at Education.

- Work with the various stakeholders to elaborate and implement a unique student identifier for the students.

- Working with the Student Services Branch, the Information Systems Branch completed the training and implementation of an information system which allows the teachers in the Anglophone sector involved with the Special Education Plans (S.E.P.) to enter, update and track the S.E.P. forms from their computer whenever necessary.

- Assisted in the implementation of the technology changes required to process the new Student Financial Services integrated loans.

- The Information System Services Branch currently supports and maintains over 45 educational and administrative applications in the development or maintenance stage. This includes the development of various applications in support of QLA

pour appuyer le projet d'utilisation de l'ordinateur portatif.

- Mise en œuvre et soutien pour le nouveau système de gestion du contenu d'apprentissage afin d'offrir les cours en ligne aux élèves.

- Soutien au portail du ministère de l'Éducation afin de poursuivre l'ajout de ressources pédagogiques à l'intention du personnel enseignant et pour en augmenter l'utilisation.

- Conception et mise en œuvre de la technologie nécessaire pour faciliter l'échange d'information entre divers systèmes utilisés au Ministère.

- Collaboration avec divers intervenants afin d'élaborer et mettre en œuvre un numéro d'identification unique pour les élèves.

- En collaboration avec la Direction des services aux élèves, les Services de soutien informatique ont terminé la mise en œuvre d'un système d'information qui permet au personnel enseignant du secteur anglophone de mettre à jour et de suivre de près, au besoin, les plans d'intervention personnalisés en utilisant leur ordinateur. Une formation sur le système d'information a également eu lieu.

- Collaboration à la mise en œuvre des modifications technologiques nécessaires afin de traiter les nouveaux prêts intégrés des Services financiers pour étudiants.

- Actuellement, les Services de soutien informatique appuient et mettent à jour plus de 45 applications éducatives et administratives qui en sont au stade de l'élaboration ou de la maintenance, ce qui comprend l'élaboration des diverses applications appuyant le Plan d'apprentissage de qualité.

ANGLOPHONE SCHOOL DISTRICTS

New Brunswick's public education system has 14 school districts – nine English and five French.

The minister sets provincial parameters and direction in education. Through the Department of Education, the minister establishes the policy framework and the standards that govern the province's education system. The minister is also responsible for the provincial curriculum and assessment framework.

District Education Councils (DECs), consisting of publicly and locally elected members, are responsible for establishing the direction and priorities for the school district and for making decisions as to how the districts and schools are operated. DECs, with their superintendent, develop education and expenditure plans, implement programs, services and provincial policies, and establish local policies to best meet the needs of their district.

Each school district offers a wide range of programs that support the Government of New Brunswick's *Quality Learning Agenda*. These programs support the QLA vision of a world-class public education system that aspires to excellence and achievement at all times.

Information on the individual school districts, including their annual reports, is available by contacting their office.

DISTRICTS SCOLAIRES ANGLOPHONES

Le système d'éducation publique du Nouveau-Brunswick compte 14 districts scolaires, soit 9 districts anglophones et 5 districts francophones.

La ministre établit l'orientation et les paramètres de l'éducation publique dans la province. Par l'intermédiaire du ministère de l'Éducation, la ministre établit les normes et le cadre stratégique auxquels est assujetti le système d'éducation provincial. Le ministre s'occupe aussi des programmes d'études et du cadre d'évaluation au niveau provincial.

Les conseils d'éducation de district (CED) sont constitués de membres publiquement et localement élus. Ils établissent l'orientation et les priorités du district scolaire et prennent les décisions quant au fonctionnement du district et des écoles. De concert avec la direction générale du district, ils préparent les plans d'éducation et de dépenses, mettent en œuvre les programmes, services et politiques provinciales et établissent des politiques locales pour répondre aux besoins du district.

Chaque district offre une vaste gamme de programmes à l'appui du Plan d'apprentissage de qualité (PAQ) afin de réaliser l'objectif du PAQ de créer un système d'éducation publique de calibre mondial qui favorise l'excellence et le rendement en tout temps.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les districts scolaires ou un exemplaire de leur rapport annuel, il suffit de communiquer avec le bureau du district approprié.

School District 02

1077 St. George Blvd.
Moncton, (New Brunswick)
E1E 4C9
Tel: 506-856-3222; Fax: 506-856-3224
www.district2.nbed.nb.ca

School District 06
70B Hampton Road
Rothesay, (New Brunswick)
E2E 5Y2
Tel: (506) 847-6262; Fax: (506) 847-6211
www.district6.nbed.nb.ca/index2.asp

School District 08

490 Woodward Avenue
Saint John, New Brunswick
E2K 5N3
Tel: (506) 658-5300
Fax: (506) 658-5399
www.district8.nbed.nb.ca

School District 10

11 School Street
St. Stephen, (New Brunswick)
E3L 2N4
Tel: (506) 466-7300
Fax: (506) 466-7309
www.district10.nbed.nb.ca

School District 14

138 Chapel Street
Woodstock, (New Brunswick)
E7M 1H3
Tel: (506) 325-4432
Fax: (506) 325-4490
www.district14.nbed.nb.ca

District scolaire 02

1077, boulevard St. George
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1E 4C9
Tél. : (506) 856-3222; téléc. : (506) 856-3224
www.district2.nbed.nb.ca

District scolaire 06
70B, chemin Hampton
Rothesay (Nouveau-Brunswick)
E2E 5Y2
Tél. : (506) 847-6262 ; téléc. : (506) 847-6211
www.district6.nbed.nb.ca/index2.asp

District scolaire 08

490, avenue Woodward
Saint John (Nouveau-Brunswick)
E2K 5N3
Tél. : (506) 658-5300
Téléc. : (506) 658-5399
www.district8.nbed.nb.ca

District scolaire 10

11, rue School
St. Stephen (Nouveau-Brunswick)
E3L 2N4
Tél. : (506) 466-7300
Téléc. : (506) 466-7309
www.district10.nbed.nb.ca

District scolaire 14

138, rue Chapel
Woodstock (Nouveau-Brunswick)
E7M 1H3
Tél. : (506) 325-4432
Téléc. : (506) 325-4490
www.district14.nbed.nb.ca

School District 15

464 Montgomery St.
Dalhousie, (New Brunswick)
E8C 2A6
Tel: (506) 684-7555
Fax: (506) 684-7552
www.district15.nbed.nb.ca/

District scolaire 15

464, rue Montgomery
Dalhousie (Nouveau-Brunswick)
E8C 2A6
Tél. : (506) 684-7555
Téléc. : (506) 684-7552
www.district15.nbed.nb.ca

School District 16

78 Henderson Street
Miramichi, (New Brunswick)
E1N 2R7
Tel: (506) 778-6075
Fax: (506) 778-6090
www.district16.nbed.nb.ca

District scolaire 16

78, rue Henderson
Miramichi (Nouveau-Brunswick)
E1N 2R7
Tél. : (506) 778-6075
Téléc. : (506) 778-6090
www.district16.nbed.nb.ca

School District 17

17 Miramichi Road
Oromocto, (New Brunswick)
E2V 2P6
Tel: (506) 357-4010
Fax: (506) 357-4011
www.district17.nbed.nb.ca/D17_Main.asp

District scolaire 17

17, chemin Miramichi
Oromocto (Nouveau-Brunswick)
E2V 2P6
Tél. : (506) 357-4010
Téléc. : (506) 357-4011
www.district17.nbed.nb.ca/D17_Main.asp

School District 18

1135 Prospect Street
Fredericton, (New Brunswick)
E3B 3B9
Tel: (506) 453-5454
Fax: (506) 462-2059
www.district18.nbed.nb.ca

District scolaire 18

1135, rue Prospect
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 3B9
Tél. : (506) 453-5454
Téléc. : (506) 462-2059
www.district18.nbed.nb.ca

New Brunswick

New Brunswick Anglophone School Districts (2001)

POST-SECONDARY EDUCATION

This Division consists of the Post-Secondary Affairs Branch, Student Financial Services Branch and New Brunswick Public Library Service.

The Post-Secondary Education Division is responsible, at the provincial level, for funding and planning of New Brunswick's public universities and the Maritime College of Forest Technology. In addition, oversees questions relating to policy, legislation, quality and transparency of post-secondary institutions. Duties are carried out by maintaining close links between the Department of Education and post-secondary institutions, as well as being a government representative on the Maritime Provinces Higher Education Commission.

The Post-Secondary Education Division also maintains good working relations, on behalf of the Department of Education, with other departments and diverse post-secondary organizations and agencies at the provincial, regional, national and international levels. These include the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Deputies' Committee of the Atlantic Veterinary College, and the Council of Ministers of Education, Canada.

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

La Division comprend la Direction des affaires postsecondaires, les Services financiers pour étudiants et le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

La Division est chargée également, au palier provincial, de la planification budgétaire des universités publiques du Nouveau-Brunswick et du Collège de technologie forestière des Maritimes. De plus, elle surveille les questions ayant trait à la politique, au contexte législatif, à la qualité et à la transparence des établissements postsecondaires. Pour l'exercice de ses fonctions, la Division voit à une étroite collaboration entre le ministère de l'Éducation et les établissements postsecondaires en plus de représenter le gouvernement à la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.

La Division est aussi chargée d'établir et de maintenir de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et différents organismes et agences responsables de l'enseignement postsecondaire à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale. Mentionnons, entre autres, l'Alliance étudiante du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'universités du Nouveau-Brunswick, le comité des sous-ministres du Collège vétérinaire de l'Atlantique et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

POST-SECONDARY AFFAIRS

This branch has five main areas of responsibility:

- Acts as the principal source of information and advice on policies related to university affairs;
- Initiates, manages and promotes a variety of initiatives and programs that facilitate transitions into, from, and among post-secondary institutions;
- Develops and implements strategic policy initiatives related to university education in New Brunswick;
- With universities and the New Brunswick Community College system, it coordinates a variety of departmental initiatives designed to promote access to and the quality of post-secondary education; and
- Represents the Department of Education within the province, as well as within the Atlantic region and on the national stage, in organizations and agencies that support post-secondary education initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Promote access to post-secondary education through initiatives such as the New Brunswick Opportunities Fund and through research studies and pilot projects that examine the entirety of the educational experience of New Brunswickers of all ages from high school, through post-secondary study, and on to the labour force.

AFFAIRES POSTSECONDAIRES

La Direction des affaires postsecondaires a cinq principaux domaines de responsabilité :

- Agir en tant que principale source d'information et de conseils en matière de politiques ayant trait aux études universitaires.
- Voir à lancer, à gérer et à promouvoir différents programmes et initiatives qui facilitent les transitions vers les établissements postsecondaires, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci.
- Élaborer et mettre en œuvre des projets stratégiques ayant trait à la formation universitaire au Nouveau-Brunswick;
- Coordonner, en collaboration avec les universités et le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, différentes initiatives ministérielles visant à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire et la qualité de celui-ci.
- Représenter le ministère de l'Éducation, au sein d'agences et d'organismes provinciaux, de l'Atlantique ou fédéraux qui appuient les initiatives liées à l'enseignement postsecondaire.

Principaux domaines de responsabilité

- Promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire par de nouvelles initiatives comme le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick, et par des recherches concernant l'expérience globale d'apprentissage des Néo-Brunswickois de tous âges, à partir des études secondaires, pendant les études postsecondaires et jusqu'au marché du travail.

- Offer educational opportunities to meet the province's need for qualified professionals in areas of strategic importance for New Brunswick through agreements with other governments to assure access to university programs that are not offered in New Brunswick and agreements with New Brunswick Universities to enhance or develop programs, namely in the field of health.

- Offrir des possibilités d'éducation pour répondre aux besoins de la province en professionnels qualifiés dans les domaines d'importance stratégique pour le Nouveau-Brunswick, et ce, au moyen d'ententes avec d'autres gouvernements pour garantir l'accès à des programmes d'études universitaires non offerts au Nouveau-Brunswick, ainsi qu'avec les universités du Nouveau-Brunswick afin d'améliorer ou de créer des programmes universitaires, notamment dans les disciplines de la santé.

- Promote the development and maintenance of university infrastructure through the University Infrastructure Trust Fund, close collaboration with the Maritime Provinces Higher Education Commission for the delivery of the Capital Assistance Fund and implementing various intergovernmental initiatives aimed at increasing capital investment in universities.

- Favoriser le développement et le maintien de l'infrastructure universitaire par l'entremise du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire, en travaillant en collaboration avec la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes pour la mise en oeuvre du Fonds de projets capitaux et en mettant de l'avant des initiatives conjointes avec d'autres gouvernements pour accroître l'investissement en infrastructure universitaire.

- Foster a culture of research and innovation through various initiatives intended to expand graduate programs, coordination of a research exchange program with the Province of Québec, the collection and dissemination of data on New Brunswick's research performance, and ongoing collaboration with Business New Brunswick, the Atlantic Canada Opportunities Agency, the New Brunswick Innovation Foundation, and all public post-secondary institutions.

- Favoriser une culture de recherche et d'innovation grâce à diverses initiatives conçues pour élargir les programmes d'études supérieures, coordonner un programme d'échange en recherche avec le Québec, recueillir des données sur les résultats de la recherche au Nouveau-Brunswick et collaborer étroitement avec la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick.

- Assure quality university programs within New Brunswick universities through participation in the evaluation of university programs through the Maritime Provinces Higher Education Commission, and management of the

- Assurer la prestation de programmes d'études de qualité dans les universités du Nouveau-Brunswick en participant à l'évaluation des programmes universitaires dirigée par la Commission de l'enseignement supérieur des

designation process for private institutions under the *Degree Granting Act*.

- Promote transitions from high school to post-secondary study and from post-secondary education to the labour force.

- Encourage lifelong learning, and promote Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.

- The Post-Secondary Affairs Branch also maintains close links with the universities, the New Brunswick Student Alliance and university student unions, the New Brunswick Community College System, the Federation of New Brunswick Faculty Associations and the Maritime Provinces Higher Education Commission, as well as the following provincial departments:

Health and Wellness to evaluate health education needs, enhance the recruitment and retention of health professionals in the province and monitor the scope, quality and pertinence of university health education;

Provinces maritimes ainsi que par la supervision du processus de désignation des établissements privés attribuant des grades universitaires en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.

- Promouvoir la transition des études secondaires aux études postsecondaires ainsi que des établissements d'enseignement postsecondaire au marché du travail.

- Encourager l'apprentissage continu et promouvoir le transfert des crédits ainsi que l'évaluation et la reconnaissance des acquis à titre de services intégrés offerts aux apprenants adultes par les établissements d'enseignement post secondaire.

- La Direction des affaires postsecondaires collabore étroitement avec les universités, l'Alliance étudiante du Nouveau-Brunswick et les associations étudiantes des universités, le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'universités du Nouveau-Brunswick et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes ainsi que les ministères provinciaux suivants :

Santé et Mieux-être, pour évaluer les besoins de formation en santé, améliorer le recrutement et le maintien des effectifs des professionnels de la santé dans la province et surveiller la qualité et la pertinence de l'enseignement universitaire dans les soins de santé.

Business New Brunswick to expand the research and innovation capacity of New Brunswick universities, to evaluate the financial stability of private institutions seeking to confer university degrees and to contribute to the development of e-learning;

Entreprises Nouveau-Brunswick, pour accroître la capacité de recherche et d'innovation des universités du Nouveau-Brunswick, pour évaluer la stabilité financière des établissements privés qui souhaitent attribuer des grades universitaires et pour contribuer au développement de l'apprentissage électronique.

Training and Employment Development in the development of lifelong learning opportunities, and various initiatives designed to promote access to post-secondary institutions and the retention and recruitment of educated and skilled professionals in New Brunswick;

Formation et Développement de l'emploi pour élaborer des possibilités d'apprentissage continu et différentes initiatives visant à promouvoir l'accès aux établissements d'enseignement postsecondaire ainsi que pour favoriser le maintien et le recrutement de professionnels compétents au Nouveau-Brunswick.

Intergovernmental and International Relations in a series of post-secondary initiatives with other provinces and the Government of Canada.

Relations intergouvernementales et internationales, pour travailler à une série d'initiatives avec d'autres provinces et le gouvernement du Canada dans le domaine de l'enseignement postsecondaire.

The Branch acts as the link with parallel agencies in other provinces such as the Manitoba Council on Post-Secondary Education, Nova Scotia Higher Education Council, the Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada.

La Direction assure également la liaison avec des organismes parallèles dans d'autres provinces tels que le *Manitoba Council on Post-Secondary Education*, le *Nova Scotia Higher Education Council*, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada.

It also works with a variety of other bodies and agencies such as the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the Natural Sciences and Humanities Research Council (NSERC), *le Centre national de formation en Santé*, Statistics Canada, and the Canada Millennium Scholarship Foundation. It also maintains close links with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) on a broad range of issues.

Elle entretient également des relations de travail avec divers autres organismes et agences tel le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), le Centre national de formation en santé, Statistique Canada et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Elle collabore étroitement avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) à un vaste éventail de dossiers.

Highlights:

- Concluded a three-year Memorandum of Understanding with the national headquarters of Human Resources and Skills Development Canada to share research in a variety of areas related to education and training.

- Took the lead on developing an Atlantic post-secondary mobility/retention study that will be undertaken by Statistics Canada and jointly funded by the Council of Atlantic Ministers of Education and Training and the Canada Millennium Scholarship Foundation.

- Partnered with Training and Employment Development and the New Brunswick Innovation Foundation to distribute the final round of awards from the $2.9 million Research Assistantship Initiative.

- Partnered with the Atlantic Canada Opportunities Agency and the Mathematics of Information Technology and Complex Systems (MITACS) Network Centre of Excellence to identify graduate internship opportunities within New Brunswick.

- Partnered with the Canada Millennium Scholarship Foundation to launch the $4.8 million Millennium Access Grants to encourage post-secondary completion among low income residents.

- Distributed $35,000 to New Brunswick university researchers under the Quebec/New Brunswick Co-Op Research and Training Agreement.

Faits saillants

- Signature d'un protocole d'entente de trois ans avec l'administration centrale de Ressources humaines et Développement des compétences Canada pour des recherches en commun dans différents domaines liés à l'éducation et à la formation.

- Mise au point d'une étude sur la mobilité et la persévérance au niveau postsecondaire au Canada atlantique qui sera entreprise par Statistique Canada et financée par le Conseil des ministres de l'Éducation et de la Formation des provinces atlantiques et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire.

- Développement et prestation, en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi et la Fondation d'innovation du Nouveau-Brunswick, d'un programme d'assistanat de recherche d'une valeur de 2,9 M$.

- En partenariat avec l'Agence de promotion économique du Canada atlantique et le *Information Technology and Complex Systems (MITACS) Network Center of Excellence*, développement et prestation du Programme d'internat du Canada atlantique.

- Partenariat avec la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire pour offrir des bourses d'accès du millénaire de 4,8 millions de dollars afin d'encourager les étudiants de familles à faible revenu à terminer leurs études postsecondaires.

- Gestion de l'Entente de coopération sur la recherche et la formation entre le Québec et le Nouveau-Brunswick en vertu de laquelle 35 000 $ ont été distribués aux chercheurs des universités

- Through Phase II of the University Infrastructure Trust Fund, allocated $5 million to New Brunswick universities.

- Launched the International Student working Off-Campus pilot project in collaboration with the Department of Training and Employment Development, the Department of International and Intergovernmental Relations and Business New Brunswick, as well as public. post secondary institutions in New Brunswick.

- Allocated a total of $1 million to the province's pubic universities and the New Brunswick Community Colleges under the New Brunswick Opportunities Fund.

- Distributed the $20,000 funding for the Golden Jubilee Scholarships equally between the four universities.

- Worked with the Université de Moncton and the Université de Sherbrooke to establish the *Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick* (CFMNB), where the new M.D. program delocalized from the Université de Sherbrooke will be taught starting in September 2006. This is the first complete M.D. program to be offered in New Brunswick.

- Launched Phase III of the University Infrastructure Trust Fund, allocating some $20 million to the province's public universities to improve their teaching and research capacity and cover part of the cost of deferred maintenance.

du Nouveau-Brunswick.

- Allocation de 5 M$ aux universités par l'entremise de la 2e phase du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire.

- Lancement du projet-pilote sur le travail hors campus pour étudiants internationaux, en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, le ministère des Relations internationales et intergouvernementales, le ministère d'Entreprises Nouveau-Brunswick ainsi que les institutions post-secondaires publiques du Nouveau-Brunswick.

- Allocation provinciale de 1 M$ aux universités publiques et aux Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick dans le cadre du Fonds d'accès aux études postsecondaires du Nouveau-Brunswick.

- Allocation provinciale de 20 000 $ répartie également parmi les quatre universités dans le cadre de la Bourse d'études du jubilé d'or.

- En collaboration avec l'Université de Moncton et l'Université de Sherbrooke, création du Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick (CFMNB).Le centre accueillera le nouveau programme de médecine délocalisé de l'Université de Sherbrooke, ce qui permettra pour la première fois d'offrir un programme de médecine complet au Nouveau-Brunswick dès septembre 2006.

- Lancement de la phase III du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire, accordant quelque 20 M$ aux universités publiques du Nouveau-Brunswick pour améliorer leur capacité d'enseignement et de recherche et

Several projects were approved and announced.

- Signed a framework agreement with the Université de Moncton for the addition of 34 seats in the Bachelor of Nursing program and 4 seats in the Master of Nursing program for nurse practitioners.

- Worked with the health and post-secondary education departments of the Atlantic provinces to produce and publish a study on health human resources needs in the Atlantic region and develop a needs forecasting model.

réaliser une partie de l'entretien différé. Plusieurs projets furent approuvés et annoncés.

- Signature d'une entente cadre avec l'Université de Moncton pour l'ajout de 34 places au programme de baccalauréat en science infirmière et de 4 places au programme de maîtrise en science infirmière pour infirmiers praticiens et infirmières praticiennes.

- Production conjointe et publication, en collaboration avec les ministères de l'Éducation postsecondaire et de la Santé des provinces de l'Atlantique, d'une étude des besoins en ressources humaines de la santé en Atlantique ainsi que le développement d'un modèle de projection des ses besoins.

STUDENT FINANCIAL SERVICES

New Brunswick student financial assistance is designed to assist eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their studies in a timely and successful manner, and plays a pivotal role in the Province's Quality Learning Agenda.

The Student Financial Services Branch administers all federal and provincial student financial assistance programs in New Brunswick. These programs include Canada-New Brunswick Integrated Student Loans, Canada Study Grants, Canada Access Grants, New Brunswick Bursaries, Canada Millennium Access Grant and the Millennium Bursaries.

The province supports over 16,000 students annually with financial assistance to study at post-secondary educational institutions around the world. Approximately 50 percent

SERVICES FINANCIERS POUR ÉTUDIANTS

L'aide financière aux étudiants a pour but d'assurer que les résidants du Nouveau-Brunswick admissibles ont accès à l'éducation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable. De plus, elle joue un rôle essentiel dans le Plan d'apprentissage de qualité de la province.

Au Nouveau-Brunswick, les Services financiers pour étudiants administrent tous les programmes fédéraux et provinciaux d'aide financière aux étudiants. Ces programmes comprennent le programme intégré de prêts aux étudiants, les subventions canadiennes pour études, les subventions canadiennes pour l'accès aux études, les bourses d'études du Nouveau-Brunswick, les bourses d'accès du millénaire et les bourses du millénaire.

Chaque année, la province aide financièrement plus de 16 000 étudiants à poursuivre des études postsecondaires partout dans le monde. Environ 50 % des étudiants du Nouveau-Brunswick ont

of New Brunswick students require some sort of financial assistance to reach their post-secondary education goals and the province's goal of achieving higher educational levels.

Areas of Major Responsibility include:

- Legislation and policy development to strengthen student financial assistance as a fundamental social program which invests in people, while ensuring accountability and return on investment.
- Design of programs, policies and procedures to ensure continuing accessibility to post-secondary education for New Brunswick students requiring financial support.
- Determination of student financial need in a fair and equitable manner respecting the principles of the Canada Student Loan Program.
- Securing funding, managing the loan portfolio and all service provider activities with students. This includes communication and delivery of debt assistance measures to assist former students in transition from post-secondary studies to sustainable employment.
- Coordination and management of provincial loan repayment, audits and collection activities.
- Delivery of the Canada Millennium Bursary and Access Grant Programs to New Brunswick post-secondary students.

Highlights:

- New Brunswick integrated the disbursement and repayment of the federal and provincial student loan programs.

besoin d'une certaine aide financière afin d'atteindre leurs objectifs en matière d'éducation postsecondaire et de contribuer à la réalisation de l'objectif provincial d'atteindre des niveaux de scolarité plus élevés.

Principaux champs de responsabilité

- L'élaboration de lois et de politiques pour renforcer l'aide financière aux étudiants à titre de programme social fondamental investissant dans la population tout en assurant la reddition de comptes et le rendement des investissements.
- L'élaboration de programmes, de politiques et de procédures afin d'assurer l'accessibilité continue à l'éducation postsecondaire aux étudiants du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide financière.
- Détermination des besoins financiers des étudiants de manière juste et équitable selon les principes du Programme canadien de prêts aux étudiants.
- Obtention de financement, gestion du portefeuille de prêts et gestion de toutes les activités des fournisseurs auprès des étudiants. Diffusion et mise en œuvre de mesures d'aide en matière de dettes pour aider les anciens étudiants à effectuer la transition du postsecondaire à un emploi durable.
- Coordination et gestion des remboursements des prêts provinciaux, des vérifications et des activités de recouvrement.
- Prestation du programme des bourses d'études canadiennes du millénaire et du programme de subvention d'accès aux études pour les étudiants néo-brunswickois du niveau postsecondaire.

Faits saillants

- Le Nouveau-Brunswick a intégré le versement et le remboursement des programmes fédéraux et provinciaux de prêts aux étudiants.

- Overall, provincial student loan debt was reduced by approximately $7.3 million for 2,815 students who qualified to receive a Canada Millennium Bursary award and Millennium Access Grant.
- Over 90 percent of all calls received responses to their first call to the Call Inquiry Centre.
- Students with permanent disabilities were provided in excess of $620,000 in funding to support adaptive technologies and services while studying. This included support for tutors, attendant care, purchase of computers, and ergonomic support equipment.
- Continuing participation on the Council Ministers of Education on Canada (CMEC) Financial Assistance Working Group on the national review and reform to the Canada Student Loan Program.
- Student Assistance Review Board meetings occurred during the year enabling students to present their cases for consideration for provincial funding.
- Continued with audit and verification of student applications and provincial post-secondary institutions to ensure accountability and manage program risk.
- Total amount of student financial assistance was increased by $75 per assessed week to keep pace with the increasing financial need to ensure access of New Brunswick students in post-secondary study.
- The Canada Access Grant for Students from Low-income Families was introduced to the financial assistance program by the federal government which offset $1.6M in Canada Student Loans for 776 New Brunswick students.

- Dans l'ensemble, la dette étudiante provinciale a été réduite d'environ 7,3 M$ pour 2 815 étudiants admissibles à une bourse du millénaire et à une subvention d'accès du millénaire.
- Le service de renseignements a répondu à plus de 90 % des demandes par téléphone au premier appel.
- Les étudiants souffrant d'une invalidité permanente ont bénéficié d'un financement de plus de 620 000 $ afin d'appuyer l'utilisation des technologies d'adaptation et la prestation de services pendant la période des études. Cela comprend les services de tutorat, les soins auxiliaires, l'achat d'ordinateurs et de matériel connexe ergonomique.
- Participation continue au groupe de travail du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) sur l'examen national du Programme canadien de prêts aux étudiants.
- La Commission de révision de l'aide aux étudiants s'est réunie au cours de l'année pour que les étudiants puissent présenter leurs cas concernant le financement provincial.
- Poursuite de la vérification des demandes des étudiants et des établissements d'enseignement postsecondaire provincial afin d'assurer la reddition de comptes et la gestion des risques du programme.
- Augmentation de l'aide financière aux étudiants de 75 $ par semaine d'études pour suivre le rythme de l'augmentation de leurs besoins financiers afin d'assurer l'accès aux études postsecondaires aux étudiants du Nouveau-Brunswick.
- La subvention canadienne d'accès aux études à l'intention des étudiants de familles à faible revenu a été ajoutée au programme d'aide financière par le gouvernement fédéral. Grâce à cette mesure, des prêts d'une valeur de 1,6 M$ ont été convertis en subventions. La mesure a touché 776 étudiants.

NEW BRUNSWICK PUBLIC LIBRARY SERVICE

Public library services in New Brunswick are offered through a partnership between the provincial government and participating municipalities. Through NBPLS, the Provincial government is responsible for overall management and delivery of equitable, efficient and uniform public library services across the province. Participating municipalities are responsible for providing and maintaining facilities as well as furnishing and equipment required for the provision of quality public library service and for appointing a library board to serve as advisors to the library.

For public-school libraries, school districts are a third partner, contributing half of the cost of salaries, ensuring curriculum-related collection development, and providing and maintaining necessary facilities to serve school users. In this type of partnership, participating municipalities have the same responsibilities towards the community as in partnership agreements for public libraries.

Overall, the Provincial government provides approximately 70% of the budget allotted to the provision of public library service in the province, while the contributions of participating municipalities represent roughly 30%.

NBPLS is made up of one provincial office, 5 regional offices, 51 public libraries, 11 public-school libraries and 4 bookmobiles.

The provincial office of New Brunswick Public Library Service is responsible for ensuring that the intent of the *New Brunswick*

SERVICE DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèques publiques sont offerts grâce à un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Par l'entremise du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB), le gouvernement provincial est responsable de la gestion et de la prestation générale de services de bibliothèques publiques équitables, efficaces et uniformes dans toute la province. Les municipalités participantes sont chargées de fournir et d'entretenir les locaux ainsi que l'ameublement et l'équipement nécessaires à la prestation d'un service de bibliothèques publiques de qualité. Elles doivent aussi nommer une commission de bibliothèque dont les membres agissent à titre de conseillers.

Pour les bibliothèques publiques-scolaires, le district scolaire est un troisième partenaire qui paie la moitié des salaires, veille au développement de la collection liée au programme d'études, fournit et entretient les installations nécessaires pour servir la clientèle scolaire. Dans ce type de partenariat, la municipalité participante a les mêmes responsabilités envers la communauté que dans une entente de partenariat avec une bibliothèque publique.

Dans l'ensemble, le gouvernement provincial fournit environ 70 % du budget attribué à la prestation des services de bibliothèques publiques dans la province et la contribution des municipalités participantes s'élève à environ 30 %.

Le SBPNB comprend un bureau provincial, 5 bureaux régionaux, 51 bibliothèques publiques, 11 bibliothèques publiques-scolaires et quatre bibliobus.

Le bureau provincial du SBPNB a la responsabilité de veiller au respect de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-*

Public Libraries Act is carried out. It develops a vision and strategic direction for the public library system including strategic and operational plans, manages the provincial budget and human resources, sets standards, policies and guidelines, and oversees automation, cataloguing of library collections, and provincial programs and services.

The regional offices (Albert-Westmorland-Kent (A-W-K), Chaleur, Haut-Saint-Jean (H-S-J), Saint John and York) oversee the development and delivery of library and bookmobile services in their respective areas by providing professional, technical and administrative expertise and support to the various service points. They manage the regional budget and human resources; coordinate the rollout of provincial and regional programs, services and training in the region; and manage collections development, and technical services (i.e. the processing of library materials for circulation). The regional office is responsible for maintaining a liaison role with public library boards and participating municipalities and school districts, and fostering the development of strategic and operational plans at the regional and local level.

Public libraries, public-school libraries, and bookmobiles are responsible for providing direct service to the population. The public library network provides equitable access to a collection of more than 2 millions items, provides reference and readers advisory service, offers Internet access, literacy initiatives and public programming for all ages. Public library use positively impacts literacy levels and lifelong learning for New Brunswickers.

Brunswick. Il élabore une vision et une orientation stratégique pour le réseau des bibliothèques publiques, notamment des plans stratégiques et opérationnels; il gère le budget et les ressources humaines au niveau provincial; il établit des normes, des politiques et des lignes directrices; il supervise l'automatisation, le catalogage des collections des bibliothèques, ainsi que les programmes et les services provinciaux.

Les bureaux régionaux (Albert-Westmorland-Kent [A-W-K], Chaleur, Haut-Saint-Jean [H-S-J], Saint-Jean et York) supervisent le développement et la prestation des services de bibliothèques et de bibliobus sur leur territoire respectif en fournissant une expertise et un soutien professionnels, techniques et administratifs aux divers points de service. Ils gèrent le budget et les ressources humaines de leur région; ils coordonnent dans leur région la formation ainsi que les programmes et services provinciaux et régionaux; ils gèrent le développement des collections et les services techniques (traitement des documents de bibliothèque pour la mise en circulation). Les bureaux régionaux ont la responsabilité de maintenir la liaison avec les commissions des bibliothèques publiques, les municipalités participantes et les districts scolaires, et de favoriser l'élaboration de plans stratégiques et opérationnels au niveau local et régional.

Les bibliothèques publiques, les bibliothèques publiques-scolaires et les bibliobus offrent directement des services à la population. Le SBPNB donne un accès équitable à une collection de plus de 2 millions d'articles, fournit aux lecteurs des services de référence et de consultation, et offre l'accès à Internet, à des projets d'alphabétisation et à des programmes publics pour tous les âges. L'utilisation des bibliothèques publiques a des répercussions positives sur l'alphabétisation et l'apprentissage continu.

Highlights:

Use of Public Libraries and Bookmobiles

- Answered 190,581 requests for information
- Served 310,968 members of public libraries (42.63 % of New Brunswickers)
- Library patrons borrowed or consulted 4,384,183 items through their public library or bookmobiles
- Library patrons used 303 public access computers 296,637 times
- 184,460 people took part in 10,348 programs such as story hours, lectures, babies in the library, book clubs and author visits offered in public libraries
- 10,289 young people read 249,643 books as part of the annual Summer Reading Club
- More than 2 million uses were made of NBPLS online services

Public Library Infrastructure

- A new concept wheel chair accessible bookmobile began service in April in the York Library Region. The new bookmobile, using a truck chassis, was built entirely by New Brunswick companies.
- Conducted and presented needs analysis for the following libraries: Bas-Caraquet, Caraquet, Le Cormoran, Fredericton, Kennebecasis, Lamèque, Petit-Rocher, Port Elgin, and St. Andrews. Needs analysis are conducted for the purpose of

Faits saillants

Utilisation des bibliothèques publiques et des bibliobus

- On a répondu à 190 581 questions de référence.
- Des services ont été offerts à 310 968 membres des bibliothèques publiques (42,63 % de la population).
- Les usagers des bibliothèques ont emprunté ou consulté 4 384 183 articles dans les bibliothèques publiques et les bibliobus.
- Les usagers des bibliothèques ont utilisé 303 ordinateurs d'accès public, 296 637 fois.
- Au total, 184 460 personnes ont participé à 10 348 programmes offerts dans les bibliothèques publiques tels que l'heure du conte, les bébés à la bibliothèque, les Clubs de lecture, des conférences et des visites d'auteurs.
- Au total, 10 289 jeunes ont lu 249 643 livres dans le cadre du Club de lecture d'été organisé chaque année.
- Les services en ligne du SBPNB ont été utilisés plus de 2 millions de fois.

L'infrastructure des bibliothèques publiques

- Un nouveau bibliobus accessible aux fauteuils roulants a été mis en service en avril dans la région des bibliothèques de York. Le nouveau bibliobus, utilisant un châssis de camion, a été construit entièrement par des entreprises du Nouveau-Brunswick.
- Une analyse des besoins des bibliothèques suivantes a été réalisée et soumise : Bas-Caraquet, Caraquet, Le Cormoran, Fredericton, Kennebecasis, Lamèque, Petit-Rocher, Port Elgin et St. Andrews. Les analyses ont pour but d'évaluer les

assessing needs for moving, building or expanding library facilities.

Public Programs and Services

- Gave every child entering Kindergarten in New Brunswick a public library card for a second year in a row as part of the Quality Learning Agenda.

- Distributed library cards to pre-school children attending registered daycares and to parents of newborns through the Born to Read / Le goût de lire program in partnership with the Department of Family and Community Services and the New Brunswick Public Libraries Foundation.

- Participated in Canadian Library Week and contributed to the development of the week by sitting on the national planning committee.

- Aired a television commercial during Canadian Library Week to promote public library service in the province.

- Offered the Hackmatack Children's Choice Book Award Program across New Brunswick in French and in English. 49 individual book clubs were established in public libraries. The program is a reader's choice book award similar to the Silver Birch Award. It is coordinated among the four Atlantic provinces.

- Offered the 2005 edition of the Summer Reading Club with the assistance of 77 summer students hired through the Priority Employment Project. The theme of the 2005 Summer Reading Club was Let's Go

besoins en matière de relocalisation, de construction ou d'agrandissement des installations.

Programmes et services publics

- Chaque enfant inscrit à la maternelle au Nouveau-Brunswick a reçu une carte de membre des bibliothèques publiques dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité, et ce, pour la deuxième année consécutive.

- Des cartes de bibliothèque ont été distribuées aux enfants d'âge préscolaire qui fréquentent les garderies agréées et aux parents des nouveaux-nés par l'entremise du programme « Le goût de lire ». Cette mesure a été réalisée en partenariat avec le ministère des Services familiaux et communautaires et la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

- La Direction a participé à la Semaine canadienne des bibliothèques et a contribué à l'organisation de la semaine en siégeant au comité de planification nationale.

- Un message publicitaire a été diffusé à la télévision pour promouvoir les services de bibliothèques publiques dans le cadre de la Semaine canadienne des bibliothèques publiques.

- Le programme du « Prix littéraire Hackmatack – Le choix des jeunes » a été offert à l'échelle provinciale, en français et en anglais;. 49 clubs de lecture ont été créés dans les bibliothèques publiques. C'est un programme du prix pour le choix d'un lecteur semblable au Prix Silver Birch. Il est coordonné entre les quatre provinces de l'Atlantique.

- En 2005, le Club de lecture d'été pour enfants a été offert avec la participation de 77 étudiants employés pour l'été dans le cadre d'un projet d'emploi prioritaire. Le thème du Club de lecture d'été de 2005

on a Safa-Read / *Partons en safa-lire.* More than 10,000 young people participated in the Summer Reading Club and read more than 240,000 books.

- Completed program development and staff training for a library program entitled Babies in the Library aimed at helping parents to learn activities they can do with their infants to help them to acquire language skills. The program includes rhymes, songs, bounces, etc. and is aimed at parents and infants under two years of age. Provincial implementation will begin in 2006-2007.

- Launched a virtual reference service via e-mail that is jointly staffed by employees from across the public library system.

- Developed a staff Intranet for information sharing within the public library system.

- Five libraries participated in pilot project to develop community profiles that will give them a better understanding of the demographic and social make up of the communities they serve in order to better plan library programs and services to meet community needs. Each library was supplied with a provincially developed profile guide. The results of these five pilot projects will be used to further refine the profile guide and to implement the initiative in the rest of the public library system in 2006-2007.

- Published the 2004-2005 Annual Statistics Report.

- New Brunswick developed an advocacy tool kit to support the national campaign to

était « Partons en safa-lire ». Plus de 10 000 jeunes ont participé au Club de lecture d'été et ont lu plus de 240 000 livres.

- On a terminé l'élaboration du programme et la formation du personnel pour le programme de bibliothèque intitulé « Bébé à la bibliothèque ». Ce programme aide les parents à connaître les activités qu'ils peuvent faire avec leurs enfants pour les aider à acquérir des aptitudes languagières. Le programme comprend des rimes, des chansons, des sauts, etc. et vise et les enfants âgés de moins de deux ans et leurs parents. La mise en œuvre provinciale commencera en 2006-2007.

- Un service de référence virtuelle par courriel, faisant appel aux employés de l'ensemble du réseau des bibliothèques publiques, a été lancé.

- L'Intranet du personnel a été établi au sein du réseau des bibliothèques publiques pour favoriser l'échange d'information.

- Cinq bibliothèques ont participé à un projet pilote pour établir des profils communautaires qui leur feront mieux comprendre la composition démographique et sociale des communautés desservies; elles pourront ainsi mieux planifier les programmes et les services de la bibliothèque pour répondre aux besoins communautaires. Chaque bibliothèque a reçu un guide du profil établi au niveau provincial. Les résultats des cinq projets pilotes serviront à améliorer le guide du profil et à mettre en œuvre les initiatives dans les autres parties du réseau des bibliothèques publiques en 2006-2007.

- Le rapport statistique annuel de 2004-2005 a été publié.

- Le Nouveau-Brunswick a préparé une trousse d'outils de promotion pour appuyer

maintain Library Book Rate and provided the kit to other provinces and territories for their use.

la campagne nationale afin de maintenir le tarif postal qui s'applique à l'expédition des livres de bibliothèque et a fourni la trousse à d'autres provinces et territoires.

Human Resources and Succession Planning

- Hired two bilingual high school students in public libraries in Saint-Antoine and Grand Falls through the Youth Apprenticeship Program. The students were given an overview of the profession and of the education required to work in libraries

Ressources humaines et planification de la relève

- Deux élèves bilingues du secondaire ont été embauchés dans les bibliothèques publiques de Saint-Antoine et de Grand-Sault dans le cadre du Programme d'apprentissage des jeunes. Les élèves ont bénéfiecié d'un survol de la profession et de la formation requise pour travailler dans les bibliothèques.

- Completed an additional phase of the standardization of the provincial structure of the library system by standardizing the provincial office public services unit.

- Une autre phase de l'uniformisation de la structure provinciale du réseau des bibliothèques a été réalisée par l'uniformisation de l'unité des services publics du bureau provincial.

- Filled 28 permanent positions

- 28 postes permanents ont été pourvus.

Improvements to Automation in Public Libraries

Améliorations de l'automatisation des bibliothèques publiques

- Upgraded public internet access to high speed in five libraries as it became commercially available in rural communities bringing the total number of public libraries offering high-speed internet access to the public to 60 of 62.

- L'accès à Internet haute vitesse a été fourni au public dans cinq bibliothèques à mesure que ce service est devenu commercialement disponible dans les communautés rurales, ce qui porte à 60 sur 62 le nombre total de bibliothèques publiques offrant au public l'accès à Internet haute vitesse.

- Completed a major upgrade of the library automation system, including data conversion and migration, staff training and public relations. The new system, Unicorn, was launched on January 3, 2006.

- Une importante amélioration a été apportée au système informatique des bibliothèques, y compris la conversion et la migration des données, la formation du personnel et des activités de relations publiques. Le nouveau système Unicorn a été lancé le 3 janvier 2006.

- Redesigned the interface to the web based catalogue to take advantage of the system upgrade including new and faster search capabilities and extended hours of availability.

- L'interface du catalogue sur le web a été réaménagée pour profiter de l'amélioration du système, y compris la nouvelle et plus rapide capacité de recherche et heures d'accessibilité prolongées.

STATISTICAL APPENDIX

Tables **page 65**

Enrolment by School District and Year, September 30, 1998 to September 30, 2005 66

Enrolment by School District and Language of Instruction, September 30, 2005 67

On-Reserve First Nations Students Attending New Brunswick Public Schools, September 30, 2005 68

Enrolment by School District by Grade, September 30, 2005 69

Number of Combined Classes by School District and Year, September 30, 1998 to September 30, 2005 70

Educators and Pupil/Educator Ratio by School District and Year, September 30, 2003 to September 30, 2005 71

Schools by District and Level of Instruction, September 30, 2005 72

Summary of Schools by Level and Language of Instruction, September 30, 2005 73

Department Of Education Financial Overview, 2005-2006 74

Comparison of Operating Budget to Actual Expenditure of School Districts for the Year Ended March 31, 2006 76

Student Financial Assistance Program Summary 77

Enrolment by School District and Year
September 30, 1998 to September 30, 2005

School District[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003	Sept. 2004	Sept. 2005
Anglophone Districts								
02 - Moncton	17,237	17,104	17,034	16,860	16,726	16,687	16,671	16,508
06 - Rothesay	11,057	10,963	10,774	10,762	10,629	10,548	10,463	10,427
08 - Saint John	14,725	14,571	14,390	14,209	14,064	13,751	13,477	13,135
10 - St. Stephen	4,657	4,603	4,670	4,610	4,616	4,564	4,521	4,340
14 - Woodstock	9,556	9,403	9,393	9,123	8,932	8,863	8,699	8,511
15 - Dalhousie	4,954	4,819	4,666	4,516	4,403	4,263	4,127	3,982
16 - Miramichi	7,111	7,030	6,839	6,850	6,756	6,722	6,600	6,492
17 - Oromocto	6,062	6,081	5,988	5,936	5,815	5,720	5,628	5,501
18 - Fredericton	12,897	12,919	12,801	12,823	12,634	12,681	12,633	12,464
Francophone Districts								
01 - Dieppe	6,917	6,845	6,913	6,914	6,915	6,891	6,936	7,055.5
03 - Edmundston	9,080	8,727	8,365	8,024	7,716	7,448	7,235	6,966
05 - Campbellton	7,536	7,289	7,069	6,722	6,476	6,255	6,087	5,934
09 - Tracadie/Sheila	9,714	9,272	8,827	8,442	8,126	7,903	7,675	7,411.5
11 - Richibouctou	7,628	7,377	7,213	7,001	6,792	6,573	6,393	6,093
Anglophone	88,256	87,493	86,555	85,689	84,575	83,799	82,819	81,360
Francophone	40,875	39,510	38,387	37,103	36,025	35,070	34,326	33,460
Province	129,131	127,003	124,942	122,792	120,600	118,869	117,145	114,820

Enrolment by School District and Language of Instruction
September 30, 2005

School District[1]	English	French	French Immersion	Total
Anglophone Districts				
02 - Moncton	10,095	-	6,413	16,508
06 - Rothesay	6,779	-	3,648	10,427
08 - Saint John	10,486	-	2,649	13,135
10 - St. Stephen	3,801	-	539	4,340
14 - Woodstock	7,075	-	1,436	8,511
15 - Dalhousie	2,475	-	1,507	3,982
16 - Miramichi	5,462	-	1,030	6,492
17 - Oromocto	4,630	-	871	5,501
18 - Fredericton	9,031	-	3,433	12,464
Francophone Districts				
01 - Dieppe	-	7,055.5	-	7,055.5
03 - Edmundston	-	6,966	-	6,966
05 - Campbellton	-	5,934	-	5,934
09 - Tracadie/Sheila	-	7,411.5	-	7,411.5
11 - Richibouctou	-	6,093	-	6,093
Anglophone	59,834	-	21,526	81,360
Francophone	-	33,460	-	33,460
Province	59,834	33,460	21,526	114,820

On-Reserve First Nations Students
Attending New Brunswick Public Schools
September 30, 2005

School district	First Nation reserve	Number of students
01	Kingsclear	1
	St. Mary's	1
02	Fort Folly	6
03	Saint-Basile	28
05	Listuguj Mi'gmaq	1
09	Burnt Church	31
11	Bouctouche	5
14	Saint-Basile	3
	Tobique	184
	Woodstock	80
15	Eel River	99
	Listuguj Mi'gmaq	179
	Pabineau	30
16	Big Cove (Elsipogtog)	328
	Bouctouche	15
	Burnt Church	157
	Eel Ground	67
	Indian Island	19
	Red Bank	76
17	Oromocto	76
18	Kingsclear	78
	St. Mary's	160
Total		1,624

Enrolment by School District by Grade

September 30, 2005

School District[1]	Total	Grades													Previous Graduates
		K	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Anglophone Districts															
02 - Moncton	16,508	1,098	1,111	1,102	1,136	1,196	1,178	1,286	1,290	1,318	1,540	1,524	1,418	1,252	59
06 - Rothesay	10,427	647	729	712	713	756	774	828	854	849	889	882	890	879	25
08 - Saint John	13,135	817	869	884	924	904	977	1,028	1,061	1,097	1,268	1,184	1,076	1,043	3
10 - St. Stephen	4,340	265	294	281	320	336	345	348	358	367	359	352	372	336	7
14 - Woodstock	8,511	565	561	590	606	577	656	642	657	709	708	739	812	682	7
15 - Dalhousie	3,982	212	232	225	271	252	281	291	314	322	416	373	382	396	15
16 - Miramichi	6,492	397	415	460	426	441	439	455	503	502	627	596	625	580	26
17 - Oromocto	5,501	383	368	384	386	425	401	432	441	413	452	480	489	438	9
18 - Fredericton	12,464	873	861	908	870	931	919	994	967	1,022	1,016	1,056	1,031	1,003	13
Francophone Districts															
01 - Dieppe	7,055.5	570.5	559	491	523	501	571	585	580	557	577	517	504	519	1
03 - Edmundston	6,966	423	486	508	478	429	498	496	529	581	682	629	554	658	15
05 - Campbellton	5,934	381	401	412	408	367	455	454	454	520	571	511	520	475	5
09 - Tracadie/Sheila	7,411.5	466.5	507	489	499	453	520	549	591	611	714	695	692	605	20
11 - Richibouctou	6,093	353	414	431	401	414	497	448	453	496	507	526	589	554	10
Anglophone	81,360	5,257	5,440	5,546	5,652	5,818	5,970	6,304	6,445	6,599	7,275	7,186	7,095	6,609	164
Francophone	33,460	2,194	2,367	2,331	2,309	2,164	2,541	2,532	2,607	2,765	3,051	2,878	2,859	2,811	51
Province	114,820	7,451	7,807	7,877	7,961	7,982	8,511	8,836	9,052	9,364	10,326	10,064	9,954	9,420	215

Number of Combined Classes by School District and Year

September 30, 1998 to September 30, 2005

School District[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003	Sept. 2004	Sept. 2005
Anglophone Districts								
02 - Moncton	95	88	89	81	115	122	101	100
06 - Rothesay	21	20	29	29	28	34	36	31
08 - Saint John	35	34	38	38	38	32	36	28
10 - St. Stephen	28	33	36	40	37	36	38	33
14 - Woodstock	50	56	54	49	49	65	57	75
15 - Dalhousie	18	21	27	24	30	30	35	29
16 - Miramichi	19	27	30	33	34	35	36	38
17 - Oromocto	35	35	37	43	33	40	49	47
18 - Fredericton	28	32	38	39	38	34	30	35
Francophone Districts								
01 - Dieppe	5	4	6	3	5	2	3	5
03 - Edmundston	6	6	5	11	9	9	9	3
05 - Campbellton	14	16	17	21	19	20	27	19
09 - Tracadie/Sheila	13	15	15	17	15	4	7	5
11 - Richibouctou	16	12	22	19	19	19	19	21
Anglophone	329	346	378	376	402	428	418	416
Francophone	54	53	65	71	67	54	65	53
Province	383	399	443	447	469	482	483	469

Educators and Pupil/Educator Ratio by School District and Year

September 30, 2003 to September 30, 2005

School District[1]	Educators (in full-time equivalence)			Pupil/Educator Ratio		
	2003	2004	2005	2003	2004	2005
Anglophone Districts						
02 - Moncton	1,020.3	1,038.2	1,055.7	16.4	16.1	15.6
06 - Rothesay	624.2	633.7	633.0	16.9	16.5	16.5
08 - Saint John	850.5	844.7	842.7	16.2	16.0	15.6
10 - St. Stephen	303.0	303.7	304.5	15.1	14.9	14.3
14 - Woodstock	561.8	571.5	568.9	15.8	15.2	15.0
15 - Dalhousie	293.9	287.1	282.6	14.5	14.4	14.1
16 - Miramichi	436.1	440.3	436.6	15.4	15.0	14.9
17 - Oromocto	363.7	364.0	363.3	15.7	15.5	15.1
18 - Fredericton	777.3	785.0	794.5	16.3	16.1	15.7
Francophone Districts						
01 - Dieppe	415.2	439.2	445.5	16.6	15.8	15.8
03 - Edmundston	475.7	474.7	469.1	15.7	15.2	14.8
05 - Campbellton	410.2	401.5	400.0	15.2	15.2	14.8
09 - Tracadie/Sheila	520.0	508.6	507.1	15.2	15.1	14.6
11 - Richibouctou	445.7	450.7	438.6	14.7	14.2	13.9
Anglophone	5,230.8	5,268.1	5,281.8	16.0	15.7	15.4
Francophone	2,266.8	2,274.6	2,260.3	15.5	15.1	14.8
Province	7,497.6	7,542.7	7,542.1	15.9	15.5	15.2

Schools by District and Level of Instruction

September 30, 2005

School District[1]	K-5	K-8	K-12	6-8	6-12	9-12	Total
Anglophone Districts							
02 - Moncton	12	17	2	1	1	5	38
06 - Rothesay	13	1	-	5	1	4	24
08 - Saint John	17	8	-	6	-	4	35
10 - St. Stephen	5	5	2	1	2	1	16
14 - Woodstock	14	4	3	3	2	4	30
15 - Dalhousie	8	3	-	2	-	3	16
16 - Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 - Oromocto	8	4	1	2	1	2	18
18 - Fredericton	22	1	1	4	4	2	34
Francophone Districts							
01 - Dieppe	5	3	2	1	-	2	13
03 - Edmundston	-	15	2	1	1	2	21
05 - Campbellton	3	14	-	1	1	2	21
09 - Tracadie/Sheila	2	15	1	1	-	3	22
11 - Richibouctou	-	15	2	-	1	3	21
Anglophone	107	48	10	27	12	28	232
Francophone	10	62	7	4	3	12	98
Province	117	110	17	31	15	40	330

Summary of Schools by Level and Language of Instruction

September 30, 2005

Anglophone Districts				Francophone Districts	
Level	English	English & Immersion	Total	Level	Schools
K-5	93	72	165	K-8	86
6-8	41	56	97		
9-12	14	36	50	9-12	22

Department of Education
Financial Overview 2005-2006

Program	Main Estimates	Budget Transfers	Approved Budget	Expenditures	Surplus (Deficit)
Ordinary Expenditures					
Corporate Services	4,450.0	-	4,450.0	5,479.7	(1,029.7)
Elementary and Secondary Education	759,861.0	24,813.6	784,674.6	799,621.1	(14,946.5)
New Brunswick Public Libraries	11,350.0	-	11,350.0	11,441.8	(91.8)
Student Financial Assistance	25,420.0	-	25,420.0	25,306.5	113.5
Postsecondary Affairs	1,529.0	-	1,529.0	1,440.1	88.9
			-		
Total Ordinary Account	**802,610.0**	**24,813.6**	**827, 423.6**	**843,289.2**	**(15,865.6)**
Capital Expenditures					
Public Schools	1,000.0	-	1,000.0	964.8	35.2

Department of Education
Financial Overview 2005-2006

Program	Opening Balance	Revenue	Expenditures	Closing Balance Surplus/(Deficit)
Special Purpose Fund				
Information & Communication Technology	$ 287.4	$ 141.6	$ -	$ 429.0
Fred Magee Account	301.6	110.4	14.0	398.0
C.M.E.C. - S.A.I.P. Science	20.5	-	-	20.5
School District Projects	1,273.6	5,631.2	5,552.5	1,352.3
Scholarships and Trusts	2,065.1	149.1	149.1	2,065.1
SD Self-Sustaining Funds	3,900.3	3,192.9	2,170.4	4,922.8
Computers for Schools	262.7	166.5	163.4	265.8
Library Special Purpose	268.1	437.9	485.4	220.6
Canada Student Loan Program	490.7	2,003.4	2,467.2	26.9
Canadian Millennium Bursaries	39.8	6,816.5	6,811.3	45.0
Future to Discover Program	(269.4)	1,380.0	1,169.2	(58.6)
First Nation Education Fund	1,236.3	1,559.4	1,740.3	1,055.4
International Educational Services	-	684.8	687.7	(2.9)
Total	**$ 9,876.7**	**$22,273.7**	**$21,410.5**	**$ 10,739.9**

Comparison of Operating Budget to Actual Expenditure of School Districts for the Year Ended March 31, 2006

(in millions of dollars)

School District	Budget	Accumulated Surplus	Total	Expenditures	Variance
Francophone Districts					
1	$ 43.3	$ -	$ 43.3	$ 43.3	$ -
3	48.4	0.1	48.5	48.3	0.2
5	40.7	-	40.7	40.7	-
9	51.4	-	51.4	51.4	-
11	43.3	0.1	43.4	43.4	-
Sub Total	$ 227.1	$ 0.2	$ 227.3	$ 227.1	$ 0.2
Anglophone Districts					
2	$ 96.7	$ 0.1	$ 96.8	$ 96.7	$ 0.1
6	61.3	-	61.3	61.3	-
8	81.3	0.1	81.4	81.3	0.1
10	29.0	0.1	29.1	29.0	0.1
14	54.9	0.1	55.0	55.0	-
15	29.4	-	29.4	29.4	-
16	44.5	-	44.5	44.5	-
17	35.2	-	35.2	35.2	-
18	74.2	0.1	74.3	74.2	0.1
Sub-Total	$ 506.5	$ 0.5	$ 507.0	$ 506.6	$ 0.4
Total	**$ 733.6**	**$ 0.7**	**$ 734.3**	**$ 733.7**	**$ 0.6**

Student Financial Assistance Program Summary

Full Time Study	2004-05	2005-06
• **Canada Student Loans Program**		
Number of Loans Authorized	16,294	16,290
Value of Loans ($000)	81,865.6	90,306.6
• **New Brunswick Student Loans**		
Number of Loans Authorized	13,389	15,597
Value of Loans ($000)	45,008.9	58,481.7
• **New Brunswick Bursaries**		
Number of Bursaries	7,452	5,307
Value of Bursaries ($000)	16,447.1	9,646.9
• **Canada Study Grants**		
(i) Student with Dependants		
Number of Grants Authorized	1,180	1,126
Value of Grants ($000)	1,811.4	1,615.8
(ii) Students with Permanent Disabilities		
Number of Grants Authorized	102	136
Value of Grants ($000)	416.9	623.1
(iii) Women in Doctoral Studies		
Number of Grants Authorized	11	20
Value of Grants ($000)	33.0	53.4
• **Canada Access Grants**		
(i) For Students with Permanent Disabilities		
Number of Grants Authorized	63	118
Value of Grants ($000)	163.6	138.7
(ii) For Students from Low-income Families		
Number of Grants Authorized	N/A	776
Value of Grants ($000)		1,595.6
Part-time Study		
• **Part-time Student Loans**		
Number of Loans Authorized	142	126.7
Value of Loans ($000)	187.8	
• **Canada Study Grant**		
(i) For High-need Part-time Students		
Number of Grants Authorized	19	28
Value of Grants ($000)	21.7	31.4

NOTES

2005-2006

Rapport annuel

Annual Report

Éducation

Education

New Nouveau
Brunswick
CANADA

Rapport annuel 2005-2006

Publié par :
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1
Canada

Janvier 2007

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition :
Ministère de l'Éducation

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie
Approvisionnement et Services

Dans le présent document, les mots de genre masculin appliqués aux personnes désignent les hommes et les femmes.

ISBN 978-1-55396-986-0

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

20[illegible]5-2006 Annual Report

Published by :
Department of Education
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton N.B. E3B 5H1
Canada

January 2007

Design Management :
Communications New Brunswick

Typesetting :
Department of Education

Printing and Binding :
Printing Services
Supply and Services

ISBN 978-1-55396-986-0

ISSN 0845-5554

Printed in New Brunswick

Pensez au recyclage!

Think Recycling!

2005-2006

Rapport annuel

Éducation

Annual Report

Education

New Nouveau
Brunswick
CANADA

Éducation

pour l'année scolaire se terminant
le 30 juin 2006

Rapport annuel

2005-2006

Education

for the academic year ending
June 30, 2006

2005-2006

Annual Report

Ministère de l'Éducation
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du ministre

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-Gouverneur,

J'ai le privilège de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1er juillet 2005 et s'étant terminée le 30 juin 2006.

Le tout respectueusement soumis,

Kelly Lamrock

Ministère de l'Éducation

Cabinet du sous-ministre

L'honorable Kelly Lamrock
Ministre de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2005-2006. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le Ministère au cours de la période.

Le tout respectueusement soumis,

Roger Doucet

Department of Education
P. O. Box 6000, Fredericton, N. B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Sir:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2005 and ending June 30, 2006.

Respectfully submitted,

Kelly Lamrock

Department of Education

Office of the Deputy Minister

The Honourable Kelly Lamrock
Minister of Education
Province of New Brunswick

Dear Mr Lamrock:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2005-2006 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

Roger Doucet

TABLE DES MATIÈRES

Mission i
Avant-propos ii
Organigramme v
Législation dont l'application est assurée par le Ministère vi

SERVICES ÉDUCATIFS FRANCOPHONES 1
Services pédagogiques 2
Mesure et évaluation 15
Certification des maîtres 19

POLITIQUES ET PLANIFICATION 21

COMMUNICATIONS 27

ADMINISTRATION ET FINANCES 28
Finances et services 29
Installations éducatives et transport scolaire 30
Ressources humaines 33
Services de soutien informatique 37

DISTRICTS SCOLAIRES FRANCOPHONES 39
CARTE DES DISTRICTS SCOLAIRES 41

ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE 42
Affaires postsecondaires 43
Services financiers pour étudiants 49
Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick. 51

ANNEXES STATISTIQUES 58
Tableaux 59
Ministère de l'Éducation : aperçu financier 2005-2006 67
Sommaire des programmes d'aide financière 70
Notes 71

TABLE OF CONTENTS

Mission Statement i
Foreword ii
Organizational Chart v
Statutes administered by the Department vi

FRANCOPHONE EDUCATIONAL SERVICES 1
Instructional Services 2
Assessment and Evaluation 15
Teacher Certification 19

POLICY AND PLANNING 21

COMMUNICATIONS 27

ADMINISTRATION AND FINANCE 28
Finance and Services 29
Educational Facilities and Pupil Transportation 30
Human Resources 33
Information Systems Services 37

FRANCOPHONE SCHOOL DISTRICTS 39
SCHOOL DISTRICTS MAP 41

POST-SECONDARY EDUCATION 42
Post-Secondary Affairs 43
Student Financial Services 49
New Brunswick Public Library Services 51

STATISTICAL APPENDIX 58
Tables 59
Department of Education : Financial Overview 2005-2006 67
Student Financial Assistance Program Summary 70
Notes 71

Mission

Créer une solide culture d'apprentissage continu en offrant aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des occasions de formation de qualité.

Mission Statement

Create a vibrant, lifelong learning culture with quality learning opportunities for all New Brunswickers.

AVANT-PROPOS

Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick (MENB) est responsable de l'éducation publique (de la maternelle à 12e année).

La structure du ministère de l'Éducation a changé durant l'année financière 2005-2006.

Après la restructuration du gouvernement annoncée le 14 février 2006, les Affaires postsecondaires, les Services financiers pour étudiants et le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick ont été transférés au nouveau ministère de l'Éducation postsecondaire et de la Formation.

Les efforts du ministère de l'Éducation durant 2005-2006 ont contribué à la réalisation des buts et objectifs du gouvernement établis dans les documents suivants : *Plan d'apprentissage de qualité - Écoles de qualité, résultats élevés; Vers un meilleur avenir - Le plan de prospérité du Nouveau-Brunswick;* et *l'Initiative cinq en cinq.*

Le ministère de l'Éducation s'est engagé à offrir la meilleure éducation publique possible afin que chaque élève ait la chance d'obtenir les meilleurs résultats possible et que les parents participent activement à l'éducation de leur enfant.

En 2005-2006, le MENB a poursuivi son travail pour créer une culture de l'excellence et du rendement élevé en offrant un enseignement de qualité aux élèves et davantage d'occasions pour les aider à atteindre leur plein potentiel.

Ce rapport annuel décrit les activités et les principaux événements organisés par le MENB durant l'année scolaire du 1er juillet 2005 au 30 juin 2006.

FOREWORD

The Department of Education is responsible for public education (kindergarten through Grade 12).

The 2005-2006 fiscal year saw changes to the structure of the Department of Education.

As a result of government restructuring on February 14, 2006, Post-Secondary Affairs, Student Financial Services and New Brunswick Public Library Services were amalgamated with the newly created Department of Post-Secondary Education and Training.

The efforts of the Department of Education during 2005-2006 contributed to achieving the government's corporate goals and objectives as outlined in the *Quality Learning Agenda: Quality Schools, High Results* as well as those in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan* and *Five in Five Initiatives.*

The Department of Education is dedicated to providing the best public education system possible where every student has a chance to achieve their academic best and where parents are involved in their child's education.

In 2005-2006, the Department of Education continued its work in creating a culture of excellence and high achievement by providing students with quality learning and greater opportunity to help them reach their full potential.

This annual report outlines the activities and major events undertaken by the Department during the academic year July 1, 2005 to June 30, 2006.

Faits saillants

- Les élèves de 2e année de la province ont amélioré leurs compétences en littératie. Dans le secteur anglophone et dans le secteur francophone, le pourcentage d'élèves qui ont atteint ou dépassé le niveau de rendement approprié en lecture et écriture a augmenté.
- Investissement de 48 millions de dollars dans d'importants projets d'immobilisations.
- Hausse des fonds investis par élève à 6 740 $.
- Plus de 6 600 enseignants se sont prévalus de l'offre gouvernementale et ont obtenu un ordinateur portable. Près de 500 élèves néo-brunswickois ont participé à la recherche sur l'utilisation de l'ordinateur portable en salle de classe.
- On a élaboré une vaste politique sur la nutrition afin d'offrir aux élèves des choix de boissons et d'aliments sains dans les écoles.
- Un prix a été créé pour reconnaître les contributions remarquables d'enseignants du secteur anglophone à l'éducation des jeunes. Un prix similaire existe déjà au sein du secteur francophone.
- Le rapport d'étude sur l'inclusion scolaire au Nouveau-Brunswick a été publié. Un forum a permis aux intervenants de donner leur avis sur l'élaboration du plan d'action du gouvernement visant à répondre aux recommandations du rapport d'étude sur l'inclusion scolaire.
- Les élèves de 2e année de la province ont amélioré leurs compétences en littératie.
- Une nouvelle politique a été adoptée pour réduire la marche au ralenti des autobus.

Highlights:

- New Brunswick's Grade 2 students improved their literacy skills. In both the Anglophone and Francophone sectors, the percentage of students who met or exceeded the appropriate performance levels for reading and writing increased.
- Invested $48 million for major and capital improvement projects.
- Increased the investment per pupil to $6,740.
- Over 6,600 teachers took advantage of the government's offer and obtained a notebook computer. Almost 500 New Brunswick students took part in the Dedicated Notebook Computer Research Project.
- Introduced a new comprehensive nutrition-related policy to provide students with healthy food and beverage choices in school.
- Established a new award to recognize Anglophone-sector New Brunswick teachers for their invaluable contributions to the education of New Brunswick youth. A similar prize already existed in the Francophone sector.
- Released a report on inclusive education in New Brunswick. A forum was also held to give stakeholders an opportunity to provide input on the development of the government action plan in response to the report.
- New Brunswick's Grade 2 students improved their literacy skills.
- Adopted new policy requirements designed to reduce school bus idling

- Un projet pilote intitulé *Bienvenue à la maternelle* a été lancé. Il vise à améliorer la préparation des enfants à l'entrée à l'école en les aidant à acquérir en bas âge des aptitudes qui favoriseront l'apprentissage de la lecture, de l'écriture et du calcul. Pour ce faire, diverses ressources sont offertes aux parents et au personnel enseignant.

- Initiated a pilot program with The Learning Partnership that provides resources that enable parents and teachers to help prepare students for the start of kindergarten by introducing early literacy and numerical-learning skills.

- Les ministères de l'Éducation du Nouveau-Brunswick (secteur francophone), de l'Alberta et de l'Ontario se sont dotés d'un cadre de collaboration pour accroître le partage de leurs ressources pédagogiques numériques.

- The education departments of New Brunswick (Francophone sector), Alberta, and Ontario now have a co-operative framework to increase the sharing of their digital teaching resources.

- Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB) s'est muni d'un nouveau système de gestion intégrée.

- The New Brunswick Public Library Service installed a new library automation system.

- L'entente avec la Chine a été renouvelée afin de poursuivre l'enseignement du programme d'études du Nouveau-Brunswick au Beijing College et au Shenzhen Concord College of Sino-Canada.

- Renewed an education agreement with China where New Brunswick's public school curriculum will continue to be taught at both the Beijing and Shenzhen Concord Colleges of Sino-Canada.

- Une entente a été signée avec la Modern School à Nagpur en Inde pour l'enseignement en ligne du programme d'études des écoles secondaires du Nouveau-Brunswick.

- Signed an agreement for New Brunswick high school programs to be taught online at Modern School in Nagpur, India.

- Le SBPNB a lancé un nouveau service d'aide à la recherche en ligne. Ce nouvel outil permet d'obtenir des réponses à des questions sur des données factuelles.

- The New Brunswick Public Library Service launched a new online service that will provide research assistance to find answers to factual questions.

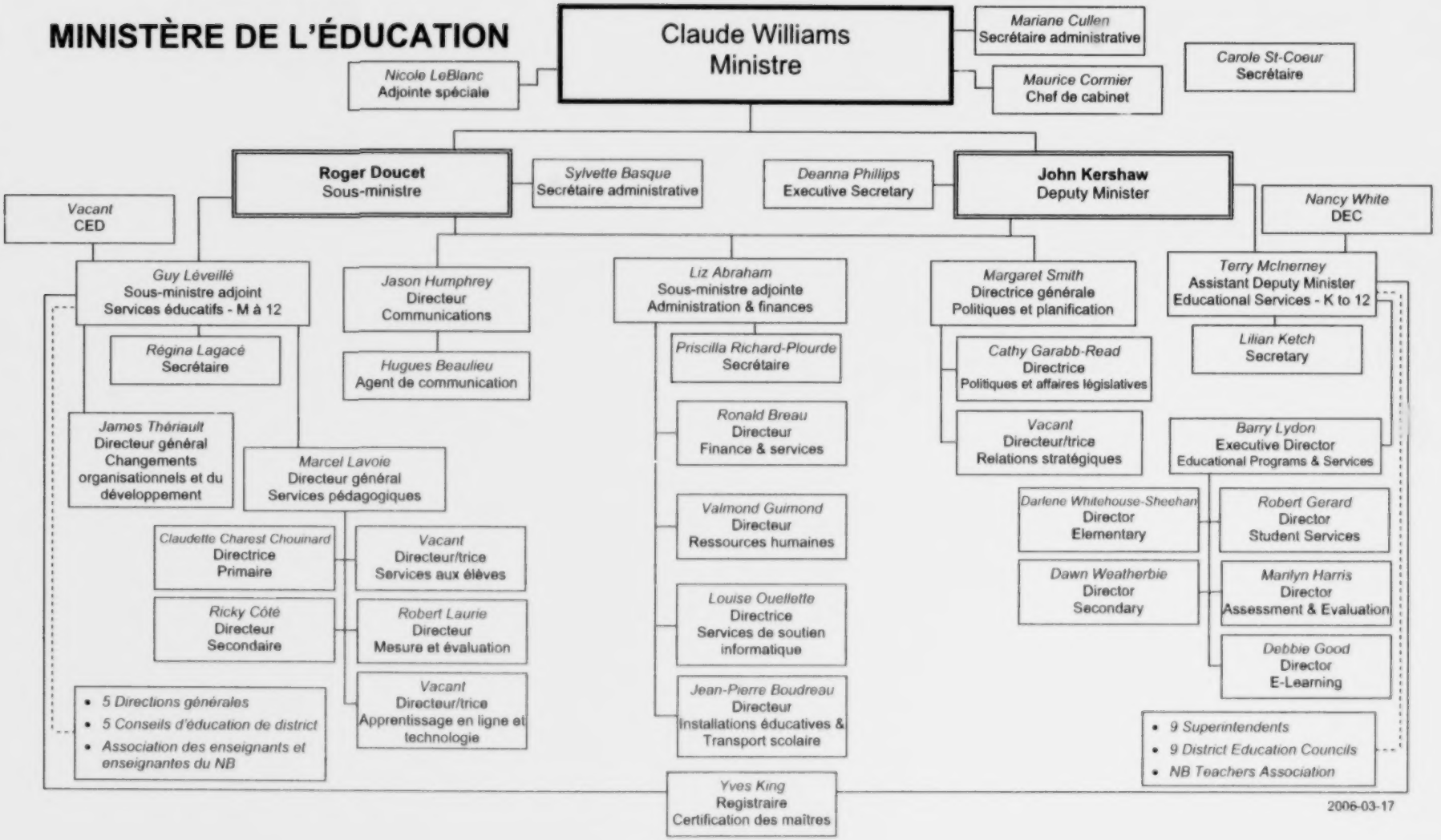
- Un nouveau programme d'insertion professionnelle à l'intention des nouveaux enseignants a été mis en œuvre dans le secteur francophone. De plus, un programme similaire dans le secteur anglophone a été élargi à un plus grand nombre de nouveaux enseignants.

- A new mentorship program for new teachers was implemented in the Francophone sector. A similar program in the Anglophone sector has been expanded to include a larger number of new teachers.

- Cinq écoles francophones ont lancé officiellement leur projet pilote « *L'école au cœur de la communauté* ».

- Five Francophone schools have officially launched their *School at the heart of the community* pilot project.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE L'ÉDUCATION ET MISES EN APPLICATION PAR LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION	STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF EDUCATION AND ADMINISTERED BY THE DEPARTMENT OF EDUCATION
Attribution de grades universitaires	Degree Granting
Éducation	Education
Enseignement aux handicapés de l'ouïe ou de la vue	Education of Aurally or Visually Handicapped Persons
Fondation pour les études supérieures	Higher Education Foundation
Commission de l'enseignement supérieur des provinces maritimes (chapitre M-2.5)	Maritime Provinces Higher Education Commission (Chapter M-2.5)
Bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick	New Brunswick Public Libraries
Aide à la jeunesse (aide aux étudiants)	Youth Assistance (student aid program)
LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE L'ÉDUCATION ET MISES EN APPLICATION PAR UN CONSEIL, UN OFFICIEL OU UNE COMMISSION	**STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF EDUCATION AND ADMINISTERED BY A BOARD, AGENCY OR OFFICIAL**
Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick	New Brunswick Public Libraries Foundation

SERVICES ÉDUCATIFS (FRANCOPHONE)

La Division est responsable du bon fonctionnement des grandes composantes des services éducatifs pour le secteur francophone, à savoir l'élaboration et l'implantation des programmes d'études au primaire et au secondaire, le perfectionnement pédagogique, et les services aux élèves. Ces derniers comprennent l'adaptation scolaire, la psychologie scolaire, l'orientation scolaire et la vie étudiante. La Division vérifie également l'apprentissage des élèves et coordonne et administre divers programmes d'évaluation dans les écoles.

La Division est également responsable de la planification sur le plan éducatif, budgétaire et administratif pour le système scolaire francophone. Elle s'acquitte de cette responsabilité en entretenant des relations étroites et continues avec les cinq districts francophones de la province. De plus, elle assure un lien avec les conseils d'éducation de district (CED) au moyen de forums provinciaux qui visent à faciliter les échanges de renseignements et à encourager la consultation entre le ministre et les conseils d'éducation de district afin de leur permettre de faire connaître leurs préoccupations et d'en discuter. Elle assume enfin les responsabilités rattachées au développement de divers projets éducatifs en collaboration avec les autres ministères et divers organismes et agences aux niveaux provincial, régional, national et international.

Les directions générales des cinq districts francophones collaborent avec le Ministère en ce qui a trait aux questions pédagogiques.

EDUCATIONAL SERVICES (FRANCOPHONE)

This Division is responsible for the operation of the major components of the Francophone school system, encompassing curriculum development and implementation for primary and high school, professional development, and student services, including special education, school psychology, guidance counseling, and student life. It also verifies students' learning and coordinates and administers various evaluation programs in the schools.

The Division is also responsible for the Francophone school system's educational, budgetary, and administrative planning, which involves maintaining close contact with the province's five Francophone school districts. In addition, the Division ensures liaison with the District Education Councils (DECs) through the Provincial Forums, which are organized to facilitate the sharing of information and to encourage consultation between the Minister and the District Education Councils, as well as to allow them to identify and discuss their concerns. It assumes responsibilities for the development of various educational projects in cooperation with other departments and various organizations and agencies at the provincial, regional, national, and international levels.

The five Francophone superintendents work with departmental staff on pedagogical issues.

SERVICES PÉDAGOGIQUES

La Direction des services pédagogiques a pour principale responsabilité de définir les buts et les objectifs des programmes d'enseignement dispensés aux élèves qui fréquentent les écoles publiques francophones. Elle assure la coordination provinciale des services en matière d'élaboration et de mise en œuvre des programmes d'études, d'élaboration de cours en ligne, du perfectionnement pédagogique et des services aux élèves (orientation scolaire, adaptation scolaire, psychologie scolaire, élèves ayant un handicap sensoriel, milieu propice à l'apprentissage), de la maternelle à la 12e année. Elle a également pour fonction de fournir aux divers intervenantes et intervenants du milieu scolaire, tant à l'échelle provinciale que locale, des indications sur le degré de réussite de l'apprentissage et de l'enseignement dans les écoles publiques francophones de la province.

De plus, la Direction des services pédagogiques a la responsabilité d'analyser les ressources didactiques disponibles sur le marché et de recommander celles qui soutiennent davantage l'enseignement des programmes d'études prescrits par le ministre. Elle assure l'élaboration, l'administration et la correction d'examens provinciaux au primaire, et d'examens provinciaux au secondaire dans le cadre de la sanction du diplôme d'études secondaires. Il incombe également à cette direction d'élaborer des politiques, des directives et des programmes relatifs à l'évaluation des apprentissages, à l'évaluation du personnel enseignant, à l'évaluation des directions d'école, à l'évaluation du programme d'insertion professionnelle des enseignants novices et à l'évaluation des écoles.

La Direction des services pédagogiques coordonne des projets éducatifs en collaboration avec d'autres ministères de la province et d'autres partenaires, tels le Conseil

INSTRUCTIONAL SERVICES

The main task of the Instructional Services Branch is to define the goals and objectives of the instructional programs taught to students attending the province's Francophone public schools. The Branch is responsible for provincial coordination of curriculum development and implementation, design of online courses, professional development, and student services (guidance counselling, special education, school psychology, students with sensory impairments, positive learning environment) at all levels, from Kindergarten to Grade 12. It is also responsible for providing the various stakeholders at both the provincial and local levels with information about the degree of success of learning and teaching in New Brunswick's Francophone public schools.

The Instructional Services Branch analyzes the instructional resources available on the market and recommends the ones best suited to support the delivery of the curricula prescribed by the Minister. The Branch is responsible for developing, administering, and marking the elementary-level provincial exams and the high school completion exams, which are compulsory in order to obtain a high school diploma, and develops policies or programs relating to the evaluation of learning, of teachers, of school principals, of the mentoring program for new teachers, and of schools.

The Branch also coordinates educational projects in cooperation with other provincial government departments and other partners, such as the Council of Atlantic Ministers of

atlantique des ministres de l'Éducation et de la Formation (CAMEF), le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC), l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), l'Université de Moncton, et l'Association des enseignantes et enseignants francophones du Nouveau-Brunswick (AEFNB).

Elle assure également la coordination et l'administration de programmes pancanadiens et internationaux d'évaluation des apprentissages dans les écoles francophones de la province.

Faits saillants

PROGRAMMES D'ÉTUDES

Français

- Élaboration et validation du plan d'études de la 9e année.
- Élaboration et validation du plan d'études de la 10e année.
- Élaboration du programme d'études du cours de transition de la 12e année.

Éducation artistique

- Session de formation sur le nouveau programme d'études d'initiation à l'art dramatique au secondaire offerte à tous les enseignants d'art dramatique.
- Mise à l'essai généralisée du programme d'études d'art dramatique au secondaire.
- Mise à l'essai du programme d'études du cours au choix d'arts visuels et médiatiques (cours en ligne).
- Session de formation pour la mise à l'essai des programmes d'études d'arts visuels de la 6e à la 8e année.
- Mise à l'essai des programmes d'études d'arts visuels de la 6e à la 8e année.

Education and Training (CAMET), the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), the Université de Moncton and l'Association. des enseignantes et enseignants francophones du Nouveau-Brunswick (AEFNB).

It also ensures coordination and administration of national and international learning evaluation programs in the province's Francophone schools.

Highlights:

CURRICULA

French Language Arts

- Developed and validated Grade 9 curriculum.
- Developed and validated Grade 10 curriculum.
- Developed curriculum for the Grade 12 transition course.

Arts Education

- Offered training on the new introduction to drama curriculum at the high school level for all high school drama teachers.
- Piloted the drama curriculum at the high school level.
- Piloted the Visual and Media Arts course (online).
- Offered a training session for piloting visual arts curricula for Grades 6 to 8.
- Piloted visual arts curricula for Grades 6 to 8.

- Élaboration d'un programme d'études pour un cours au choix de musique en 10e année.
- Élaboration d'une annexe pour l'enseignement instrumental au programme d'études de musique au primaire (7e et 8e années).
- Restructuration du gabarit du programme d'études de musique au primaire (maternelle à la 8e année).
- Mise sur pied d'un programme provincial qui intègre les arts aux autres matières et qui requiert la participation d'artistes acadiens et francophones du Nouveau-Brunswick en salle de classe (GénieArts).

Langue seconde et troisième langue

- Mise à l'essai généralisée du plan d'études d'anglais langue seconde de la 7e, de la 8e et de la 11e année.
- Élaboration des programmes d'études d'anglais langue seconde de la 12e année.
- Poursuite de la mise en œuvre des programmes d'études de la 3e à la 6e année et de la 9e à la 10e année.
- Élaboration des profils de compétences des programmes d'études de la 5e, de la 8e, de la 10e et de la 12e année.
- Mise à l'essai généralisée du plan d'études d'espagnol 23311 et 23411.

Sciences

- Formation pour la mise en œuvre provinciale du programme d'études de sciences et technologies de la maternelle à la 2e année.
- Mise à l'essai provinciale des programmes d'études de Sciences de la 11e année : Biologie 53411, Chimie 52311, Physique 51311/51312 et Physique 51411.

- Developed a curriculum for an elective Grade 10 music course.
- Developed an appendix for instrumental instruction in the music curriculum at the elementary level (Grades 7 and 8).
- Restructured the outline of the music curriculum at the elementary level (Kindergarten to Grade 8).
- Set up a provincial program that integrates the arts with other subjects, requiring the participation of New Brunswick Acadian and Francophone artists in the classroom (ArtsSmarts).

Second and Third Languages

- Piloted the English second language curriculum for Grades 7, 8, and 11.
- Developed English second language curricula for Grade 12.
- Continued implementing curricula for Grades 3 to 6 and Grades 9 and 10.
- Developed skills profiles for Grades 5, 8, 10, and 12 curricula.
- Piloted the curriculum for Spanish 23311 and 23411.

Science

- Provided training for province-wide implementation of the Science and Technology curriculum from Kindergarten to Grade 2.
- Piloted Grade 11 Science curriculum: Biologie 53411, Chimie 52311, Physique 51311/51312, and Physique 51411.

- Élaboration du programme d'études de sciences et technologies de la 3e à la 5e année, de Chimie 52411 et de Physique 51421.
- Formation de sept jours aux enseignants de sciences de la 7e année.
- Élaboration des programmes d'études pour le niveau modifié en Biologie 53412 et en Chimie 52312.
- Mise à jour du programme d'études de Biologie 53421.
- Développement de ressources pédagogiques en ligne pour l'enseignement des sciences. Ces ressources sont destinées au personnel enseignant de la maternelle à la 4e année des quatre provinces atlantiques (CAMEF).

- Developed science and technology curriculum for Grades 3 to 5, and curricula for Chimie 52411 and Physique 51421.
- Offered seven days of training to Grade 7 science teachers.
- Developed curricula for modified-level courses Biologie 53412 and Chimie 52312.
- Updated the curriculum for Biologie 53421.
- Developed online teaching resources for Kindergarten to Grade 4 teachers for the four Atlantic Provinces (CAMET).

Mathématiques

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de mathématiques de la 5e et de la 6e année ainsi que de la 11e année.
- Élaboration des deux programmes d'études de mathématiques au choix de la 12e année.
- Révision du programme d'études de mathématiques de la 10e année.
- Développement de ressources pédagogiques en ligne pour l'enseignement des mathématiques. Ces ressources sont destinées au personnel enseignant de la maternelle à la 8e année des quatre provinces atlantiques (CAMEF).
- Formation de sept jours à tous les enseignantes et les enseignants de la 6e et de la 8e année en mathématiques.
- Formation de deux jours sur les deux programmes d'études de mathématiques au choix de la 12e année.

Mathematics

- Piloted mathematics curricula for Grades 5, 6, and 11.
- Developed two optional Grade 12 mathematics curricula.
- Revised the Grade 10 mathematics curriculum.
- Developed online teaching resources in mathematics for Kindergarten to Grade 8 teachers for the four Atlantic Provinces (CAMET).
- Offered seven days of training to all Grade 6 and 8 mathematics teachers.
- Offered two days of training on curricula for two optional Grade 12 mathematics courses.

- Formation de deux jours sur le programme d'études de statistique, cours au choix de la 12e année.

Formation personnelle et sociale et Éducation physique

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de formation personnelle et sociale de la 6e à la 8e année.
- Mise à l'essai généralisée d'un programme d'études des cours au choix en éducation physique de la 11e année.
- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études d'éducation physique de la maternelle à la 8e année.
- Élaboration de cinq guides d'accompagnement (Manipulation; Locomotion; Coopération; Effort physique et Coopération-Opposition) pour les programmes d'études d'éducation physique de la maternelle à la 8e année.
- Élaboration du programme d'études des cours au choix en éducation physique (Leadership) de la 12e année.
- Élaboration de dix sites de collaboration à l'intérieur du Portail.

Sciences humaines

- Élaboration du programme d'études Droit 86311 pour le secondaire.
- Rédaction d'un livre sur l'histoire de l'Acadie en collaboration avec le Village historique acadien et des historiens de la province. Destiné au niveau primaire, le livre sera lancé en septembre 2006.
- Élaboration de scénarios d'apprentissage et d'items d'évaluation pour le cours d'Histoire 42311/42312.

- Offered two days of training on the curriculum for the optional Grade 12 statistics course.

Personal and Social Development and Physical Education

- Piloted Personal and Social Development curricula for Grades 6 to 8.
- Piloted a curriculum for optional Grade 11 physical education courses.
- Piloted the Physical Education curricula for Kindergarten to Grade 8 in a few classes.
- Developed five teaching guides (Manipulation; Locomotion; Cooperation; Physical Exertion; and Cooperation-Opposition) for Physical Education curricula for Kindergarten to Grade 8.
- Developed a curriculum for optional Grade 12 Physical Education (Leadership) courses.
- Developed ten cooperative sites within the Portal.

Social Studies

- Developed the curriculum for Droit 86311 for high school.
- Wrote a book on the history of Acadia to be launched in September 2006 in cooperation with the Village historique acadien and provincial historians for elementary grades.
- Developed learning scenarios and test items for the Histoire 42311/42312 course.

- Élaboration de situations-problèmes pour le cours de sciences humaines de la 7e et 8e année.
- Élaboration d'activités pédagogiques pour le cours de Comptabilité 84311 qui sera offert en ligne en février 2007 (CAMEF).
- Collaboration avec le Centre des études acadiennes de l'Université de Moncton pour l'élaboration d'activités pédagogiques pour le site Web « 1755 : L'Histoire et les histoires » .
- Conception d'affiches illustrant la stratégie d'enquête. Celles-ci seront distribuées dans toutes les salles de classe de sciences humaines de la province.
- Conception d'affiches illustrant les résultats d'apprentissage ainsi que les concepts du cours d'Histoire 42311/42312. Ces affiches seront distribuées dans les salles de classe d'histoire au secondaire.
- Formation provinciale sur le programme d'études du cours de Droit 86311.
- Formation provinciale sur le programme d'études du cours de Comptabilité 84311.

Technologie

- Mise à l'essai provinciale du programme d'études d'Éducation à la technologie au primaire (7e et 8e) et au secondaire.
- Mise à l'essai provinciale de trois nouveaux modules de technologie portant sur la conception et la construction d'une éolienne, sur l'élaboration d'un portfolio électronique et sur le processus de clonage végétal. Ces modules seront utilisés en 7e, 8e et en 10e année.
- Développement de cinq nouveaux modules de technologie au niveau de la

- Developed problem situations for the Grades 7 and 8 social studies courses.
- Prepared teaching activities for the Comptabilité 84311 course, which will be offered online in February 2007 (CAMET).
- Cooperated with the Centre for Acadian Studies at the Université de Moncton in preparing teaching activities on the website "*1755 L'Histoire et les histoires*".
- Designed posters illustrating the investigative strategy to be distributed to all social studies classes in the province.
- Designed posters illustrating the learning outcomes and concept of the Histoire 42311/42312 course. The posters will be distributed to high school history classes.
- Offered training on a provincial scale for the curriculum for the Droit 86311 course.
- Offered training on a provincial scale for the curriculum for the Comptabilité 84311 course.

Technology

- Piloted the Technology Education curriculum for the elementary (Grades 7 and 8) and high school levels.
- Piloted the three new technology modules on the design and construction of a wind generator, the development of an e-portfolio, and the concept of plant cloning, which will be taught in Grades 7, 8, and 10.
- Developed five new technology modules in Grades 7, 8, and 10 entitled:

7e, de la 8e et de la 10e année intitulés :

- Conception et construction d'une génératrice électrique
- Chaîne de production
- Conception et construction d'un pont
- Production d'une vidéo numérique publicitaire
- Filtration et épuration d'eau.

- Design and Construction of an Electric Generator
- Assembly Line
- Bridge Design and Construction
- Production of a Digital Advertising Video
- Water Filtration and Treatment.

- Mise à l'essai provinciale du nouveau programme d'études de mécanique.
- Élaboration du programme d'études du cours au choix d'usinage et de soudage.
- Coordination du projet de recherche sur l'utilisation de l'ordinateur portable en salle de classe qui en était à sa deuxième année, y compris le dépôt d'un rapport préliminaire de l'équipe de recherche associée au projet.

- Piloted the curriculum for the new Mechanics course provincially.
- Developed a curriculum for optional machining and welding courses.
- Coordinated the second year of the Dedicated Notebook Computer Research Project, including the filing of a preliminary report by the research team associated with the project.

Rapport du Plan éducatif provincial

- La direction a produit un rapport détaillé de progrès pour chacun des indicateurs du Plan éducatif provincial.

Report on the Provincial Education Plan

- The Branch produced a detailed progress report for each of the Provincial Education Plan indicators.

APPRENTISSAGE EN LIGNE

- Plus de 1400 élèves francophones ont suivi un ou plusieurs de nos 20 cours en ligne : Espagnol I, Espagnol II, Physique avancée, Mathématiques avancées, Étude des médias, Droit, Sciences de l'environnement, Astronomie, Science de l'activité physique, Développement Vie-Travail, Biologie II, Arts visuels et médiatiques, Géographie du monde contemporain, Histoire de l'Acadie, Statistique, Technologie du design et quatre cours de récupération en mathématiques et en français (8e et 9e années);

E-LEARNING

- Delivered 20 online courses to over 1,400 Francophone students: Spanish I, Spanish II, Advanced Physics, Advanced Mathematics, Media Studies, Law, Environmental Sciences, Astronomy, Kinesiology, Life-Work Skills, Biology II, Visual and Media Arts, Contemporary World Geography, Acadian History, Statistics, Design Technology, and four remedial courses in Mathematics and French Language Arts (Grades 8 and 9);

- Développement du portail en ligne de ressources pédagogiques destinées au personnel enseignant.

- Acquisition d'objets d'apprentissage en mathématiques dans le cadre du protocole d'entente entre le Nouveau-Brunswick (secteur francophone), l'Alberta et l'Ontario, et celui entre le secteur francophone et l'Université de l'Utah.

SERVICES AUX ÉLÈVES

- Mise en œuvre dans 8 écoles d'un projet pilote sur les normes de comportements (la mise en place de la nouvelle norme à l'échelle provinciale est prévue en septembre 2006).

- Coordination du projet pilote « Un avenir à découvrir ».

- Développement d'un site de collaboration pour les conseillers en orientation.

- Organisation de la journée « Invitons nos jeunes au travail » à l'occasion de la Semaine canadienne de l'orientation.

- Mise à l'essai provinciale du cours en ligne de Développement vie-travail.

- Planification, développement et mise en œuvre d'un projet pilote sur la dyslexie et les troubles d'apprentissage en lecture et en écriture dans deux districts de la province.

- Mise à jour du plan d'intervention en fonction des consultations effectuées.

- Formation intensive sur l'autisme offerte à une enseignante ressource par district afin que ces dernières puissent orienter les actions pour répondre aux besoins des élèves autistes.

- Développement de fondements, d'une vision et d'une orientation pour guider les

- Developed an online teaching resources portal for teachers.

- Obtained mathematics learning objects under the memoranda of understanding between New Brunswick (Francophone sector), Alberta, and Ontario and between the Francophone sector and the University of Utah.

STUDENT SERVICES

- Established a pilot project on behavioral standards involving eight schools (the implementation phase for the new standard will take place province-wide in September 2006).

- Co-ordinated the Futures to Discover pilot project.

- Developed a co-operative site for guidance counselors.

- Organized Take our Kids to Work day as a Canada Career Week activity.

- Piloted the Life-Work Skills online course province-wide.

- Planned, developed, and implemented a pilot project on dyslexia and reading and writing difficulties in two districts in the province.

- Updated the intervention plan on the basis of consultations done.

- Offered intensive training on autism to one resource teacher per district so that these teachers can guide the actions taken to meet the needs of autistic students.

- Developed foundations, a vision, and a policy for interventions with autistic

interventions auprès des enfants autistes en milieu scolaire.

- Mise à jour du guide d'orientation sur la douance à l'intention des enseignantes et des enseignants.

INITIATIVES

École secondaire renouvelée

- Poursuite de la mise en œuvre du projet de l'école secondaire renouvelée.
- Organisation d'une rencontre des directions d'école du secondaire pour faire le point sur la mise en œuvre de l'école secondaire renouvelée.

École primaire

- Organisation d'une rencontre provinciale des directions d'école du primaire ayant pour thème « Réussir l'école - Réussir à l'école ».
- Tournée provinciale à l'automne 2005 dans les cinq districts scolaires dans le but de recenser les besoins des directions d'école du primaire et de préparer avec eux la rencontre provinciale au printemps 2006.

Littératie

- Suivi à la formation sur les stratégies de lecture en littératie pour le personnel enseignant de la 3e année.
- Création d'une trousse en littératie faisant état de la situation au Nouveau-Brunswick francophone.
- Présentation de la trousse en littératie à Toronto lors de la rencontre nationale organisée par le CMEC dont le thème était « Aider nos enfants à atteindre leur plein potentiel ».

children in the school setting.

- Updated the orientation handbook on giftedness for teachers.

INITIATIVES

Renewed High School

- Continued the implementation of the renewed high school project.
- Organized a meeting of high school principals to take stock of the implementation of the renewed high school project.

Elementary school

- Organized a provincial meeting of elementary school principals, with the theme Réussir l'école - Réussir à l'école [A successful school – Success in school].
- Toured the five school districts in the fall of 2005 to inventory the needs of elementary school principals and prepare for the spring 2006 provincial meeting with them.

Literacy

- Followed up on training on strategies for teaching reading for Grade 3 teachers.
- Developed a literacy kit that describes the situation in Francophone New Brunswick.
- Presented the literacy kit in Toronto at the national meeting organized by the CMEC with the theme of Unlocking Our Children's Potential.

- Trois jours de formation ont été donnés au nouveau personnel enseignant à l'été 2005.

- Le dépliant « Comment aider votre enfant à réussir à l'école » a été distribué à tous les parents des élèves de la maternelle à la 2e année.

Transition à la maternelle

- Mise en œuvre d'un nouveau programme de préparation à l'entrée à l'école. Cinq conseillères en intervention préscolaire ont été embauchées pour les districts francophones. Celles-ci appuient les parents dans la préparation de leur enfant à l'entrée en maternelle.

- Participation de trois classes au projet « Bienvenue à la maternelle » du groupe Partenariat en éducation.

- Le dépliant « Préparer son enfant à l'entrée à l'école » a été distribué à tous les parents qui ont inscrit leur enfant à la maternelle en octobre 2005.

Francisation

- Achat et distribution de matériel pédagogique pour la francisation.

- Mise à l'essai d'outils d'évaluation, de grilles de placement et de feuilles de route pour l'élève.

- Réflexion, en collaboration avec différents intervenants des écoles, sur les pratiques à favoriser dans le domaine de la francisation (élèves, parents, communautés).

Institut des directions d'école

- Organisation de l'institut des directions d'école 2005 portant sur les communautés d'apprentissage professionnelles. La province est responsable d'organiser cette activité du CAMEF.

- Gave new teachers three days of training in the summer of 2005.

- Distributed the brochure *How to help your child succeed in school* to all parents of students from Kindergarten to Grade 2.

Transition to Kindergarten

- Implemented a new school readiness program. Five preschool intervention counselors were hired for the Francophone districts to support parents in preparing their children for kindergarten entry.

- Three classes participated in the Welcome to Kindergarten project of The Learning Partnership.

- The entitled *Ready, Set, Go: Off to School* was distributed to all parents of children enrolled in kindergarten in October 2005.

Francization

- Purchased and distributed instructional materials for francization.

- Tested student evaluation tools, placement charts, and progress charts.

- In co-operation with various education stakeholders (students, parents, community members), reflected on the practices to be promoted with respect to francization.

Principals' Institute

- Organized the 2005 principals' institute dealing with professional learning communities (PLC). Our province is always responsible for organizing this CAMET activity.

Autres

- Poursuite des services des moniteurs de langue de français auprès des élèves de parents ayants droit et des moniteurs d'anglais langue seconde (Programme des moniteurs de langues du Nouveau-Brunswick).

- Poursuite des services des moniteurs de français langue maternelle et d'anglais langue seconde (programmes Odyssée et Accent – entente avec Patrimoine canadien en collaboration avec le CMEC).

- Poursuite du Programme provincial de bourses d'anglais langue seconde à l'intention des élèves de la 9e, de la 10e et de la 11e année offert durant l'été par l'Université du Nouveau-Brunswick.

- Poursuite des programmes de bourses d'été de langues à l'intention des élèves à partir de la 11e année (programmes Explore et Destination Clic – entente avec Patrimoine canadien en collaboration avec le CMEC).

- Organisation d'un colloque permettant à l'exécutif et aux moniteurs des conseils d'élèves des écoles secondaires de se rencontrer et d'obtenir de la formation en leadership.

- Tenue de camps d'été à l'intention des élèves francophones des niveaux primaire et secondaire dans des champs aussi variés que le génie, l'environnement, la géologie, les arts de la scène, la photographie, la culture acadienne, l'aquaculture, la santé, la vie dans la nature, les arts visuels, le leadership des élèves, l'informatique, la technologie et les métiers.

- Organisation de la Semaine provinciale de

Other

- Continued the services of French language monitors for children of Charter Rights parents and of English second language monitors (New Brunswick's Official Language Monitor Program).

- Continued the services of French first language monitors and English second language monitors (Odyssey and Accent programs – agreement with Canadian Heritage in cooperation with the Council of Ministers of Education, Canada - CMEC).

- Continued the provincial English Second Language Bursary program for students in Grades 9, 10, and 11 offered in the summer by the University of New Brunswick (UNB).

- Continued the summer language bursary programs for students as of Grade 11 (Explore and Destination Clic programs – agreement with Canadian Heritage in co-operation with the CMEC).

- Organized a leadership training seminar for members of the executive and monitors of high school student councils.

- Held summer camps for Francophone elementary and high school students in a variety of fields, such as engineering, the environment, geology, the performing arts, photography, Acadian culture, aquaculture, health, nature, visual arts, student leadership, computers, technology, and trades.

- Organized the *Semaine provinciale de la*

la fierté française.

- Organisation du gala du Prix d'excellence dans l'enseignement.
- Poursuite du projet « Échanges d'écrivains » (entente de collaboration Québec – Nouveau-Brunswick).

CHANGEMENTS ORGANISATIONNELS ET DÉVELOPPEMENT

- Cette unité élabore et coordonne la mise en œuvre de changements stratégiques nécessaires à la réalisation du Plan d'apprentissage de qualité, des programmes de langues officielles en éducation, des relations avec les conseils d'éducation de district, des relations internationales francophones et assure certains projets de développement.

Faits saillants

- Le projet pilote « L'école au cœur de la communauté » a été mis en œuvre dans cinq écoles de la province - soit une par district. L'initiative vise à favoriser le recrutement, la rétention ainsi que la réussite scolaire et identitaire des élèves. Le projet se veut intégrateur car il permet non seulement le regroupement de plusieurs objectifs tels l'émergence de partenariats, l'engagement de la communauté et la réussite identitaire, pour ne nommer que ceux-ci, mais il favorise aussi l'émergence de leadership et le décloisonnement de l'école. D'aucuns parlent de l'école réinventée. Le projet se poursuivra l'année prochaine.

- Deux forums sur l'éducation ont été tenus. Dans le but d'augmenter l'efficacité et l'efficience des forums sur l'éducation, un comité qui veillera à la préparation et aux

fierté française [Provincial French Pride Week].

- Organized the Teaching Excellence Awards ceremony.
- Continued the "Writers in Schools program (Quebec/New Brunswick Co-operation Agreement)".

ORGANIZATIONAL CHANGES AND DEVELOPMENT

- This unit develops and co-ordinates the implementation of the strategic shifts necessary to carry out the Quality Learning Agenda, official languages in education programs, relations with the district education councils (DECs) and with the international Francophonie, and administers certain development projects.

Highlights:

- The pilot project "L'école au cœur de la communauté" [School: cornerstone of the community] was implemented in five of the province's schools, one per district. This initiative is intended to promote student recruitment, retention, academic success, and students' successful identity formation. The project is intended to be unifying because it not only makes it possible to combine many objectives, such as the emergence of partnerships, community involvement, and positive identity formation, but also promotes leadership and the openness of the school. Some people are talking about the re-engineered school. The project will continue next year.

- Two forums on education were held. In order to increase the effectiveness and efficiency of these forums, a committee was set up to oversee their preparation

suivis de ceux-ci a été mis sur pied. Une rencontre avec les représentants des conseils d'éducation a aussi été organisée pour traiter des défis et des enjeux que posent les petites écoles et les écoles en milieux ruraux.

and follow-up. A meeting was also organized with the representatives of the district education councils to deal with the issues and challenges posed by small schools and schools in rural areas.

- L'Entente Canada-Nouveau-Brunswick relative à l'enseignement en français langue première et à l'enseignement du français langue seconde 2005-2006 à 2008-2009 ainsi que l'Entente Canada-Nouveau-Brunswick relative aux projets complémentaires en matière de langues officielles dans l'enseignement pour 2005-2006 ont été finalisées et signées durant l'année.

- The Canada-New Brunswick Agreement on French First-Language Education and French Second-Language Instruction for 2005-2006 to 2008-2009 and the Canada/New Brunswick Agreement on Complementary Projects Regarding Official Languages in Education for 2005-2006 were finalized and signed during the year.

- Le ministère de l'Éducation a nommé un représentant auprès de la Commission canadienne de l'UNESCO dans le cadre de l'adhésion de l'école Grande-Rivière au Réseau des écoles associées de l'UNESCO.

- The Department of Education appointed a representative to the Canadian Commission for UNESCO within the framework of École Grande-Rivière joining UNESCO's Associated Schools Project Network.

- Le Correspondant national auprès de la CONFÉMEN – la Conférence des ministres de l'éducation ayant le français en partage – a représenté le Ministère lors des Assises sur la gestion scolaire et lors de la 52^{e} session ministérielle.

- The National Correspondent to the Conference of Ministers of Education in French-Speaking Countries (CONFÉMEN) represented the Department at the Assises sur la gestion scolaire (school governance conference) and at the 52nd ministerial session.

- Le ministère de l'Éducation a participé au Comité ad hoc sur la Francophonie en préparation à la participation du Nouveau-Brunswick au XI^{e} Sommet de la Francophonie à Bucarest. Le Ministère a aussi contribué au processus de définition de la politique gouvernementale sur l'immigration.

- The Department of Education was represented on the *ad hoc* committee on the Francophonie in preparation for New Brunswick's participation in the eleventh Francophonie Summit in Bucharest. The Department also contributed to the process of defining government policy on immigration.

MESURE ET ÉVALUATION

La Direction de la mesure et de l'évaluation a pour fonction de fournir aux divers intervenants du milieu scolaire, tant à l'échelle provinciale que locale, des indications sur le degré de réussite de l'apprentissage et de l'enseignement dans les écoles publiques francophones de la province.

La Direction assure l'élaboration, l'administration et la correction d'examens provinciaux au primaire et d'examens provinciaux au secondaire dans le cadre de la sanction du diplôme d'études secondaires. Elle assure également la coordination et l'administration de programmes pancanadiens et internationaux d'évaluation des apprentissages dans les écoles francophones de la province.

Il incombe aussi à la Direction de la mesure et de l'évaluation d'élaborer des politiques, des directives et des programmes relatifs à l'évaluation des apprentissages, à l'évaluation du personnel enseignant, à l'évaluation des directions d'école, à l'évaluation du programme d'insertion professionnelle du personnel enseignant et à l'évaluation des écoles.

Faits saillants

Évaluation des apprentissages au primaire

- Une évaluation visant à déterminer le niveau de préparation à la maternelle des élèves de la maternelle a été mise en œuvre en janvier 2006.
- Tous les élèves de la 2e année ont été évalués au printemps dans le but de déterminer leur niveau de compétence en lecture. Deux épreuves ont été administrées : lecture silencieuse et lecture à haute voix. Les résultats au niveau de chaque élève et de la province ont été publiés en juin. Un rapport individualisé a été envoyé aux parents de chaque élève.
- Des examens provinciaux de mathématiques (5e et 8e années), des

ASSESSMENT AND EVALUATION

The Assessment and Evaluation Branch is responsible for providing the various stakeholders at both the provincial and local levels with information about the degree of success of learning and teaching in New Brunswick's Francophone public schools.

The Branch is responsible for developing, administering, and marking the elementary-level provincial exams and the high school completion exams, which are compulsory in order to obtain a high school diploma. It also ensures co-ordination and administration of national and international learning evaluation programs in the province's Francophone schools.

The Branch also develops policies, guidelines and programs relating to the evaluation of learning, of teachers, of school principals, of the mentoring program for new teachers, and of schools.

Highlights:

Evaluation of Learning – Elementary Level

- An evaluation to determine kindergarten students' level of readiness for kindergarten was implemented in January 2006.
- All Grade 2 students were evaluated in the spring in order to determine their reading skill level. Two tests were administered: silent reading and oral reading. The results for each student and for the province were published in June. An individualized report was sent to the parents of each student.
- Provincial examinations in Mathematics, (Grades 5 and 8), Science (Grade 5), and

sciences de la nature (5e année) et de français (8e année) ont été mise en œuvre au printemps. Les examens ont été corrigés lors d'une session de correction centralisée. Les résultats au niveau de chaque élève, de sa classe et de la province ont été publiés en juin pour chacune des quatre évaluations. Un rapport individualisé a été envoyé aux parents de chaque élève de la 5e et de la 8e année.

French Language Arts (Grade 8) were implemented in the spring. The exams were marked during a centralized marking session. The results for each student, class, and the province for each of the four evaluations were published in June. An individualized report was sent to the parents of each student in Grades 5 and 8.

Évaluation sommative des apprentissages au secondaire

- En janvier et en juin 2006, deux examens provinciaux ont été administrés : un en français (10411 et 10412) et un en mathématiques (30321 et 30322). Un nouvel examen de français 10331 et 10332 a été mis en œuvre au printemps. Cet examen annuel n'est pas administré en janvier.

- Les élèves inscrits en anglais en 10e année ont été interviewés individuellement dans le but de déterminer leur niveau de compétence à l'oral en anglais langue seconde. Un certificat personnalisé a été envoyé à chaque élève qui a obtenu une cote sur l'échelle préétablie à l'entrevue d'anglais langue seconde.

- Un rapport statistique provincial sur les résultats des examens provinciaux a été publié à la fin de chaque semestre, et un rapport des résultats des examens provinciaux administrés en 2004 et en 2005 a été produit en décembre 2005.

- Tel que prévu dans les dispositions de la *Loi sur l'éducation*, un diplôme provincial d'études secondaires a été remis aux finissants de juin 2006. La Direction de la mesure et de l'évaluation a continué d'assurer la publication et la distribution aux écoles secondaires du diplôme provincial des élèves du secteur francophone.

Summative Evaluation of Learning – High School

- In January and in June 2006, two exams were administered in French (10411 and 10412) and in Mathematics (30321 and 30322). A new French exam (10331 and 10332) was implemented in the spring. This annual exam is not administered in January.

- Students enrolled in Grade 10 English were interviewed individually to determine their level of oral proficiency in English Second Language. A personalized certificate was sent to each student who placed at a certain level on the pre-established scale for the English Second Language interview.

- A provincial statistical report on the results of the provincial exams was published at the end of each semester, and a report on the results of the provincial examinations administered in 2004 and 2005 was produced in December 2005.

- In accordance with the *Education Act,* students who graduated in June 2006 were issued a provincial high school diploma. The Assessment and Evaluation Branch continued to oversee the printing and delivery of the provincial diploma for students in the Francophone sector.

Formation initiale et continue du personnel enseignant

- La participation du personnel enseignant à l'élaboration, à la validation et à la correction des examens provinciaux, tant au primaire qu'au secondaire, contribue à la formation dans le domaine de la mesure et de l'évaluation. De plus, plusieurs étudiants universitaires ont participé à la correction des examens de 5e, 8e, 11e et 12e années.

- Deux membres de la Direction ont participé durant l'année à l'enseignement de sections de cours en éducation à l'Université de Moncton.

- La direction a travaillé, en collaboration avec le district 11, à la création d'une trousse d'animation de la monographie touchant l'intégration de l'évaluation dans les pratiques pédagogiques. Cette trousse a été lancée cette année auprès des directions d'école de toute la province. Elles l'utiliseront pour animer la monographie sur l'intégration de l'évaluation dans les pratiques pédagogiques auprès de leur personnel enseignant.

Initial and Ongoing Teacher Training

- By participating in the development, validation, and marking of both elementary and high school level provincial examinations, teachers learn a great deal about assessment and evaluation. In addition, several university students participated in the correction of the exams in Grades 5, 8, 11, and 12.

- Two members of the Branch took part in teaching sections of an education course at the Université de Moncton during the year.

- The Branch worked with District 11 to develop a facilitator's kit to accompany the monograph on incorporating evaluation into instructional practices. The kit was launched this year with school principals throughout the province. They will use it with their teachers to facilitate the use of the monograph.

Programme d'évaluation des directions d'école

- Le nouveau programme a été mis en œuvre en septembre 2005. Les documents ayant trait à ce programme se trouvent sur le site web de la DME à l'adresse http://www.gnb.ca/0000/francophone-f.asp

School Principal Evaluation Program

- The new school principal evaluation program was implemented in September 2005. Documents relating to the program are posted on the Branch's website at http://www.gnb.ca/0000/francophone-e.asp

Programme d'évaluation du personnel enseignant

- Les documents ayant trait à ce programme se trouvent sur le site web de la DME à l'adresse http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/99327.pdf

Teacher Evaluation Program

- The documents relating to this program are posted on the Branch's website at http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/99327.pdf

Évaluation du programme d'insertion professionnelle des enseignants novices

Evaluation of the mentoring program for new teachers

- La Direction a collaboré avec des chercheurs de l'Université de Moncton et le directeur exécutif de l'Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick (AEFNB) au développement de l'outil servant à évaluer le programme d'insertion professionnelle qui a été mis en œuvre en septembre 2005. L'évaluation a eu lieu en juin 2006 selon l'horaire prévu.

Programme d'évaluation des écoles (PEE)

- La Direction a administré des sondages auprès d'environ 20 % des écoles de la province. Ces sondages permettent au secteur francophone du ministère de faire rapport sur plusieurs indicateurs de rendement qui se trouvent dans le Plan éducatif provincial.

Évaluations pancanadienne et internationale

Programme pancanadien d'évaluation (PPCE)

- La DME participe activement aux discussions pancanadiennes ayant pour but d'élaborer un nouveau programme pancanadien d'évaluation des apprentissages. Ce programme remplacera le Programme d'Indicateurs du Rendement Scolaire (PIRS) à compter de 2007. La Direction a coordonné la mise à l'essai du PPCE dans une douzaine d'écoles francophones au printemps 2006.

Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA)

- La Direction a produit une analyse des résultats des élèves du Nouveau-Brunswick francophone à l'évaluation du PISA 2003. Le rapport sera bientôt disponible sur le site web de la DME.

- La Direction a coordonné au printemps 2006, conjointement avec Statistique Canada et le CMEC, l'administration du

- The Branch partnered with researchers at the Université de Moncton and with the Executive Director of the Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick (AEFNB) in the development of the tool used to evaluate the mentoring program for new teachers that was implemented in September 2005. The evaluation was done in June 2006 in accordance with the planned schedule.

School Educational Review (SER)

- The Branch administered surveys to approximately 20% of the province's schools. The surveys enable the Department's Francophone sector to report on several performance indicators found in the Provincial Education Plan.

National and International Assessments

Pan-Canadian Assessment Program (PCAP)

- The Branch is actively involved in national discussions to develop a new national learning evaluation program that will replace the School Achievement Indicators Program (SAIP) as of 2007. The Branch co-ordinated testing of the PCAP in a dozen Francophone schools in the spring of 2006.

Programme for International Student Assessment (PISA)

- The Branch produced an analysis of the results of the PISA 2003 assessment of New Brunswick's Francophone students. The report will soon be available on the Branch's website.

- In the spring of 2006, the Branch worked with Statistics Canada and the Council of Ministers of Education, Canada, to co-

PISA 2006.

- Le directeur de la DME a continué d'être un membre actif du groupe international d'experts en sciences dans le cadre de l'évaluation du PISA 2006. Il a aussi fait partie du groupe international d'experts chargé de la création des questionnaires qui accompagnent l'évaluation de la performance des élèves.

Rapport du Plan éducatif provincial

- La direction a produit un rapport détaillé du progrès pour chacun des indicateurs du Plan éducatif provincial.

CERTIFICATION DES MAÎTRES

La Direction de la certification des maîtres évalue toutes les demandes d'accréditation professionnelle des enseignants des écoles publiques du Nouveau-Brunswick. Cela inclut celles reçues en personne ou par courrier de l'extérieur de la province ou du pays.

Parmi les autres fonctions et responsabilités, on trouve la délivrance des permis locaux et des certificats d'aptitude à la direction d'école, l'évaluation de l'expérience pour la détermination du traitement, l'approbation de cours universitaires pour la certification, la liaison avec les universités de la province, la NBTA, l'AEFNB, la FENB et les districts, la vérification du respect des dispositions de la *Loi sur l'éducation*, des règlements, des politiques, de la convention collective et de l'entente sur la mobilité du personnel enseignant.

Le Bureau à participé à la révision des règlements relatifs à la certification et propose des changements, participe au Comité consultatif du ministre sur la reconnaissance des titres de compétence du personnel enseignant et au Comité de coordination sur la formation du personnel enseignant, prépare des notes de synthèse pour la haute direction, rédige des lettres et recommande

ordinate the administration of the PISA 2006 assessment.

- The director of the Branch continued to be an active member of the international Science Expert Group for PISA 2006. He was also a member of the international expert group responsible for developing questionnaires to accompany the student performance evaluation.

Report on the Provincial Education Plan

- The Branch produced a detailed progress report for each of the Provincial Education Plan indicators.

TEACHER CERTIFICATION

The Teacher Certification Branch evaluates all applications for teacher certification in the New Brunswick public school system. This includes out-of-province and out-of-country applications by correspondence or by direct contact.

Other duties and responsibilities include the issuance of regular local permits and Principals' Certificates, evaluation of work experience for salary purposes, approval of university courses for upgrading purposes, liaison with provincial universities, NBTA, AEFNB, NBTF and school districts, compliance with provisions of the *Education Act*, Regulation, Policy, Teachers' Collective Agreement and the Teacher Mobility Agreement.

The Branch is also involved in the review and implementation of changes related to Teacher Certification of the Regulations, membership on the Minister's Advisory Committee on Teacher Certification and Teacher Education Coordinating Committees, preparation of briefing notes for senior management, drafting letters and making recommendations to the

au ministre la suspension ou la révocation de certificats d'enseignants.

Faits saillants

- Attribution de 1126 certificats, nouveaux et revisés :

Certificat 4.. 35
Rapport hommes-femmes : ..... 9 / 26

Certificat 5 723
Rapport hommes-femmes : ..... 170 / 553

Certificat 6 123
Rapport hommes-femmes : ..... 32 / 91

Certificat provisoire 4 81
Rapport hommes-femmes : ..... 20 / 61

Certificat provisoire 5 142
Rapport hommes-femmes : ..... 44 / 98

Certificat provisoire 6 22
Rapport hommes-femmes : ..... 5 / 17

- De plus, 60 certificats d'aptitude à la direction d'école ont été émis, dont 21 à des hommes et 39 à des femmes.

- Présentation d'exposés aux étudiants universitaires qui terminent des programmes de formation initiale en enseignement au Nouveau-Brunswick afin d'expliquer les exigences de la certification des maîtres.

minister in the matters of suspension or revocation of teachers' certificates.

Highlights:

- A total of 1126 new and upgraded certificates were issued :

Certificate 4.. 35
Male-female ratio : ..... 9 / 26

Certificate 5.. 723
Male-female ratio : 170/ 553

Certificate 6.. 123
Male-female ratio : ..... 32 / 91

Interim Certificate 4 81
Male-female ratio : ..... 20 / 61

Interim Certificate 5 142
Male-female ratio : ..... 44 / 98

Interim Certificate 6 22
Male-female ratio : 5/ 17

- In addition, 60 Principal's Certificates were issued, 21 to men and 39 to women.

- Presentations were given to university students completing initial teacher-training programs in New Brunswick to explain requirements for teacher certification.

POLITIQUES ET PLANIFICATION

La Division des politiques et de la planification est composée de trois sections : Politiques et affaires législatives, Analyse et données ministérielles et Relations stratégiques. La Division voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques et à la prestation de conseils en la matière, aux propositions législatives, à la coordination et au soutien législatif, à la planification ministérielle et stratégique, aux relations interministérielles et intergouvernementales ainsi qu'avec les divers intervenants, à la liaison avec le gouvernement fédéral, à l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur le droit à l'information*, à l'information de nature statistique, à la gestion des projets, aux sondages et aux indicateurs de rendement.

Faits saillants

Élaboration de politiques

La Division :

- a aidé les écoles et les parents en présentant une nouvelle politique sur la nutrition et l'amélioration de l'alimentation en milieu scolaire. Cette politique appuie la stratégie de mieux-être et les objectifs de l'Initiative cinq en cinq de la province;
- a aidé les districts scolaires et les écoles en révisant les politiques sur les écoles sans tabagisme, la certification des maîtres, l'inspection et l'entretien des véhicules scolaires et la réduction de l'utilisation de la marche au ralenti;
- s'est assurée que les attentes provinciales sont claires en entreprenant l'élaboration de politiques sur la certification des directions d'écoles, les dossiers des chauffeurs d'autobus scolaires et l'appellation des écoles;
- a entrepris la recherche et l'élaboration des

POLICY AND PLANNING

The Policy and Planning Division comprises three branches: Policy and Legislative Affairs, Corporate Data Analysis, and Strategic Relations. The Division is responsible for policy development, analysis and advice, legislative proposals, legislature support and coordination, corporate strategic planning, interdepartmental, intergovernmental and stakeholder relations, federal liaison, administration of the *Protection of Personal Information Act* and *Right to Information Act,* copyright, statistical information, project management, surveys, and performance indicators.

Highlights:

Policy Development

- Assisted schools and parents by releasing a new policy on healthier eating and nutrition, which supports the province's Wellness Strategy and 5-in-5 targets.
- Assisted school districts and schools by updating policies on tobacco-free schools; teacher certification; and school vehicle inspections, maintenance and reduction of idling.
- Ensured provincial expectations are clear, by commencing development of policies on: principal certification; school bus driver records; and naming of schools.
- Began research on the development of

révisions quand aux politiques concernant la gestion des services alimentaires dans les écoles; la fréquentation d'une école à l'extérieur du district scolaire; les exigences relatives à l'obtention du diplôme, l'utilisation des écoles par la communauté, les permis locaux, l'expérience en enseignement et le milieu propice à l'apprentissage et au travail;

revisions to policies related to: management of food services in schools; attendance outside school district; graduation requirements; community use of schools; local permits; provincial school calendar; teaching experience; and positive working and learning environment.

- a aidé les districts en poursuivant l'élaboration de lignes directrices dans les domaines suivants : services de soutien en matière de santé (formation concernant le diabète), protection des élèves, (lignes directrices pour faire rapport), véhicules du conseil des élèves et transport en provenance et à destination des activités scolaires;

- Assisted school districts by continuing the development of guidelines in the following areas: health support services (training related to diabetes); pupil protection (reporting guidelines); student council vehicles; and transportation to and from school-related activities.

Projets généraux de planification

Corporate Planning Projects

La Division :

- a procédé à la mise en œuvre de la deuxième année du Plan d'action stratégique ministériel qui indique les priorités principales du Ministère. Encore une fois cette année, pour assurer la reddition des comptes, les progrès du plan ont été suivis annuellement;

- Implemented the second year of the Corporate Strategic Action Plan which identifies the top priorities of the Department. Again this year, to ensure accountability, the progress of the plan was tracked annually.

- a coordonné les activités liées à la mise en œuvre des mesures de la 3e année du Plan d'apprentissage de qualité pour le système scolaire, et ce, afin d'assurer le respect des échéances fixées. Ces mesures ont été suivies par voie électronique;

- To ensure that the K-12 Quality Learning Agenda (QLA) is implemented according to schedule, led the coordination of the implementation of Year Three Actions of *Quality Schools, High Results*, the first stepping stone document of the QLA. These actions were tracked electronically.

- a élaboré des plans ministériels dans le secteur des relations interministérielles et de la liaison intergouvernementale;

- Developed corporate plans in the areas of interdepartmental relations and intergovernmental liaison.

- a élaboré l'ébauche d'un cadre de responsabilisation du système scolaire pour consultation auprès des districts scolaires et des conseils d'éducation de district, lequel cadre indique les secteurs de responsabilité

- Developed a draft K-12 Accountability Framework for consultation with school districts and District Education Councils, which identifies areas of responsibility at the Department and District Education

au niveau du Ministère et du conseil d'éducation de district ou du district scolaire.

Council/school district level.

Législation

Legislation

La Division :

- a offert un soutien relativement aux questions d'ordre juridique concernant la *Loi sur l'éducation* et a offert des conseils aux districts scolaires;
- Provided support on legal matters concerning the *Education Act* and provided advice to school districts.

- a veillé à ce que les soumissions provinciales tiennent compte des préoccupations du Ministère visant les droits de la personne, en élaborant des contributions ministérielles sur certaines questions comme les droits politiques et de la personne, les droits économiques, sociaux et culturels, la torture, les déficiences, les pires formes de travail des enfants, les droits des enfants et l'éducation en matière de droits de la personne;
- Ensured that Education's concerns related to human rights were addressed in provincial submissions, by developing departmental contributions on such issues as: civil and political rights, economic, social and cultural rights, torture, disabilities, worst forms of child labour, rights of the child and human rights education.

- a assuré les responsabilités du Ministère, en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*, en répondant à 21 demandes de matériel.
- Complied with the Department's responsibilities under the *Right to Information Act*, by responding to 21 requests for materials.

Activité législative

Legislature Activity

La Division :

- a veillé à ce que le ministre soit prêt pour les débats à l'Assemblé législative en lui apportant un soutien ministériel;
- Ensured the Minister was well-prepared for the Legislative Assembly by coordinating ministerial support.

- a veillé à ce que les responsabilités législatives du Ministère soient atteintes en répondant à sept motions, en préparant les documents relatifs à trois motions pouvant être débattues et en répondant à quatre projets de loi déposés par l'opposition ainsi qu'à des questions et des pétitions écrites;
- Ensured the department's legislative responsibilities were fully met by responding to 7 tabling motions, preparing documentation for 3 debatable motions and responding to 4 Opposition Bills, as well as written questions and petitions.

- a préparé du matériel d'information concernant le travail entrepris par la Division afin de s'assurer que le ministère de l'Éducation est tout à fait prêt pour la session
- Prepared briefing materials related to work undertaken by the division to ensure that Education was fully prepared for legislative sessions, including departmental

de l'Assemblée législative, y compris la présence du Ministère devant les comités de l'Assemblée législative (Comité des subsides et Comité des comptes publics) ainsi que des entrevues avec les médias et des communiqués.

appearances before committees of the legislature (Committee of Supply and Public Accounts Committee), as well as media interviews and news releases.

Conseils d'éducation de district (CED)

District Education Councils (DEC)

La Division :

- a offert aux CED des conseils portant sur la gouvernance;
- a continué de consulter les CED pour obtenir leurs points de vue concernant les politiques provinciales;
- a tenu les CED informés des progrès réalisés dans le cadre des initiatives du PAQ ayant trait au secteur de la maternelle à la 12e année, et ce, en fournissant régulièrement des mises à jour; et a consulté les CED sur des mesures spécifiques du PAQ.

- Provided advice to DECs on governance issues.
- Continued to provide DECs with opportunities for input on provincial policies.
- Kept DECs informed of progress on K-12 Quality Learning Agenda initiatives by providing regular updates; and consulted DECs on specific QLA actions.

Projets des données

Data Projects

La Division :

- a soutenu la surveillance de la mise en œuvre du PAQ en fournissant une expertise en matière de gestion de projet pour le processus de suivi électronique;
- a amélioré la mise en œuvre des normes de données du système d'information sur les élèves de la maternelle à la 12e année en instaurant des normes relatives au numéro d'identification unique des élèves, en présidant le comité du Ministère sur les normes de données et en surveillant la mise en œuvre;
- a assisté les écoles en fournissant des directives plus conviviales pour la collecte de données, a amélioré l'exactitude des données en collaborant avec la Direction des services de soutien informatique en ce qui a trait aux questions de collecte et de vérification dans

- Supported monitoring of QLA implementation by providing project management expertise to the electronic tracking process.
- Enhanced implementation of data standards in the K-12 student information system, such as the introduction of standards related to a unique student identifier, chairing the Department's Data Standards Committee and overseeing implementation.
- Assisted schools by providing more user-friendly instructions for data collection; improved data accuracy by working with the Information Systems Services Branch on collection and verification issues as part of the ongoing implementation of the Central

le cadre de la mise en œuvre de la base de données centrale des élèves;

- a assisté des chercheurs de la province et de l'extérieur en répondant à diverses demandes de données, notamment à l'Atlantic Institute for Market Studies (AIMS), au Canadian Research Institute for Social Policy (CRISP), à l'Organisation internationale de la Francophonie et à la Fédération nationale des conseils scolaires francophones;

- a élaboré et administré un sondage pilote auprès de 30 % des élèves de 12e année de toutes les écoles de la province afin de recueillir des renseignements sur leur expérience à l'école secondaire et leurs projets d'avenir. Les résultats seront analysés à l'automne de 2006.

Comités

- a assisté le gouvernement en offrant l'expertise du personnel de la Direction aux comités directeurs et groupes de travail interministériels, notamment dans les domaines suivants : écart salarial, *Loi sur la protection des renseignements personnels*, *Un monde meilleur pour les femmes* et réduction des formalités administratives. De plus, des employés de la Direction ont siégé à des comités nationaux, soit le Conseil de gestion stratégique auquel participent le CMEC et Statistique Canada, le groupe de travail du Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation et le comité de direction du Consortium du droit d'auteur du CMEC.

Activité à l'échelle fédérale- provinciale

La Division :

- a veillé à une représentation adéquate du gouvernement provincial à l'occasion des réunions et autres activités du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) en offrant des conseils stratégiques et en coordonnant la

Student Data Repository.

- Assisted researchers within and outside the province by responding to various requests for data. This included the provision of data to the Atlantic Institute for Market Studies (AIMS), the Canadian Research Institute for Social Policy (CRISP), l'Organisation internationale de la Francophonie, and la Fédération nationale des conseils scolaires francophones.

- In order to gather information on high school students' experience in school, and their plans for the future, developed and administered a Grade 12 exit survey to 30% of all students in Grade 12 in all high schools in the province; results will be analyzed in the fall of 2006.

Committees

- Assisted government by providing staff expertise to several interdepartmental steering committees /working groups, including: Wage Gap; *Protection of Personal Information Act*; Better World for Women; and Red Tape Reduction. As well, branch members participated on national committees: the Joint Statistics Canada-CMEC Strategic Management Committee; the Canadian Education Statistics Council Working Group; and CMEC's Copyright Consortium Steering Committee.

Federal-Provincial Activity

- Ensured the Province was well represented in meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) by providing policy advice, and coordinating departmental input.

contribution du Ministère;

- a travaillé à l'avancement de la stratégie de la province en matière d'immigration en assistant à des réunions et en participant à des initiatives du groupe de travail fédéral-provincial sur l'immigration.

- Worked to help advance the province's immigration strategy by participating in meetings and other initiatives of the Federal-Provincial working group on Immigration.

Relations stratégiques

Strategic Relations

La Division :

- a veillé à faire valoir les intérêts du Nouveau-Brunswick en matière d'éducation à l'échelle régionale, nationale et internationale en assurant une liaison avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) et le Conseil des ministres de l'Éducation et de la Formation des provinces atlantiques;

- Ensured New Brunswick's educational interests were promoted regionally, nationally and internationally by liaising with the Council of Ministers of Education, Canada, and the Council of Atlantic Ministers of Education and Training.

- a ouvert la porte aux suggestions des intervenants concernant les initiatives et les plans du Ministère;

- Provided stakeholder groups with meaningful opportunities for input to departmental plans and initiatives.

- a aidé à l'élaboration d'une approche intégrée pour les activités du gouvernement et à l'avancement des intérêts du Ministère dans des initiatives provinciales en collaborant avec d'autres ministères;

- Helped ensure an integrated approach to government activities and the advancement of departmental interests in provincial initiatives, by working collaboratively with partner departments.

- a travaillé à l'élaboration d'une stratégie provinciale en matière de recherche en collaborant avec la Direction des affaires postsecondaires;

- Worked towards the development of a provincial research strategy, by collaborating with the Post-Secondary Affairs branch.

- a aidé des partenaires internationaux à explorer de nouvelles possibilités novatrices pour la construction de capacités dans le secteur de la maternelle à la 12e année ainsi qu'au niveau postsecondaire;

- Helped existing and new international partners to explore new and innovative ways to build capacity at both the k-12 and post-secondary levels.

- a aidé à renforcer les services que le Ministère offre aux universités relativement à leur recherche de sources de financement publiques et privées;

- Helped strengthen the department's services to universities in their pursuit of public and private funding.

- a continué de faciliter les efforts entre le ministère de l'Éducation, le ministère de l'Éducation postsecondaire et de la

- Continued to facilitate efforts between the Department of Education, the Department of Post-secondary Education and Training, the

Formation, l'Université du Nouveau-Brunswick, l'Université de Moncton et les autres intervenants pour la mise au point de Crystal Atlantique, qui comprend divers projets de recherche sur la façon dont les élèves apprennent en mathématiques et en sciences;

- a aidé à l'Université du Nouveau-Brunswick dans la planification et l'organisation du centre d'apprentissage pour les adultes par l'entremise du Conseil canadien sur l'apprentissage.

University of New Brunswick, Université de Moncton and other stakeholders in the development of Crystal Atlantique, which includes various research projects on how students learn math and science.

- Assisted the University of New Brunswick in the planning and organizational development of the Adult Learning Node project. This project was awarded by the Canadian Council on Learning.

COMMUNICATIONS

La Direction des communications a pour rôle de renseigner le public sur les programmes, les politiques et les services du Ministère.

La Direction est chargée de ce qui suit : prestation de conseils au ministre et aux cadres supérieurs sur des questions de communication; planification stratégique des communications; rédaction, relecture et révision de communiqués de presse et de discours; réalisation de dépliants et brochures; coordination des conférences de presse; élaboration des campagnes de sensibilisation; réponses aux médias et relations avec les médias; dépouillement des articles des médias; gestion des pages Web du Ministère; publicités dans les médias et sur le Web; coordination de la production et de la diffusion du rapport annuel du Ministère; coordination des activités liées à l'Assemblée législative et soutien connexe au ministre.

La Direction des communications relève directement des sous-ministres et elle compte trois employés : un directeur des communications, un agent des communications et une personne au soutien administratif.

Faits saillants

- Au cours de l'année, la Direction a participé activement à la communication des mesures prises dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité visant le système d'écoles publiques.

COMMUNICATIONS

The role of the Communications Branch is to provide public awareness of departmental programs, policies and services.

The branch is responsible for: advising the minister and senior managers on communications issues; communication strategic planning; news release, speech, pamphlet and brochure writing/proofreading/ editing/design services; coordinating news conferences; public awareness campaign development; responding to requests from media outlets; media relations support; media monitoring; managing the department's web pages; print, broadcast and web advertising; coordinating production and publication of the department's annual report and providing ministerial support and coordinating activities related to the Legislative Assembly.

The Communications Branch reports directly to the Deputy Minister's and consists of three employees – a director of communications, a communications officer and one administrative support.

Highlights:

- Actively involved throughout the year in the communication of actions undertaken as part of the Quality Learning Agenda for the public school system.

- La Direction a préparé et diffusé des communiqués de presse dans les deux langues officielles pour annoncer des projets, des politiques ou des énoncés de position du ministère de l'Éducation.
- La Direction a participé à l'organisation de plusieurs conférences de presse et activités spéciales portant, par exemple, sur le financement de l'infrastructure des universités, l'ouverture officielle de nouvelles écoles et l'amélioration du Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick.
- La Direction a rédigé ou collaboré à la rédaction d'allocutions en chambre ou de discours prononcés par le ministre de l'Éducation, d'autres ministres, des députés ou des employés du Ministère.
- La Direction s'est occupée de la production du rapport annuel du Ministère.
- La Direction a répondu aux demandes de renseignements des médias francophones et anglophones du Nouveau-Brunswick ainsi qu'à des demandes des médias de l'extérieur de la province. Le personnel s'est occupé aussi des demandes de renseignements du public reçues par téléphone ou par courrier électronique.

- Prepared and issued news releases in both official languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education.
- Helped organize several news conferences and special events on behalf of the Department of Education. This included, among others, infrastructure funding for universities; official opening of new schools; and improvements to the New Brunswick Financial Assistance Program.
- Prepared or assisted in the preparation of speeches/legislative statements delivered by the Minister of Education, other Ministers and MLAs or staff within the Department of Education.
- Coordinated the production and publication of the annual report.
- Answered queries on a regular basis from N.B.'s Anglophone and Francophone media as well as media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

ADMINISTRATION ET FINANCES

La Division est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à 12^{e} année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire et au Secrétariat à la Culture et au Sport.

ADMINISTRATION AND FINANCE

This Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the Anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The Division also provides support to the post-secondary sector of the Department and to the Culture and Sport Secretariat.

FINANCES ET SERVICES

La Direction des finances et des services englobe les unités suivantes : Budget et comptabilité, Services financiers aux districts scolaires, Services de paie des enseignants et Services administratifs. Elle s'occupe de contrôles internes efficaces, de la budgétisation, de la comptabilité, des rapports financiers sur les activités des districts scolaires et des services généraux pour le travail de bureau et le soutien administratif.

Elle préconise l'obligation de rendre compte et souscrit pleinement à l'amélioration continue de la gestion des ressources financières.

Faits saillants

- Préparation du budget principal des dépenses pour le ministère de l'Éducation et le Secrétariat à la Culture et au Sport.
- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière en vue d'assurer une utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de l'information financière et des documents à l'appui pour les comptes publics.
- Traitement et distribution, au cours de chaque période de paie, d'environ 15 000 chèques de paie pour le personnel enseignant et le personnel de soutien de la Partie II des services publics.
- Élaboration des politiques et des processus nécessaires à la gestion des ressources financières, et ce, en collaboration avec les districts scolaires.
- Traitement de demandes de renseignements de nature financière et statistique.
- Coordination de l'achat des biens et services selon la *Loi sur les achats publics.*

FINANCE AND SERVICES

The Finance and Services Branch consists of the following units: Budget and Accounting, School District Financial Services, Teachers' Payroll Services and Administrative Services. The Branch mandate includes budgeting, accounting, effective departmental internal controls, financial reporting of school district operations as well as providing general office and administrative support services

The Branch promotes accountability and is committed to the continued improvement in the management of financial resources.

Highlights:

- Preparation of the main estimates budget for the Department of Education and the Culture and Sport Secretariat.
- Provision of accounting, financial consulting services ensure efficient use of financial resources. This includes preparing financial information and support documentation for public accounts.
- Processing and distribution of approximately 15,000 payroll cheques per pay period for teachers and support personnel in Part II of the Public Service.
- Development of policies and procedures and best practices necessary to ensure sound financial management.
- Responding to requests from stakeholders for financial and statistical information.
- Co-ordinate the purchase of goods and services in compliance with the *Public Purchasing Act.*

- Prestation de services de soutien ministériel et de gestion des dossiers au Ministère.

- Préparation d'une analyse financière relative à un programme intégré d'aide financière aux étudiants et participation aux négociations.

- Détermination des crédits budgétaires nécessaires pour réaliser les mesures liées au Plan d'apprentissage de qualité.

- Préparation des options financières et de leurs répercussions pour les négociations avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick ainsi que d'autres conventions de la Société canadienne de la fonction publique (SCFP).

- Poursuite des travaux visant des états financiers uniformes pour les districts scolaires.

- Provide general administrative support services for central office accommodations, records management and reception services.

- Completed the financial portion of the implementation of an integrated student financial assistance program and took part in negociations.

- Identified budget requirements in support of program initiatives under the Quality Learning Agenda.

- Prepared financial options and costing of four year collective agreement with the New Brunswick Teachers Federation and for other CUPE agreements.

- Continued implementation of uniform financial statements for School Districts.

INSTALLATIONS ÉDUCATIVES ET TRANSPORT SCOLAIRE

La Direction des installations éducatives et du transport scolaire offre une orientation et un soutien aux districts pour la planification et la gestion des installations éducatives et du transport scolaire. Son but est de créer un environnement d'apprentissage et de travail sain et sécuritaire, et d'assurer la sécurité, l'efficacité et la fiabilité du transport scolaire.

Faits saillants

- Préparation du budget des projets majeurs de construction et des projets d'amélioration pour l'année financière 2006-2007.

- Coordination de l'achèvement des projets en consultation avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services et les districts scolaires.

EDUCATIONAL FACILITIES AND PUPIL TRANSPORTATION

This Branch provides districts with support and expertise in the planning and management of educational facilities and the pupil transportation system. The objective is to create a healthy and secure learning and working environment and to ensure a safe and efficient bussing of students.

Highlights:

- Prepared the documentation in support of the 2006-2007 Capital Budget Submission for Major and Capital Improvement Projects.

- Coordinated the completion of Major and Capital Improvement Projects in consultation with the Department of Supply and Services and school districts.

- Ouverture de trois nouvelles écoles : Le Mascaret et L'Odyssée à Moncton et le Carrefour de la Jeunesse à Edmundston.

- Début du design et de la construction de six nouvelles écoles : Havelock, Sainte-Anne, Hartland Community School, Bathurst Elementary, Tabusintac Elementary et Albert Street.

- Achèvement de trois projets majeurs de construction : gymnase à l'école Harrison Trimble, ajouts et rénovations à l'école Notre-Dame et à la Cité-des-Jeunes.

- Début de la planification ou de la réalisation de six projets majeurs : ajouts et rénovations à Mathieu-Martin, Samuel-de-Champlain, St. Stephen Elementary, Eleanor Graham, Clément-Cormier; construction d'un gymnase à l'Académie Notre-Dame.

- Achèvement de 236 projets d'amélioration des immobilisations ayant une valeur totale de 17 M$: 59 projets de remplacement et de réparation de la toiture pour une valeur de 4,3 M$; 14 projets de remplacement et de réparation de chaudières d'une valeur de 1,3 M$; 25 projets de réparation extérieure (fenêtres, revêtement, maçonnerie) pour une valeur de 1,6 M$; 28 systèmes de ventilation pour une valeur de 3,8 M$; six plates-formes d'accessibilité pour une valeur de 0,5 M$; 13 projets d'étanchéité au feu pour une valeur de 0,2 M$; sept projets d'amélioration de salles de toilettes d'une valeur de 0,5 M$; six projets d'amélioration du terrain pour une valeur de 0,8 M$.

- En collaboration avec des comités locaux des districts scolaires, préparation des devis pédagogiques des projets annoncés dans le budget d'immobilisations.

- Proceed with the opening of three new schools: Mascaret and Odyssée in Moncton and Carrefour de la Jeunesse in Edmundston.

- Initiate design and/or construction of six new schools: Havelock, Sainte-Anne, Hartland Community School, Bathurst Elementary, Tabusintac Elementary and Albert Street.

- Complete three major capital projects: Gymnasium at Harrison Trimble, Addition and renovation at École Notre-Dame and Cité-des-Jeunes.

- Initiate the planning and/or construction of six major capital projects: Addition and Renovation at Mathieu-Martin, Samuel-de-Champlain, St. Stephen Elementary, Eleanor Graham, Clement-Cormier and a Gymnasium at Academie-Notre-Dame.

- Complete 236 Capital Improvement Projects at a value of $17 million and the major projects being: 59 roof replacements and repairs for a value of $4.3 million; 14 boiler replacements and repairs for a value of $1.3 million; 25 building exterior projects (windows, siding, masonry,) for a value of $1.6 million; 28 ventilation systems for a value of $3.8 million; six accessibility lift for a value of $500,000; 13 fire integrity projects for a value of $200,000; seven washroom upgrades for a value of $500,000; six site improvement projects for a value of $800,000.

- Worked with local school districts committees to develop the educational specifications of projects announced in the capital budget.

- Maintien d'une base de données sur le calendrier annuel et le suivi des analyses provinciales de l'eau potable, conformément à la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, pour chaque école dotée d'un puits artésien.

- Élaboration et conclusion d'une entente avec le ministère de la Sécurité publique pour le suivi des inspections annuelles effectuées dans les écoles publiques par le prévôt des incendies.

- Appui aux districts scolaires relativement au système de gestion des installations éducatives (système MPC).

- Formation des nouveaux chauffeurs d'autobus scolaires et aide aux districts scolaires relativement à la prestation du cours de recyclage annuel des chauffeurs.

- Prestation du programme de formation obligatoire d'une semaine pour les nouveaux chauffeurs à 206 candidats.

- Achat de 51 nouveaux autobus, de huit véhicules d'entretien et d'un bibliobus.

- Aide aux districts scolaires pour la mise au point d'un système de gestion du transport scolaire (le système AUTO-BUS) en collaboration avec la Direction des systèmes d'information.

- Élaboration et maintien d'une base de données pour analyser et évaluer le rendement du projet « Initiative » visant les bâtiments provinciaux.

- Coordination de la demande de documents et d'information pour la vérification opérationnelle effectuée par le Bureau du contrôleur relativement au transport scolaire.

- Coordination de la demande de documents et d'information pour la vérification provinciale effectuée par le Bureau du

- Maintained a database on the yearly schedule and follow-ups of provincial testing on potable water, as per the *Clean Water Act*, for each school that have an artesian well.

- Developed and concluded an agreement with the Department of Public Safety for the monitoring of yearly inspections conducted in public schools by the Fire Marshall.

- Provided support to school districts for the educational facilities management system (MPC system).

- Provided training to new school bus drivers and assisted the school districts in the delivery of the annual school bus driver's refresher course.

- Provided the compulsory one week initial school driver training program to 206 candidates.

- Purchased 51 new buses, eight maintenance vehicles and 1 bookmobile.

- Assisted school districts in the development of the pupil transportation management system (the AUTO-BUS system) in collaboration with the Information System Branch.

- Developed and maintained a data base to analyse and evaluate the performance of the Provincial Building Initiative (PBI) project.

- Coordinated the request for documentation and information for the operational audit conducted by the Office of the Controller on pupil transportation.

- Coordinated the request for documentation and information for the provincial audit conducted by the Office

vérificateur général sur l'entretien des installations.

- La Direction a répondu aux recommandations du vérificateur général concernant l'entretien des installations et elle a entrepris leur mise en œuvre.

- Participation à l'enquête du coroner sur l'accident d'autobus dans le district scolaire 11 et début de la mise en œuvre des recommandations formulées par le jury.

- Mise à jour des données sommaires et suivi des inspections effectuées sur les autobus scolaires par la Direction de l'application des lois sur les véhicules utilitaires du ministère de la Sécurité publique.

- Répondre aux demandes de renseignements généraux concernant l'interprétation des règlements et des politiques relatifs aux installations et à la gestion du transport scolaire.

of the Auditor General on facilities maintenance.

- Provided responses to the recommendations of the Auditor General on the audit conducted on facilities maintenance and initiated the process for the implementation of the recommendations.

- Participated in the Coroner's Inquest on the school bus accident in School District 11 and initiated the process for the implementation of the recommendations formulated by the jury.

- Maintained up-to-date summary data and ensured a follow-up of inspections conducted on school buses by the Commercial Vehicle Enforcement Branch under the Department of Public Safety.

- Provided follow-up on general inquiries for interpretation of legislated regulations and policies pertaining to facilities and pupil transportation management.

RESSOURCES HUMAINES

La Direction des ressources humaines veille à élaborer, à promouvoir et à appuyer des politiques, des programmes et des pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir, au sein du milieu de travail, une culture axée sur la convivialité, le soutien et l'engagement à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services.

La Direction est chargée d'offrir des services exhaustifs en matière de ressources humaines aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central, des bibliothèques, des centres d'accès communautaires et du Secrétariat à la Culture et au Sport, ainsi qu'aux représentants du

HUMAN RESOURCES

The Human Resources Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery.

The Branch is responsible for providing comprehensive human resources services to the Department of Education's senior administrators, other central staff, libraries, community access centres, Culture and Sport Secretariat, representatives in the public school system and post-secondary education.

système scolaire public et des établissements d'enseignement postsecondaire.

Faits saillants

- Le Comité sur la santé et le mieux-être a continué de s'occuper d'activités axées sur la santé et le mieux-être des employés. Il a organisé plusieurs activités visant la participation de tout le personnel : une activité de Pâques, des foires sur la santé, un barbecue de fin d'année scolaire, des séances offertes le midi, une activité à l'occasion du retour à l'école, une clinique de vaccination contre la grippe, une activité de l'Halloween et du temps des fêtes, une activité familiale pendant l'hiver, des massages thérapeutiques, un dîner de départ à la retraite et un programme de podomètres. Ce comité a aussi travaillé en vue d'ouvrir une salle du mieux-être des employés pour 2006-2007.

- Le Comité d'hygiène et de sécurité, ayant une représentation égale d'employés syndiqués et non syndiqués, continue de se réunir tous les mois. Il vise à offrir un cadre pour la sécurité et la formation des employés du ministère de l'Éducation, à formuler des recommandations sur les politiques, procédures et codes de pratique qui assurent la sécurité des employés et, en collaboration avec la Direction des ressources humaines, à aider les gestionnaires à voir à ce que les nouveaux employés reçoivent une orientation relative à la sécurité et aux compétences de base.

Services et programmes offerts par la Section des services pour la Partie I

- Administration du Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) et du Projet d'emploi prioritaire (PEP) et autres programmes à l'embauche de près de 500 employés occasionnels, surtout aux bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et au Secrétariat à la Culture et au Sport.

Highlights:

- The Health and Wellness Committee continued to focus on activities related to employee health and well-being. The committee organized several events geared towards the participation of all staff such as an Easter event, health fairs, an end of school BBQ, noon-hour sessions, a back to school event, a flu shot clinic, a Halloween event, a Holiday event, a family fun winter event, therapeutic massages, a retirement dinner, a pedometer program, etc. The Health and Wellness committee also worked to prepare for the opening of an Employee Wellness Room for the 2006-2007 year.

- The Health and Safety Committee continues to meet monthly with equal representation from bargaining and non-bargaining employees. Its role is to provide a framework for the safety and training of the employees of the Department of Education; make recommendations for policy, procedures and codes of practice that ensure employee safety; and, in conjunction with the Human Resources Branch, provide a framework to assist management in ensuring new employees receive safety and core competency orientation.

The Part I Services Section provided the following services and programs:

- Administration of Student Employment Experience (S.E.E.D.) and Priority Employment Project (P.E.P.) and all other associated programs in hiring approximately 500 casual employees, mainly for the N.B. Public Libraries and the Culture and Sport Secretariat.

- Programme d'aide aux employés et à leur famille, formation en langue seconde et orientation.

- Traitement des demandes de renseignements et des plaintes en matière de langues officielles – le Bureau des langues officielles a reçu une plainte visant le ministère de l'Éducation au cours de la dernière année.

- Planification de la relève – La Direction des ressources humaines consultera les directeurs de la Partie I au sujet de la planification de la relève au sein de leurs directions respectives. Elle a donné l'exemple en élaborant un plan de relève complet pour le ministère de l'Éducation.

- La Direction des ressources humaines poursuivra les travaux entrepris en 2004-2005 en matière d'établissement des compétences de base. De plus, elle continuera à consulter le Bureau des ressources humaines, au besoin. On communiquera avec d'autres ministères afin d'assurer une certaine uniformité entre des postes semblables au gouvernement.

- Coordination des profils linguistiques.

- Au cours de l'exercice financier 2005-2006, tenue de plus de 59 concours et traitement de 35 demandes de classification et de reclassification par la Section des services pour la Partie I. Traitement de 25 demandes de reclassification par la Section des services pour la Partie II.

Services et programmes offerts par la Section des services pour la Partie II

- Participation active au processus de négociation entre le Conseil de gestion et la section locale 1253 du SCFP.

- Élaboration et mise en service d'un site

- Employee and Family Assistance Program, second language training, orientation.

- Official languages inquiries and complaints – the Office of Official Languages received one complaint pertaining to the Department of Education this past year.

- Succession Planning – Human Resources will consult with Directors of Part I in examining succession planning within their own branch. Human Resources has assumed the lead in developing a complete succession plan for the Department of Education.

- Human Resources will continue the work started in 2004-2005 on the development of core competencies. Human Resources will continue its consultation with the Office of Human Resources as needed. Contacts will be established with other departments to ensure a level of consistency amongst similar positions in government.

- Co-ordination of linguistic profiles.

- More than 59 competitions and a total of 35 requests in the area of classifications and reclassifications were submitted to and finalized by the Part 1 Services section and 25 requests for reclassifications were submitted and finalized by the Part 2 Services section during the 2005-2006 fiscal year.

The Part II Services Section provided the following services and programs:

- Actively participated in the negotiation process between Board of Management and CUPE 1253.

- Developed and implemented a Policy 701

Web de formation sur la Politique 701 qui inclut du matériel et un questionnaire.

- Placement de plus de 420 aides dans les salles de classe de maternelle comptant plus de 20 élèves.

- En ce qui a trait à l'administration des trois conventions collectives pour les Services pour la Partie II, dépôt de 39 griefs pendant l'année, dont 12 ont été soumis à l'arbitrage. Résolution de plusieurs plaintes avant le dépôt d'un grief grâce à la médiation, à laquelle ont participé les employés, les représentants des districts scolaires et du syndicat et le personnel des ressources humaines du ministère de l'Éducation.

- Réalisation d'un examen exhaustif des modalités de la convention collective conclue par le Conseil de gestion et la section locale 2745 du SCFP, en vue des négociations. Cela incluait de visiter tous les districts scolaires pour recueillir des données et des suggestions en vue des prochaines négociations.

- Dépôt de 41 plaintes relatives à la Politique 701 auprès des Services pour la Partie II, ainsi que de sept plaintes de harcèlement en milieu de travail. De plus, possibilité de cinq poursuites civiles.

- Prestation de services de relations de travail aux 14 districts scolaires de la province, dont voici des exemples : interprétation des trois conventions collectives et aide relative aux griefs, aux plaintes concernant la Politique 701, aux droits de la personne et au harcèlement en milieu de travail, aux poursuites civiles, à la classification des postes et à d'autres questions concernant les ressources humaines.

- Poursuite des efforts entrepris pour améliorer les relations de travail avec les employés de la FENB et des sections

training website which includes training materials and a questionnaire.

- Placed over 420 kindergarten support workers in classrooms with an enrolment of greater than 20 students.

- In the administration of three collective agreements for Part II Services, 39 grievances were registered during the year, while several complaints were resolved prior to a grievance being filed. This resolution was achieved through mediation involving employees, school district representatives, union officials and human resources staff from the Department of Education. Additionally, 12 prior grievances proceeded to an adjudication hearing.

- Completed the comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between the Board of Management and CUPE 2745 in preparation for negotiations. This included visiting all school districts to collect information and suggestions for the upcoming round of negotiations.

- Forty-one Policy 701 complaints were filed with Part II Services, as well as seven workplace harassment complaints, five possible civil actions were received.

- Provided Labour Relations services to the 14 school districts across the province. Examples include providing interpretations of three collective agreements, providing assistance with grievances, Policy 701 complaints, human rights complaints, workplace harassment complaints, civil actions, position classifications and other human resource issues.

- Participated in and continued to work towards the improvement of labour relations with CUPE 1253, CUPE 2745

locales 1253 et 2745 du SCFP.

- Maintien d'une participation active des enseignants au régime de congé avec traitement différé. Actuellement, 570 enseignants sont inscrits au régime, dont 97 ont pris congé durant l'année scolaire 2005-2006 et 130 enseignants prévoient prendre congé durant l'année scolaire 2006-2007.

SERVICES DE SOUTIEN INFORMATIQUE

La Direction assure l'intégration de la technologie de l'information dans les écoles ainsi que le soutien technique. Elle fournit également ses services à la Division de l'enseignement postsecondaire, au Secrétariat à la Culture et au Sport et au bureau central du ministère de l'Éducation. La Direction est responsable de la mise en œuvre et de la gestion des systèmes informatiques administratifs, de la coordination des systèmes informatiques à l'échelle de la province, et ce, en collaboration avec le personnel technique des districts scolaires, ainsi que de la gestion du réseau grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central.

Faits saillants

- En consultation avec les groupes éducatifs, la Direction offre une aide concernant les systèmes d'information et les technologies nécessaires pour appuyer le Plan d'apprentissage de qualité.

- La Direction fut responsable de l'ensemble de la direction technique et des activités techniques du PAQ dans la mise en œuvre d'un programme d'ordinateurs portatifs pour le personnel enseignant. Cela comprend l'achat d'ordinateurs portatifs et de matériel connexe, la manipulation et l'expédition des ordinateurs dans les districts. Les Services de soutien informatique ont élaboré et mis en œuvre un système de repérage des ordinateurs portatifs utilisé par le personnel enseignant

and the NBTF.

- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 570 teachers enrolled in the plan of which 97 took leave during the 2005-2006 school year and 130 are scheduled to take leave during the 2006-2007 school year.

INFORMATION SYSTEMS SERVICES

The Information Systems Services Branch is responsible for the implementation and support of information technology in the public school system, the Post Secondary Education Division, Culture & Sport Secretariat and the Department of Education central office. This includes responsibility for the implementation and management of administrative information systems, coordinating the implementation of province-wide information systems with school district technical staff, and management of the wide area network (WAN) that connects all schools, districts and central office.

Highlights:

- In consultation with the educational groups, support the information systems and technology requirements to support the Quality Learning Agenda.

- Was responsible for the overall technical direction and the technical activities of the QLA initiative to implement a Notebook Computer Program for teachers. This included the purchase of notebook computers and related equipment, the handling and shipping of the computers to the Districts. The Information System Branch developed and implemented the Notebook Tracking System used by teachers to request a notebook and for the technical staff to manage the notebooks

pour faire la demande d'un ordinateur et par le personnel technique pour assurer la gestion des ordinateurs portatifs.

- Le projet d'utilisation de l'ordinateur portatif en salle de classe se déroulera dans 27 écoles en 2006. Les Services de soutien informatique s'occupent de l'acquisition de l'équipement et de tous les aspects techniques du projet.
- Planification et mise en œuvre d'un système d'accès sans fil à Internet dans les écoles pour appuyer le projet d'utilisation de l'ordinateur portatif.
- Mise en œuvre et soutien pour le nouveau système de gestion du contenu d'apprentissage afin d'offrir les cours en ligne aux élèves.
- Soutien au portail du ministère de l'Éducation afin de poursuivre l'ajout de ressources pédagogiques à l'intention du personnel enseignant et pour en augmenter l'utilisation.
- Conception et mise en œuvre de la technologie nécessaire pour faciliter l'échange d'information entre divers systèmes utilisés au Ministère.
- Collaboration avec divers intervenants afin d'élaborer et mettre en œuvre un numéro d'identification unique pour les élèves.
- En collaboration avec la Direction des services aux élèves, les Services de soutien informatique ont terminé la mise en œuvre d'un système d'information qui permet au personnel enseignant du secteur anglophone de mettre à jour et de suivre de près, au besoin, les plans d'intervention personnalisés en utilisant leur ordinateur. Une formation sur le système d'information a également eu lieu.
- Collaboration à la mise en œuvre des modifications technologiques nécessaires afin de traiter les nouveaux prêts intégrés des Services financiers pour étudiants.

computers.

- The Dedicated Notebook Research Project for students will be expended to a total of 27 schools in 2006. The Information Systems Branch is responsible for the acquisition and all the technical aspects of the project.
- Planned and started the implementation of a wireless infrastructure in the schools to support the Notebook Computer Program initiative.
- Implement and support a new Learning Content Management System to deliver the online courses to the students.
- Support the NB Education Portal to sustain the ongoing addition of learning resources for educators and its usage expansion.
- Designed and implemented the technology required to facilitate the exchange of information between various systems used at Education.
- Work with the various stakeholders to elaborate and implement a unique student identifier for the students.
- Working with the Student Services Branch, the Information Systems Branch completed the training and implementation of an information system which allows the teachers in the Anglophone sector involved with the Special Education Plans (S.E.P.) to enter, update and track the S.E.P. forms from their computer whenever necessary.
- Assisted in the implementation of the technology changes required to process the new Student Financial Services integrated loans.

- Actuellement, les Services de soutien informatique appuient et mettent à jour plus de 45 applications éducatives et administratives qui en sont au stade de l'élaboration ou de la maintenance, ce qui comprend l'élaboration des diverses applications appuyant le Plan d'apprentissage de qualité.

- The Information System Services Branch currently supports and maintains over 45 educational and administrative applications in the development or maintenance stage. This includes the development of various applications in support of QLA

DISTRICTS SCOLAIRES FRANCOPHONES

Le système d'éducation publique du Nouveau-Brunswick compte 14 districts scolaires, soit cinq districts francophones et neufs districts anglophones.

Le ministre établit l'orientation et les paramètres de l'éducation publique dans la province. Par l'intermédiaire du ministère de l'Éducation, le ministre établit les normes et le cadre stratégique auxquels est assujetti le système d'éducation provincial. Le ministre s'occupe aussi des programmes d'études et du cadre d'évaluation au niveau provincial.

Les conseils d'éducation de district (CED) sont constitués de membres publiquement et localement élus. Ils établissent l'orientation et les priorités du district scolaire et prennent les décisions quant au fonctionnement du district et des écoles. De concert avec la direction générale du district, ils préparent les plans d'éducation et de dépenses, mettent en œuvre les programmes, services et politiques provinciales et établissent des politiques locales pour répondre aux besoins du district.

Chaque district offre une vaste gamme de programmes à l'appui du Plan d'apprentissage de qualité (PAQ) afin de réaliser l'objectif du PAQ de créer un système d'éducation publique de calibre mondial qui favorise l'excellence et le rendement en tout temps.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les districts scolaires ou un exemplaire de leur rapport annuel, il suffit de communiquer

FRANCOPHONE SCHOOL DISTRICTS

New Brunswick's public education system has 14 school districts –five French and nine English.

The minister sets provincial parameters and direction in education. Through the Department of Education, the minister establishes the policy framework and the standards that govern the province's education system. The minister is also responsible for the provincial curriculum and assessment framework.

District Education Councils (DECs), consisting of publicly and locally elected members, are responsible for establishing the direction and priorities for the school district and for making decisions as to how the districts and schools are operated. DECs, with their superintendent, develop education and expenditure plans, implement programs, services and provincial policies, and establish local policies to best meet the needs of their district.

Each school district offers a wide range of programs that support the Government of New Brunswick's *Quality Learning Agenda*. These programs support the QLA vision of a world-class public education system that aspires to excellence and achievement at all times.

Information on the individual school districts, including their annual reports, is available by contacting their office.

avec le bureau du district.

District scolaire 01

425, rue Champlain
Dieppe (Nouveau-Brunswick)
E1A 1P2
Tél. : (506) 856-3333; téléc. : (506) 856-3254
http://www.district1.nbed.nb.ca

School District 01

425, Champlain Street
Dieppe (New-Brunswick)
E1A 1P2
Tel: 506-856-3333; Fax: 506-856-3254
http://www.district1.nbed.nb.ca

District scolaire 03
298, rue Martin
Edmundston (Nouveau-Brunswick)
E3V 5E5
Tél. : (506) 737-4567 ; téléc. : (506) 737-4569
http://www.district3.nbed.nb.ca

School District 03
298, Martin Street
Edmundston(New Brunswick)
E3V 5E5
Tel: (506) 737-4567; Fax: (506) 737-4569
http://www.district3.nbed.nb.ca

District scolaire 05

21, rue King
Campbellton (Nouveau-Brunswick)
E3N 1C5
Tél. : (506) 789-2255; téléc. : (506) 789-2269
http://www.district5.nbed.nb.ca

School District 05

21, King Street
Campbellton (New Brunswick)
E3N 1C5
Tel: (506) 789-2255; Fax: (506) 789-2269
http://www.district5.nbed.nb.ca

District scolaire 09

3376, rue Principale
Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick)
E1X 1G5
Tél. : (506) 394-3400; téléc. : (506) 394-3455
http://www.district9.nbed.nb.ca/

School District 09

3376 Main Street
Tracadie-Sheila, New Brunswick
E1X 1G5
Tel: (506) 394-3400; Fax: (506) 394-3455
http://www.district9.nbed.nb.ca/

District scolaire 11

10, rue Commerciale, Unité 2
Richibouctou (Nouveau-Brunswick)
E4W 3X6
Tél. : (506) 523-7655; téléc. : (506) 523-7659
http://www.district11.nbed.nb.ca

School District 11

10, Commercial Street, Unit 2
Richibouctou(New Brunswick)
E4W 3X6
Tel: (506) 523-7655; Fax: (506) 523-7659
http://www.district11.nbed.nb.ca

Nouveau Brunswick

Districts scolaires francophones du Nouveau-Brunswick (2001)

ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

POST-SECONDARY EDUCATION

La Division comprend la Direction des affaires postsecondaires, les Services financiers pour étudiants et le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

La Division est chargée également, au palier provincial, de la planification budgétaire des universités publiques du Nouveau-Brunswick et du Collège de technologie forestière des Maritimes. De plus, elle surveille les questions ayant trait à la politique, au contexte législatif, à la qualité et à la transparence des établissements postsecondaires. Pour l'exercice de ses fonctions, la Division voit à une étroite collaboration entre le ministère de l'Éducation et les établissements postsecondaires en plus de représenter le gouvernement à la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.

La Division est aussi chargée d'établir et de maintenir de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et différents organismes et agences responsables de l'enseignement postsecondaire à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale. Mentionnons, entre autres, l'Alliance étudiante du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'universités du Nouveau-Brunswick, le comité des sous-ministres du Collège vétérinaire de l'Atlantique et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

This Division consists of the Post-Secondary Affairs Branch, Student Financial Services Branch and New Brunswick Public Library Service.

The Post-Secondary Education Division is responsible, at the provincial level, for funding and planning of New Brunswick's public universities and the Maritime College of Forest Technology. In addition, oversees questions relating to policy, legislation, quality and transparency of post-secondary institutions. Duties are carried out by maintaining close links between the Department of Education and post-secondary institutions, as well as being a government representative on the Maritime Provinces Higher Education Commission.

The Post-Secondary Education Division also maintains good working relations, on behalf of the Department of Education, with other departments and diverse post-secondary organizations and agencies at the provincial, regional, national and international levels. These include the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Deputies' Committee of the Atlantic Veterinary College, and the Council of Ministers of Education, Canada.

AFFAIRES POSTSECONDAIRES

La Direction des affaires postsecondaires a cinq principaux domaines de responsabilité :

- Agir en tant que principale source d'information et de conseils en matière politiques ayant trait aux études universitaires.
- Voir à lancer, à gérer et à promouvoir différents programmes et initiatives qui facilitent les transitions vers les établissements postsecondaires, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci.
- Élaborer et mettre en œuvre des projets stratégiques ayant trait à la formation universitaire au Nouveau-Brunswick.
- Coordonner, en collaboration avec les universités et le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, différentes initiatives ministérielles visant à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire et la qualité de celui-ci.
- Représenter le ministère de l'Éducation au sein d'agences et d'organismes provinciaux, de l'Atlantique ou fédéraux qui appuient les initiatives liées à l'enseignement postsecondaire.

Principaux domaines de responsabilité

- Promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire par de nouvelles initiatives comme le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick, et par des recherches concernant l'expérience globale d'apprentissage des Néo-Brunswickois de tous âges, à partir des études secondaires, pendant les études postsecondaires et jusqu'au marché du travail.
- Offrir des possibilités d'éducation pour répondre aux besoins de la province en

POST-SECONDARY AFFAIRS

This branch has five main areas of responsibility:

- Acts as the principal source of information and advice on policies related to university affairs;
- Initiates, manages and promotes a variety of initiatives and programs that facilitate transitions into, from, and among post-secondary institutions;
- Develops and implements strategic policy initiatives related to university education in New Brunswick;
- With universities and the New Brunswick Community College system, it coordinates a variety of departmental initiatives designed to promote access to and the quality of post-secondary education; and
- Represents the Department of Education within the province, as well as within the Atlantic region and on the national stage, in organizations and agencies that support post-secondary education initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Promote access to post-secondary education through initiatives such as the New Brunswick Opportunities Fund and through research studies and pilot projects that examine the entirety of the educational experience of New Brunswickers of all ages from high school, through post-secondary study, and on to the labour force.
- Offer educational opportunities to meet the province's need for qualified professionals

professionnels qualifiés dans les domaines d'importance stratégique pour le Nouveau-Brunswick, et ce, au moyen d'ententes avec d'autres gouvernements pour garantir l'accès à des programmes d'études universitaires non offerts au Nouveau-Brunswick, ainsi qu'avec les universités du Nouveau-Brunswick afin d'améliorer ou de créer des programmes universitaires, notamment dans les disciplines de la santé.

in areas of strategic importance for New Brunswick through agreements with other governments to assure access to university programs that are not offered in New Brunswick and agreements with New Brunswick Universities to enhance or develop programs, namely in the field of health.

- Favoriser le développement et le maintien de l'infrastructure universitaire par l'entremise du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire, en travaillant en collaboration avec la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes pour la mise en œuvre du Fonds de projets capitaux et en mettant de l'avant des initiatives conjointes avec d'autres gouvernements pour accroître l'investissement en infrastructure universitaire.

- Promote the development and maintenance of university infrastructure through the University Infrastructure Trust Fund, close collaboration with the Maritime Provinces Higher Education Commission for the delivery of the Capital Assistance Fund and implementing various intergovernmental initiatives aimed at increasing capital investment in universities.

- Favoriser une culture de la recherche et de l'innovation au moyen de diverses initiatives visant l'expansion des programmes de maîtrises et de doctorats, la coordination du programme d'échanges pour la recherche avec la province du Québec, la collecte et la diffusion de données sur la performance du Nouveau-Brunswick en matière de recherches et la collaboration soutenue avec Entreprises Nouveau-Brunswick, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, la Fondation d'innovation du Nouveau-Brunswick et tous les établissements publics d'enseignement postsecondaire.

- Foster a culture of research and innovation through various initiatives intended to expand graduate programs, coordination of a research exchange program with the Province of Québec, the collection and dissemination of data on New Brunswick's research performance, and ongoing collaboration with Business New Brunswick, the Atlantic Canada Opportunities Agency, the New Brunswick Innovation Foundation, and all public post-secondary institutions.

- Assurer la prestation de programmes d'études de qualité dans les universités du Nouveau-Brunswick en participant à l'évaluation des programmes universitaires dirigée par la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes ainsi que par la supervision du processus de désignation des

- Assure quality university programs within New Brunswick universities through participation in the evaluation of university programs through the Maritime Provinces Higher Education Commission, and management of the designation process for private institutions under the *Degree*

établissements privés attribuant des grades universitaires en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.

Granting Act.

- Promouvoir la transition des études secondaires aux études postsecondaires ainsi que des établissements d'enseignement postsecondaire au marché du travail.

- Promote transitions from high school to post-secondary study and from post-secondary education to the labour force.

- Encourager l'apprentissage continu et promouvoir le transfert des crédits ainsi que l'évaluation et la reconnaissance des acquis à titre de services intégrés offerts aux apprenants adultes par les établissements d'enseignement postsecondaire.

- Encourage lifelong learning, and promote Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.

- La Direction des affaires postsecondaires collabore étroitement avec les universités, l'Alliance étudiante du Nouveau-Brunswick et les associations étudiantes des universités, le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'universités du Nouveau-Brunswick et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes ainsi que les ministères provinciaux suivants.

- The Post-Secondary Affairs Branch also maintains close links with the universities, the New Brunswick Student Alliance and university student unions, the New Brunswick Community College System, the Federation of New Brunswick Faculty Associations and the Maritime Provinces Higher Education Commission, as well as the following provincial departments:

Santé et Mieux-être, pour évaluer les besoins de formation en santé, améliorer le recrutement et le maintien des effectifs des professionnels de la santé dans la province et surveiller la qualité et la pertinence de l'enseignement universitaire dans les soins de santé.

Health and Wellness to evaluate health education needs, enhance the recruitment and retention of health professionals in the province and monitor the scope, quality and pertinence of university health education;

Entreprises Nouveau-Brunswick, pour accroître la capacité de recherche et d'innovation des universités du Nouveau-Brunswick, pour évaluer la stabilité financière des établissements privés qui souhaitent attribuer des grades universitaires et pour contribuer au développement de l'apprentissage électronique.

Business New Brunswick to expand the research and innovation capacity of New Brunswick universities, to evaluate the financial stability of private institutions seeking to confer university degrees and to contribute to the development of e-learning;

Formation et Développement de l'emploi, pour élaborer des possibilités d'apprentissage

Training and Employment Development in the development of lifelong learning

continu et différentes initiatives visant à promouvoir l'accès aux établissements d'enseignement postsecondaire ainsi que pour favoriser le maintien et le recrutement de professionnels compétents au Nouveau-Brunswick.

Relations intergouvernementales et internationales, pour travailler à une série d'initiatives avec d'autres provinces et le gouvernement du Canada dans le domaine de l'enseignement postsecondaire.

La Direction assure également la liaison avec des organismes parallèles dans d'autres provinces tels que le Manitoba Council on Post-Secondary Education, le Nova Scotia Higher Education Council, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada.

Elle entretient également des relations de travail avec divers autres organismes et agences tels le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), le Centre national de formation en santé, Statistique Canada et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Elle collabore étroitement avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) à un vaste éventail de dossiers.

Faits saillants

- Signature d'un protocole d'entente de trois ans avec l'administration centrale de Ressources humaines et Développement des compétences Canada pour des recherches en commun dans différents domaines liés à l'éducation et à la formation.

- Mise au point d'une étude sur la mobilité et la persévérance au niveau postsecondaire au Canada atlantique qui sera entreprise par Statistique Canada et financée par le Conseil des ministres de l'Éducation et de la Formation des provinces atlantiques et la Fondation

opportunities, and various initiatives designed to promote access to post-secondary institutions and the retention and recruitment of educated and skilled professionals in New Brunswick;

Intergovernmental and International Relations in a series of post-secondary initiatives with other provinces and the Government of Canada.

The Branch acts as the link with parallel agencies in other provinces such as the Manitoba Council on Post-Secondary Education, Nova Scotia Higher Education Council, the Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada.

It also works with a variety of other bodies and agencies such as the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the Natural Sciences and Humanities Research Council (NSERC), *le Centre national de formation en Santé*, Statistics Canada, and the Canada Millennium Scholarship Foundation. It also maintains close links with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) on a broad range of issues.

Highlights:

- Concluded a three-year Memorandum of Understanding with the national headquarters of Human Resources and Skills Development Canada to share research in a variety of areas related to education and training.

- Took the lead on developing an Atlantic post-secondary mobility/retention study that will be undertaken by Statistics Canada and jointly funded by the Council of Atlantic Ministers of Education and Training and the Canada Millennium

canadienne des bourses d'études du millénaire.

- Développement et prestation, en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi et la Fondation d'innovation du Nouveau-Brunswick, d'un programme d'assistanat de recherche d'une valeur de 2,9 M$.

- En partenariat avec l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique et le Information Technology and Complex Systems (MITACS) Network Center of Excellence, développement et prestation du Programme d'internat du Canada Atlantique.

- Partenariat avec la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire pour offrir des bourses d'accès du millénaire de 4,8 millions de dollars afin d'encourager les étudiants de familles à faible revenu à terminer leurs études postsecondaires.

- Gestion de l'Entente de coopération sur la recherche et la formation entre le Québec et le Nouveau-Brunswick en vertu de laquelle 35 000 $ ont été distribués aux chercheurs des universités du Nouveau-Brunswick.

- Allocation de 5 M$ aux universités par l'entremise de la 2e phase du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire.

- Lancement du projet-pilote sur le travail hors campus pour étudiants internationaux, en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, le ministère des Relations internationales et intergouvernementales, le ministère d'Entreprises Nouveau-Brunswick ainsi que les institutions postsecondaires publiques du Nouveau-Brunswick.

- Allocation provinciale de 1 M$ aux universités publiques et aux Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick

Scholarship Foundation.

- Partnered with Training and Employment Development and the New Brunswick Innovation Foundation to distribute the final round of awards from the $2.9 million Research Assistantship Initiative.

- Partnered with the Atlantic Canada Opportunities Agency and the Mathematics of Information Technology and Complex Systems (MITACS) Network Centre of Excellence to identify graduate internship opportunities within New Brunswick.

- Partnered with the Canada Millennium Scholarship Foundation to launch the $4.8 million Millennium Access Grants to encourage post-secondary completion among low income residents.

- Distributed $35,000 to New Brunswick university researchers under the Quebec/New Brunswick Co-Op Research and Training Agreement.

- Through Phase II of the University Infrastructure Trust Fund, allocated $5 million to New Brunswick universities.

- Launched the International Student working Off-Campus pilot project in collaboration with the Department of Training and Employment Development, the Department of International and Intergovernmental Relations and Business New Brunswick, as well as public post secondary institutions in New Brunswick.

- Allocated a total of $1 million to the province's pubic universities and the New Brunswick Community Colleges under the

dans le cadre du Fonds d'accès aux études postsecondaires du Nouveau-Brunswick.

- Allocation provinciale de 20 000 $ répartie également parmi les quatre universités dans le cadre de la Bourse d'études du jubilé d'or.

- En collaboration avec l'Université de Moncton et l'Université de Sherbrooke, création du Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick (CFMNB). Le centre accueillera le nouveau programme de médecine délocalisé de l'Université de Sherbrooke, ce qui permettra pour la première fois d'offrir un programme de médecine complet au Nouveau-Brunswick dès septembre 2006.

- Lancement de la phase III du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire, accordant quelque 20 M$ aux universités publiques du Nouveau-Brunswick pour améliorer leur capacité d'enseignement et de recherche et réaliser une partie de l'entretien différé. Plusieurs projets furent approuvés et annoncés.

- Signature d'une entente cadre avec l'Université de Moncton pour l'ajout de 34 places au programme de baccalauréat en science infirmière et de 4 places au programme de maîtrise en science infirmière pour infirmiers praticiens.

- Production conjointe et publication, en collaboration avec les ministères de l'Éducation postsecondaire et de la Santé des provinces de l'Atlantique, d'une étude des besoins en ressources humaines de la santé en Atlantique ainsi que le développement d'un modèle de projection des ces besoins.

New Brunswick Opportunities Fund.

- Distributed the $20,000 funding for the Golden Jubilee Scholarships equally between the four universities.

- Worked with the Université de Moncton and the Université de Sherbrooke to establish the *Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick* (CFMNB), where the new M.D. program delocalized from the Université de Sherbrooke will be taught starting in September 2006. This is the first complete M.D. program to be offered in New Brunswick.

- Launched Phase III of the University Infrastructure Trust Fund, allocating some $20 million to the province's public universities to improve their teaching and research capacity and cover part of the cost of deferred maintenance. Several projects were approved and announced.

- Signed a framework agreement with the Université de Moncton for the addition of 34 seats in the Bachelor of Nursing program and 4 seats in the Master of Nursing program for nurse practitioners.

- Worked with the Health and Post-Secondary Education Departments of the Atlantic provinces to produce and publish a study on health human resources needs in the Atlantic region and develop a needs forecasting model.

SERVICES FINANCIERS POUR ÉTUDIANTS

L'aide financière aux étudiants a pour but d'assurer que les résidants du Nouveau-Brunswick admissibles ont accès à l'éducation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable. De plus, elle joue un rôle essentiel dans le Plan d'apprentissage de qualité de la province.

Au Nouveau-Brunswick, les Services financiers pour étudiants administrent tous les programmes fédéraux et provinciaux d'aide financière aux étudiants. Ces programmes comprennent le programme intégré de prêts aux étudiants, les subventions canadiennes pour études, les subventions canadiennes pour l'accès aux études, les bourses d'études du Nouveau-Brunswick, les bourses d'accès du millénaire et les bourses du millénaire.

Chaque année, la province aide financièrement plus de 16 000 étudiants à poursuivre des études postsecondaires partout dans le monde. Environ 50 % des étudiants du Nouveau-Brunswick ont besoin d'une certaine aide financière afin d'atteindre leurs objectifs en matière d'éducation postsecondaire et de contribuer à la réalisation de l'objectif provincial d'accroître les niveaux de scolarité.

Principaux champs de responsabilité

- L'élaboration de lois et de politiques pour renforcer l'aide financière aux étudiants à titre de programme social fondamental investissant dans la population tout en assurant la reddition de comptes et le rendement des investissements.

- L'élaboration de programmes, de politiques et de procédures afin d'assurer l'accessibilité continue à l'éducation postsecondaire aux étudiants du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide financière.

STUDENT FINANCIAL SERVICES

New Brunswick student financial assistance is designed to assist eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their studies in a timely and successful manner, and plays a pivotal role in the Province's Quality Learning Agenda.

The Student Financial Services Branch administers all federal and provincial student financial assistance programs in New Brunswick. These programs include Canada-New Brunswick Integrated Student Loans, Canada Study Grants, Canada Access Grants, New Brunswick Bursaries, Canada Millennium Access Grant and the Millennium Bursaries.

The province supports over 16,000 students annually with financial assistance to study at post-secondary educational institutions around the world. Approximately 50 percent of New Brunswick students require some sort of financial assistance to reach their post-secondary education goals and the province's goal of achieving higher educational levels.

Areas of Major Responsibility include:

- Legislation and policy development to strengthen student financial assistance as a fundamental social program which invests in people, while ensuring accountability and return on investment.

- Design of programs, policies and procedures to ensure continuing accessibility to post-secondary education for New Brunswick students requiring financial support.

- Détermination des besoins financiers des étudiants de manière juste et équitable selon les principes du Programme canadien de prêts aux étudiants.
- Obtention de financement, gestion du portefeuille de prêts et gestion de toutes les activités des fournisseurs auprès des étudiants. Diffusion et mise en œuvre de mesures d'aide en matière de dettes pour aider les anciens étudiants à effectuer la transition du postsecondaire à un emploi durable.
- Coordination et gestion des remboursements des prêts provinciaux, des vérifications et des activités de recouvrement.
- Prestation du programme des bourses d'études canadiennes du millénaire et du programme de subvention d'accès aux études pour les étudiants néo-brunswickois du niveau postsecondaire.

Faits saillants

- Le Nouveau-Brunswick a intégré le versement et le remboursement des programmes fédéraux et provinciaux de prêts aux étudiants.
- Dans l'ensemble, la dette étudiante provinciale a été réduite d'environ 7,3 M$ pour 2 815 étudiants admissibles à une bourse du millénaire et à une subvention d'accès du millénaire.
- Le service de renseignements a répondu à plus de 90 % des demandes par téléphone au premier appel.
- Les étudiants souffrant d'une invalidité permanente ont bénéficié d'un financement de plus de 620 000 $ afin d'appuyer l'utilisation des technologies d'adaptation et la prestation de services pendant la période des études. Cela comprend les services de tutorat, les soins auxiliaires, l'achat d'ordinateurs et de matériel connexe ergonomique.

- Determination of student financial need in a fair and equitable manner respecting the principles of the Canada Student Loan Program.
- Securing funding, managing the loan portfolio and all service provider activities with students. This includes communication and delivery of debt assistance measures to assist former students in transition from post-secondary studies to sustainable employment.
- Coordination and management of provincial loan repayment, audits and collection activities.
- Delivery of the Canada Millennium Bursary and Access Grant Programs to New Brunswick post-secondary students.

Highlights:

- New Brunswick integrated the disbursement and repayment of the federal and provincial student loan programs.
- Overall, provincial student loan debt was reduced by approximately $7.3 million for 2,815 students who qualified to receive a Canada Millennium Bursary award and Millennium Access Grant.
- Over 90 percent of all calls received responses to their first call to the Call Inquiry Centre.
- Students with permanent disabilities were provided in excess of $620,000 in funding to support adaptive technologies and services while studying. This included support for tutors, attendant care, purchase of computers, and ergonomic support equipment.

- Participation continue au groupe de travail du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) sur l'examen national du Programme canadien de prêts aux étudiants.

- La Commission de révision de l'aide aux étudiants s'est réunie au cours de l'année pour que les étudiants puissent présenter leurs cas concernant le financement provincial.

- Poursuite de la vérification des demandes des étudiants et des établissements d'enseignement postsecondaire afin d'assurer la reddition de comptes et la gestion des risques du programme.

- Augmentation de l'aide financière aux étudiants de 75 $ par semaine d'études pour suivre le rythme de l'augmentation de leurs besoins financiers afin d'assurer l'accès aux études postsecondaires aux étudiants du Nouveau-Brunswick.

- La subvention canadienne d'accès aux études à l'intention des étudiants de familles à faible revenu a été ajoutée au programme d'aide financière par le gouvernement fédéral. Grâce à cette mesure, des prêts d'une valeur de 1,6 M$ ont été convertis en subventions. La mesure a touché 776 étudiants.

- Continuing participation on the Council Ministers of Education on Canada (CMEC) Financial Assistance Working Group on the national review and reform to the Canada Student Loan Program.

- Student Assistance Review Board meetings occurred during the year enabling students to present their cases for consideration for provincial funding.

- Continued with audit and verification of student applications and provincial post-secondary institutions to ensure accountability and manage program risk.

- Total amount of student financial assistance was increased by $75 per assessed week to keep pace with the increasing financial need to ensure access of New Brunswick students in post-secondary study.

- The Canada Access Grant for Students from Low-income Families was introduced to the financial assistance program by the federal government which offset $1.6M in Canada Student Loans for 776 New Brunswick students.

SERVICE DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèques publiques sont offerts grâce à un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Par l'entremise du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB), le gouvernement provincial est responsable de la gestion et de la prestation générale de services de bibliothèques publiques équitables, efficaces et uniformes dans toute la province. Les municipalités participantes sont chargées de

NEW BRUNSWICK PUBLIC LIBRARY SERVICES

Public library services in New Brunswick are offered through a partnership between the provincial government and participating municipalities. Through NBPLS, the Provincial government is responsible for overall management and delivery of equitable, efficient and uniform public library services across the province. Participating municipalities are responsible for providing and maintaining facilities as well as furnishing and equipment required for the provision of

fournir et d'entretenir les locaux ainsi que l'ameublement et l'équipement nécessaires à la prestation d'un service de bibliothèques publiques de qualité. Elles doivent aussi nommer une commission de bibliothèque dont les membres agissent à titre de conseillers.

quality public library service and for appointing a library board to serve as advisors to the library.

Pour les bibliothèques publiques-scolaires, le district scolaire est un troisième partenaire qui paie la moitié des salaires, veille au développement de la collection liée au programme d'études, fournit et entretient les installations nécessaires pour servir la clientèle scolaire. Dans ce type de partenariat, la municipalité participante a les mêmes responsabilités envers la communauté que dans une entente de partenariat avec une bibliothèque publique.

For public-school libraries, school districts are a third partner, contributing half of the cost of salaries, ensuring curriculum-related collection development, and providing and maintaining necessary facilities to serve school users. In this type of partnership, participating municipalities have the same responsibilities towards the community as in partnership agreements for public libraries.

Dans l'ensemble, le gouvernement provincial fournit environ 70 % du budget attribué à la prestation des services de bibliothèques publiques dans la province et la contribution des municipalités participantes s'élève à environ 30 %.

Overall, the Provincial government provides approximately 70% of the budget allotted to the provision of public library service in the province, while the contributions of participating municipalities represent roughly 30%.

Le SBPNB comprend un bureau provincial, 5 bureaux régionaux, 51 bibliothèques publiques, 11 bibliothèques publiques-scolaires et 4 bibliobus.

NBPLS is made up of one provincial office, 5 regional offices, 51 public libraries, 11 public-school libraries and 4 bookmobiles.

Le bureau provincial du SBPNB a la responsabilité de veiller au respect de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*. Il élabore une vision et une orientation stratégique pour le réseau des bibliothèques publiques, notamment des plans stratégiques et opérationnels; il gère le budget et les ressources humaines au niveau provincial; il établit des normes, des politiques et des lignes directrices; il supervise l'automatisation, le catalogage des collections des bibliothèques, ainsi que les programmes et les services provinciaux.

The provincial office of New Brunswick Public Library Service is responsible for ensuring that the intent of the *New Brunswick Public Libraries Act* is carried out. It develops a vision and strategic direction for the public library system including strategic and operational plans, manages the provincial budget and human resources, sets standards, policies and guidelines, and oversees automation, cataloguing of library collections, and provincial programs and services.

Les bureaux régionaux (Albert-Westmorland-Kent [A-W-K], Chaleur, Haut-Saint-Jean [H-S-J], Saint-Jean et York)

The regional offices (Albert-Westmorland-Kent (A-W-K), Chaleur, Haut-Saint-Jean (H-S-J), Saint John and York) oversee the

supervisent le développement et la prestation des services de bibliothèques et de bibliobus sur leur territoire respectif en fournissant une expertise et un soutien professionnels, techniques et administratifs aux divers points de service. Ils gèrent le budget et les ressources humaines de leur région; ils coordonnent dans leur région la formation ainsi que les programmes et services provinciaux et régionaux; ils gèrent le développement des collections et les services techniques (traitement des documents de bibliothèque pour la mise en circulation). Les bureaux régionaux ont la responsabilité de maintenir la liaison avec les commissions des bibliothèques publiques, les municipalités participantes et les districts scolaires, et de favoriser l'élaboration de plans stratégiques et opérationnels au niveau local et régional.

development and delivery of library and bookmobile services in their respective areas by providing professional, technical and administrative expertise and support to the various service points. They manage the regional budget and human resources; coordinate the rollout of provincial and regional programs, services and training in the region; and manage collections development, and technical services (i.e. the processing of library materials for circulation). The regional office is responsible for maintaining a liaison role with public library boards and participating municipalities and school districts, and fostering the development of strategic and operational plans at the regional and local level.

Les bibliothèques publiques, les bibliothèques publiques-scolaires et les bibliobus offrent directement des services à la population. Le SBPNB donne un accès équitable à une collection de plus de 2 millions d'articles, fournit aux lecteurs des services de référence et de consultation, et offre l'accès à Internet, à des projets d'alphabétisation et à des programmes publics pour tous les âges. L'utilisation des bibliothèques publiques a des répercussions positives sur l'alphabétisation et l'apprentissage continu.

Public libraries, public-school libraries, and bookmobiles are responsible for providing direct service to the population. The public library network provides equitable access to a collection of more than 2 million items, provides reference and readers advisory service, offers Internet access, literacy initiatives and public programming for all ages. Public library use positively impacts literacy levels and lifelong learning for New Brunswickers.

Faits saillants

Utilisation des bibliothèques publiques et des bibliobus

- On a répondu à 190 581 questions de référence.
- Des services ont été offerts à 310 968 membres des bibliothèques publiques (42,63 % de la population).
- Les usagers des bibliothèques ont emprunté ou consulté 4 384 183 articles dans les bibliothèques publiques et les bibliobus.

Highlights:

Use of Public Libraries and Bookmobiles

- Answered 190,581 requests for information
- Served 310,968 members of public libraries (42.63 % of New Brunswickers)
- Library patrons borrowed or consulted 4,384,183 items through their public library or bookmobiles

- Les usagers des bibliothèques ont utilisé 303 ordinateurs d'accès public, 296 637 fois.
- Au total, 184 460 personnes ont participé à 10 348 programmes offerts dans les bibliothèques publiques tels que l'heure du conte, les bébés à la bibliothèque, les clubs de lecture, les conférences et les visites d'auteurs.
- Au total, 10 289 jeunes ont lu 249 643 livres dans le cadre du Club de lecture d'été organisé chaque année.
- Les services en ligne du SBPNB ont été utilisés plus de 2 millions de fois.

L'infrastructure des bibliothèques publiques

- Un nouveau bibliobus accessible aux fauteuils roulants a été mis en service en avril dans la région des bibliothèques de York. Le nouveau bibliobus, utilisant un châssis de camion, a été construit entièrement par des entreprises du Nouveau-Brunswick.
- Une analyse des besoins des bibliothèques suivantes a été réalisée et soumise : Bas-Caraquet, Caraquet, Le Cormoran, Fredericton, Kennebecasis, Lamèque, Petit-Rocher, Port Elgin, et St. Andrews. Les analyses ont pour but d'évaluer les besoins en matière de relocalisation, de construction ou d'agrandissement des installations.

Programmes et services publics

- Chaque enfant inscrit à la maternelle au Nouveau-Brunswick a reçu une carte de membre des bibliothèques publiques dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité, et ce, pour la deuxième année consécutive.
- Des cartes de bibliothèque ont été distribuées aux enfants d'âge préscolaire qui fréquentent les garderies agréées et aux parents des nouveaux-nés par

- Library patrons used 303 public access computers 296,637 times
- 184,460 people took part in 10,348 programs such as story hours, lectures, babies in the library, book clubs and author visits offered in public libraries
- 10,289 young people read 249,643 books as part of the annual Summer Reading Club
- More than 2 million uses were made of NBPLS online services

Public Library Infrastructure

- A new concept wheel chair accessible bookmobile began service in April in the York Library Region. The new bookmobile using a truck chassis, was built entirely by New Brunswick companies.
- Conducted and presented needs analysis for the following libraries: Bas-Caraquet, Caraquet, Le Cormoran, Fredericton, Kennebecasis, Lamèque, Petit-Rocher, Port Elgin, and St. Andrews. Needs analysis are conducted for the purpose of assessing needs for moving, building or expanding library facilities.

Public Programs and Services

- Gave every child entering Kindergarten in New Brunswick a public library card for a second year in a row as part of the Quality Learning Agenda.
- Distributed library cards to pre-school children attending registered daycares and to parents of newborns through the Born to Read / Le goût de lire program in

l'entremise du programme « Le goût de lire ». Cette mesure a été réalisée en partenariat avec le ministère des Services familiaux et communautaires et la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

partnership with the Department of Family and Community Services and the New Brunswick Public Libraries Foundation.

- La Direction a participé à la Semaine canadienne des bibliothèques et a contribué à l'organisation de la semaine en siégeant au comité de planification nationale.

- Participated in Canadian Library Week and contributed to the development of the week by sitting on the national planning committee.

- Un message publicitaire a été diffusé à la télévision pour promouvoir les services de bibliothèques publiques dans le cadre de la Semaine canadienne des bibliothèques publiques.

- Aired a television commercial during Canadian Library Week to promote public library service in the province.

- Le programme du « Prix littéraire Hackmatack – Le choix des jeunes » a été offert à l'échelle provinciale, en français et en anglais; 49 clubs de lecture ont ainsi été créés dans les bibliothèques publiques.

- Offered the Hackmatack Children's Choice Book Award Program across New Brunswick in French and in English; 49 individual book clubs were established in public libraries.

- En 2005, le Club de lecture d'été pour enfants a été offert avec la participation de 77 étudiants employés pour l'été dans le cadre d'un projet d'emploi prioritaire. Le thème du Club de lecture d'été de 2005 était « Partons en safa-lire ». Plus de 10 000 jeunes ont participé au Club de lecture d'été et ont lu plus de 240 000 livres.

- Offered the 2005 edition of the Summer Reading Club with the assistance of 77 summer students hired through the Priority Employment Project. The theme of the 2005 Summer Reading Club was Let's Go on a Safa-Read / *Partons en safa-lire.* More than 10,000 young people participated in the Summer Reading Club and read more than 240,000 books.

- On a terminé l'élaboration du programme et la formation du personnel pour le programme de bibliothèque intitulé « Bébé à la bibliothèque ». Ce programme aide les parents à connaître les activités qu'ils peuvent faire avec leurs enfants pour les aider à acquérir des aptitudes langagières. Le programme comprend des rimes, des chansons, des sauts, etc. et vise les enfants âgés de moins de deux ans et leurs parents. La mise en œuvre provinciale commencera en 2006-2007.

- Completed program development and staff training for a library program entitled Babies in the Library aimed at helping parents to learn activities they can do with their infants to help them to acquire language skills. The program includes rhymes, songs, bounces, etc. and is aimed at parents and infants under two years of age. Provincial implementation will begin in 2006-2007.

- Un service de référence virtuelle par courriel, faisant appel aux employés de l'ensemble du réseau des bibliothèques publiques, a été lancé.

- L'Intranet du personnel a été établi au sein du réseau des bibliothèques publiques pour favoriser l'échange d'information.

- Cinq bibliothèques ont participé à un projet pilote pour établir des profils communautaires qui leur feront mieux comprendre la composition démographique et sociale des communautés desservies; elles pourront ainsi mieux planifier les programmes et les services de la bibliothèque pour répondre aux besoins communautaires. Chaque bibliothèque a reçu un guide du profil établi au niveau provincial. Les résultats des cinq projets pilotes serviront à améliorer le guide du profil et à mettre en œuvre les initiatives dans les autres parties du réseau des bibliothèques publiques en 2006-2007.

- Le rapport statistique annuel de 2004-2005 a été publié.

- Le Nouveau-Brunswick a préparé une trousse d'outils de promotion pour appuyer la campagne nationale afin de maintenir le tarif postal qui s'applique à l'expédition des livres de bibliothèque et a fourni la trousse à d'autres provinces et territoires.

Ressources humaines et planification de la relève

- Deux élèves bilingues du secondaire ont été embauchés dans les bibliothèques publiques de Saint-Antoine et de Grand-Sault dans le cadre du Programme d'apprentissage des jeunes. Les élèves ont bénéficié d'un survol de la profession et de la formation requise pour travailler dans les bibliothèques.

- Launched a virtual reference service via e-mail that is jointly staffed by employees from across the public library system.

- Developed a staff Intranet for information sharing within the public library system.

- Five libraries participated in pilot project to develop community profiles that will give them a better understanding of the demographic and social make up of the communities they serve in order to better plan library programs and services to meet community needs. Each library was supplied with a provincially developed profile guide. The results of these five pilot projects will be used to further refine the profile guide and to implement the initiative in the rest of the public library system in 2006-2007.

- Published the 2004-2005 Annual Statistics Report.

- New Brunswick developed an advocacy tool kit to support the national campaign to maintain Library Book Rate and provided the kit to other provinces and territories for their use.

Human Resources and Succession Planning

- Hired two bilingual high school students in public libraries in Saint-Antoine and Grand Falls through the Youth Apprenticeship Program. The students were given an overview of the profession and of the education required to work in libraries

- Une autre phase de l'uniformisation de la structure provinciale du réseau de bibliothèques a été réalisée par l'uniformisation de l'unité des services publics du bureau provincial.

- 28 postes permanents ont été pourvus.

Améliorations de l'automatisation des bibliothèques publiques

- L'accès à Internet haute vitesse a été fourni au public dans cinq bibliothèques à mesure que ce service est devenu commercialement disponible dans les communautés rurales, ce qui porte à 60 sur 62 le nombre total de bibliothèques publiques offrant au public l'accès à Internet haute vitesse.

- Une importante amélioration a été apportée au système informatique des bibliothèques, y compris la conversion et la migration des données, la formation du personnel et des activités de relations publiques. Le nouveau système Unicorn a été lancé le 3 janvier 2006.

- L'interface du catalogue sur le web a été réaménagée pour profiter de l'amélioration du système, y compris la nouvelle capacité de recherche plus rapide et les heures d'accessibilité prolongées.

- Completed an additional phase of the standardization of the provincial structure of the library system by standardizing the provincial office public services unit.

- Filled 28 permanent positions

Improvements to Automation in Public Libraries

- Upgraded public internet access to high speed in five libraries as it became commercially available in rural communities bringing the total number of public libraries offering high-speed internet access to the public to 60 of 62.

- Completed a major upgrade of the library automation system, including data conversion and migration, staff training and public relations. The new system, Unicorn, was launched on January 3, 2006.

- Redesigned the interface to the web based catalogue to take advantage of the system upgrade including new and faster search capabilities and extended hours of availability.

Annexes statistiques

Tableaux **Page 59**

Évolution de l'effectif scolaire par district, du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2005 60

Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement au 30 septembre 2005 61

Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques du Nouveau-Brunswick au 30 septembre 2005 62

Effectif scolaire par district selon l'année d'études au 30 septembre 2005 63

Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire, du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2005 64

Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire, du 30 septembre 2003 au 30 septembre 2005 65

Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement au 30 septembre 2005 66

Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement au 30 septembre 2005 67

Aperçu financier 2005-2006 du ministère de l'Éducation 68

Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2006 70

Sommaires des programmes d'aide financière 71

Notes 72

Évolution de l'effectif scolaire par district

du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2005

District scolaire[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003	Sept. 2004	Sept. 2005
Districts francophones								
01 - Dieppe	6,917	6,845	6,913	6,914	6,915	6,891	6,936	7,055.5
03 - Edmundston	9,080	8,727	8,365	8,024	7,716	7,448	7,235	6,966
05 - Campbellton	7,536	7,289	7,069	6,722	6,476	6,255	6,087	5,934
09 - Tracadie/Sheila	9,714	9,272	8,827	8,442	8,126	7,903	7,675	7,411.5
11 - Richibouctou	7,628	7,377	7,213	7,001	6,792	6,573	6,393	6,093
Districts anglophones								
02 - Moncton	17,237	17,104	17,034	16,860	16,726	16,687	16,671	16,508
06 - Rothesay	11,057	10,963	10,774	10,762	10,629	10,548	10,463	10,427
08 - Saint John	14,725	14,571	14,390	14,209	14,064	13,751	13,477	13,135
10 - St. Stephen	4,657	4,603	4,670	4,610	4,616	4,564	4,521	4,340
14 - Woodstock	9,556	9,403	9,393	9,123	8,932	8,863	8,699	8,511
15 - Dalhousie	4,954	4,819	4,666	4,516	4,403	4,263	4,127	3,982
16 - Miramichi	7,111	7,030	6,839	6,850	6,756	6,722	6,600	6,492
17 - Oromocto	6,062	6,081	5,988	5,936	5,815	5,720	5,628	5,501
18 - Fredericton	12,897	12,919	12,801	12,823	12,634	12,681	12,633	12,464
Francophone	40,875	39,510	38,387	37,103	36,025	35,070	34,326	33,460
Anglophone	88,256	87,493	86,555	85,689	84,575	83,799	82,819	81,360
Province	129,131	127,003	124,942	122,792	120,600	118,869	117,145	114,820

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Pour fin de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement

au 30 septembre 2005

District scolaire[1]	Anglais	Français	Immersion en français	Total
Districts francophones				
01 - Dieppe	-	7,055.5	-	7,055.5
03 - Edmundston	-	6,966	-	6,966
05 - Campbellton	-	5,934	-	5,934
09 - Tracadie/Sheila	-	7,411.5	-	7,411.5
11 - Richibouctou	-	6,093	-	6,093
Districts anglophones				
02 - Moncton	10,095	-	6,413	16,508
06 - Rothesay	6,779	-	3,648	10,427
08 - Saint John	10,486	-	2,649	13,135
10 - St. Stephen	3,801	-	539	4,340
14 - Woodstock	7,075	-	1,436	8,511
15 - Dalhousie	2,475	-	1,507	3,982
16 - Miramichi	5,462	-	1,030	6,492
17 - Oromocto	4,630	-	871	5,501
18 - Fredericton	9,031	-	3,433	12,464
Francophone	-	33,460	-	33,460
Anglophone	59,834	-	21,526	81,360
Province	59,834	33,460	21,526	114,820

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques du Nouveau-Brunswick

au 30 septembre 2005

District scolaire	Réserve Première nation	Nombre d'élèves autochtones
01	Kingsclear	1
	St. Mary's	1
02	Fort Folly	6
03	Saint-Basile	28
05	Listuguj Mi'gmaq	1
09	Burnt Church	31
11	Bouctouche	5
14	Saint-Basile	3
	Tobique	184
	Woodstock	80
15	Eel River	99
	Listuguj Mi'gmaq	179
	Pabineau	30
16	Big Cove (Elsipogtog)	328
	Bouctouche	15
	Burnt Church	157
	Eel Ground	67
	Indian Island	19
	Red Bank	76
17	Oromocto	76
18	Kingsclear	78
	St. Mary's	160
Total		1 624

Effectif scolaire par district selon l'année d'études

au 30 septembre 2005

District scolaire[1]	Total	Année d'études M	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Élèves déjà diplômés
Districts francophones															
01 - Dieppe	7,055.5	570.5	559	491	523	501	571	585	580	557	577	517	504	519	1
03 - Edmundston	6,966	423	486	508	478	429	498	496	529	581	682	629	554	658	15
05 - Campbellton	5,934	381	401	412	408	367	455	454	454	520	571	511	520	475	5
09 - Tracadie/Sheila	7,411.5	466.5	507	489	499	453	520	549	591	611	714	695	692	605	20
11 - Richibouctou	6,093	353	414	431	401	414	497	448	453	496	507	526	589	554	10
Districts anglophones															
02 - Moncton	16,508	1,098	1,111	1,102	1,136	1,196	1,178	1,286	1,290	1,318	1,540	1,524	1,418	1,252	59
06 - Rothesay	10,427	647	729	712	713	756	774	828	854	849	889	882	890	879	25
08 - Saint John	13,135	817	869	884	924	904	977	1,028	1,061	1,097	1,268	1,184	1,076	1,043	3
10 - St. Stephen	4,340	265	294	281	320	336	345	348	358	367	359	352	372	336	7
14 - Woodstock	8,511	565	561	590	606	577	656	642	657	709	708	739	812	682	7
15 - Dalhousie	3,982	212	232	225	271	252	281	291	314	322	416	373	382	396	15
16 - Miramichi	6,492	397	415	460	426	441	439	455	503	502	627	596	625	580	26
17 - Oromocto	5,501	383	368	384	386	425	401	432	441	413	452	480	489	438	9
18 - Fredericton	12,464	873	861	908	870	931	919	994	967	1,022	1,016	1,056	1,031	1,003	13
Francophone	33,460	2,194	2,367	2,331	2,309	2,164	2,541	2,532	2,607	2,765	3,051	2,878	2,859	2,811	51
Anglophone	81,360	5,257	5,440	5,546	5,652	5,818	5,970	6,304	6,445	6,599	7,275	7,186	7,095	6,609	164
Province	114,820	7,451	7,807	7,877	7,961	7,982	8,511	8,836	9,052	9,364	10,326	10,064	9,954	9,420	215

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire

du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2005

District scolaire[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003	Sept. 2004	Sept. 2005
Districts francophones								
01 - Dieppe	5	4	6	3	5	2	3	5
03 - Edmundston	6	6	5	11	9	9	9	3
05 - Campbellton	14	16	17	21	19	20	27	19
09 - Tracadie/Sheila	13	15	15	17	15	4	7	5
11 - Richibouctou	16	12	22	19	19	19	19	21
Districts anglophones								
02 - Moncton	95	88	89	81	115	122	101	100
06 - Rothesay	21	20	29	29	28	34	36	31
08 - Saint John	35	34	38	38	38	32	36	28
10 - St. Stephen	28	33	36	40	37	36	38	33
14 - Woodstock	50	56	54	49	49	65	57	75
15 - Dalhousie	18	21	27	24	30	30	35	29
16 - Miramichi	19	27	30	33	34	35	36	38
17 - Oromocto	35	35	37	43	33	40	49	47
18 - Fredericton	28	32	38	39	38	34	30	35
Francophone	54	53	65	71	67	54	65	53
Anglophone	329	346	378	376	402	428	418	416
Province	383	399	443	447	469	482	483	469

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Pour fin de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire

du 30 septembre 2003 au 30 septembre 2005

District scolaire[1]	Personnel éducatif É.T.P			Rapport élèves-personnel éducatif		
	2003	2004	2005	2003	2004	2005
Districts francophones						
01 - Dieppe	415.2	439.2	445.5	16.6	15.8	15.8
03 - Edmundston	475.7	474.7	469.1	15.7	15.2	14.8
05 - Campbellton	410.2	401.5	400.0	15.2	15.2	14.8
09 - Tracadie/Sheila	520.0	508.6	507.1	15.2	15.1	14.6
11 - Richibouctou	445.7	450.7	438.6	14.7	14.2	13.9
Districts anglophones						
02 - Moncton	1,020.3	1,038.2	1,055.7	16.4	16.1	15.6
06 - Rothesay	624.2	633.7	633.0	16.9	16.5	16.5
08 - Saint John	850.5	844.7	842.7	16.2	16.0	15.6
10 - St. Stephen	303.0	303.7	304.5	15.1	14.9	14.3
14 - Woodstock	561.8	571.5	568.9	15.8	15.2	15.0
15 - Dalhousie	293.9	287.1	282.6	14.5	14.4	14.1
16 - Miramichi	436.1	440.3	436.6	15.4	15.0	14.9
17 - Oromocto	363.7	364.0	363.3	15.7	15.5	15.1
18 - Fredericton	777.3	785.0	794.5	16.3	16.1	15.7
Francophone	2,266.8	2,274.6	2,260.3	15.5	15.1	14.8
Anglophone	5,230.8	5,268.1	5,281.8	16.0	15.7	15.4
Province	7,497.6	7,497.7	7,542.1	15.9	15.5	15.2

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu de bureau du district scolaire.

Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement

au 30 septembre 2005

District scolaire[1]	M-5	M-8	M-12	6-8	6-12	9-12	Total
Districts francophones							
01 - Dieppe	5	3	2	1	-	2	13
03 - Edmundston	-	15	2	1	1	2	21
05 - Campbellton	3	14	-	1	1	2	21
09 - Tracadie/Sheila	2	15	1	1	-	3	22
11 - Richibouctou	-	15	2	-	1	3	21
Districts anglophones							
02 - Moncton	12	17	2	1	1	5	38
06 - Rothesay	13	1	-	5	1	4	24
08 - Saint John	17	8	-	6	-	4	35
10 - St. Stephen	5	5	2	1	2	1	16
14 - Woodstock	14	4	3	3	2	4	30
15 - Dalhousie	8	3	-	2	-	3	16
16 - Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 - Oromocto	8	4	1	2	1	2	18
18 - Fredericton	22	1	1	4	4	2	34
Francophone	10	62	7	4	3	12	98
Anglophone	107	48	10	27	12	28	232
Province	117	110	17	31	15	40	330

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement

au 30 septembre 2005

Districts anglophones				Districts francophones	
Niveau	Anglais	Anglais et immersion	Total	Niveau	Écoles
M-5	93	72	165	M-8	86
6-8	41	56	97		
9-12	14	36	50	9-12	22

Ministère de l'Éducation
Aperçu financier 2005 - 2006

Programme	Budget Principal	Transferts	Budget approuvé	Dépenses	Surplus (Déficit)
Dépenses ordinaires					
Services ministériels	4,450.0	-	4,450.0	5,479.7	(1,029.7)
Éducation primaire et secondaire	759,861.0	24,813.6	784,674.6	799,621.1	(14,946.5)
Bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick	11,350.0	-	11,350.0	11,441.8	(91.8)
Aide financière aux étudiants	25,420.0	-	25,420.0	25,306.5	113.5
Affaires postsecondaires	1,529.0	-	1,529.0	1,440.1	88.9
Total compte ordinaire	**802,610.0**	**24,813.6**	**827,423.6**	**843,289.2**	**(15,865.6)**
Dépenses de capital					
Écoles publiques	1,000.0	-	1,000.0	964.8	35.2

Ministère de l'Éducation
Aperçu financier 2005 - 2006

Programme	Solde d'ouverture	Recettes	Dépenses	Solde de fermeture Surplus/(Déficit)
Compte à but spécial				
Information & Communication Technologie	$ 287.4	$ 141.6	$ -	$ 429.0
Compte de Fred Magee	301.6	110.4	14.0	398.0
C.M.E.C. - P.I.R.S. Science	20.5	-	-	20.5
Projets de districts scolaires	1,273.6	5,631.2	5,552.5	1,352.3
Fiducies et bourses	2,065.1	149.1	149.1	2,065.1
Fonds à but spécial de districts scolaires	3,900.3	3,192.9	2,170.4	4,922.8
Ordinateurs pour les écoles	262.7	166.5	163.4	265.8
Fonds en fiducie pour les bibliothèques	268.1	437.9	485.4	220.6
Programme canadien de prêts aux étudiants	490.7	2,003.4	2,467.2	26.9
Fonds de dotation des bourses d'études du millénaire	39.8	6,816.5	6,811.3	45.0
Avenir à découvrir	(269.4)	1,380.0	1,169.2	(58.6)
Fonds d'éducation des Premières nations	1,236.3	1,559.4	1,740.3	1,055.4
Services d'éducation internationale	-	684.8	687.7	(2.9)
Total	**$ 9,876.7**	**$ 22,273.7**	**$ 21,410.5**	**$ 10,739.9**

Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2006

(En millions de dollars)

	Budget	Surplus Accumulé	Total	Dépenses	Écarts
Districts Francophones					
1	$ 43.3	$ -	$43.3	$ 43.3	$ -
3	48.4	0.1	48.5	48.3	0.2
5	40.7	-	40.7	40.7	-
9	51.4	-	51.4	51.4	-
11	43.3	0.1	43.4	43.4	-
Sous-total	$ 227.1	$ 0.2	$ 227.3	$ 227.1	$ 0.2
Districts Anglophones					
2	$ 96.7	$ 0.1	$ 96.8	$ 96.7	$ 0.1
6	61.3	-	61.3	61.3	-
8	81.3	0.1	81.4	81.3	0.1
10	29.0	0.1	29.1	29.0	0.1
14	54.9	0.1	55.0	55.0	-
15	29.4	-	29.4	29.4	-
16	44.5	-	44.5	44.5	-
17	35.2	-	35.2	35.2	-
18	74.2	0.1	74.3	74.2	0.1
Sous-total	$ 506.5	$ 0.5	$ 507.0	$ 506.6	$ 0.4
Total	**$ 733.6**	**$ 0.7**	**$ 734.3**	**$ 733.7**	**$ 0.6**

Sommaire des programmes d'aide financière

Études à plein temps	2004-2005	2005-2006
• **Programme canadien de prêts aux étudiants**		
Nombre total de prêts autorisés	16 294	16 290
Valeur des prêts (en milliers de dollars)	81 865,6	90 306,6
• **Programme de prêts étudiants du Nouveau-Brunswick**		
Nombre total de prêts autorisés	13 389	15 597
Valeur des prêts (en milliers de dollars)	45 008,9	58 481,7
• **Bourses du Nouveau-Brunswick**		
Nombre de bourses	7 452	5 307
Valeur des bourses (en milliers de dollars)	16 447,1	9 646,9
• **Subventions canadiennes pour études**		
(i) Étudiant ayant des personnes à charge		
Nombre total de subventions autorisées	1 180	1 126
Valeur des subventions (en milliers de dollars)	1 811,4	1 615,8
(ii) Étudiants ayant une invalidité permanente		
Nombre total de subventions autorisées	102	136
Valeur des subventions (en milliers de dollars)	416,9	623,1
(iii) Femmes inscrites à des études au doctorat		
Nombre total de subventions autorisées	11	20
Valeur des subventions (en milliers de dollars)	33	53,4
• **Subventions canadiennes pour études**		
(i) Pour étudiants ayant une invalidité permanente		
Nombre total de subventions autorisées	63	118
Valeur des subventions (en milliers de dollars)	163,6	138,7
(ii) Pour étudiants de familles à faible revenu		
Nombre total de subventions autorisées	S/O	776
Valeur des subventions (en milliers de dollars)		1 595,6
Études à temps partiel		
• **Prêt pour études à temps partiel**		
Nombre total de prêts autorisés	142	126,7
Valeur des prêts (en milliers de dollars)	187,8	
• **Subventions canadiennes pour études**		
(i) Pour étudiants à temps partiel dans le besoin		
Nombre total de subventions autorisées	19	28
Valeur des subventions (en milliers de dollars)	21,7	31,4

NOTES